

la fattoria degli animali

Orwell

July 14, 2020

La fattoria degli animali George Orwell Capitolo I Il signor Jones, della Fattoria Padronale, serrò a chiave il pollaio per la notte, ma, ubriaco com'era, scordò di chiudere le finestrelle.

Nel cerchio di luce della sua lanterna che danzava da una parte all'altra attraversò barcollando il cortile, diede un calcio alla porta retrostante la casa, da un bariletto nel retrocucina spillò un ultimo bicchiere di birra, poi si avviò su, verso il letto, dove la signora Jones già stava russando.

Non appena la luce nella stanza da letto si spense, tutta la fattoria fu un brusio, un'agitazione, un batter d'ali.

Durante il giorno era corsa voce che il Vecchio Maggiore, il verro Bianco costato premiato a tutte le esposizioni, aveva fatto la notte precedente un sogno strano che desiderava riferire agli altri animali.

Era stato convenuto che si sarebbero tutti riuniti nel grande granaio, non appena il signor Jones se ne fosse andato sicuramente a dormire.

Il Vecchio Maggiore (così era chiamato, benché fosse stato esposto con il nome di Orgoglio di Willingdon) godeva di così alta considerazione nella fattoria che ognuno era pronto a perdere un'ora di sonno per sentire quello che egli aveva da dire.

Ad un'estremità dell'ampio granaio, su una

Granja de animales George Orwell Capítulo I El Sr. Jones, de la Granja Manor, cerró el gallinero por la noche, pero, borracho como estaba, olvidó cerrar las ventanas.

En el círculo de luz de su linterna que bailaba de un lado a otro, se tambaleó por el patio, pateó la puerta detrás de la casa, de un barril en el lavadero, sirvió un último vaso de cerveza, luego se encaminó hacia la cama, donde la señora Jones ya estaba roncando.

Tan pronto como se apagó la luz de la habitación, toda la granja fue un zumbido, una agitación, un batir de alas.

Durante el día hubo un rumor de que el Viejo Mayor, el jabalí Bianco costato, premiado en todos los espectáculos, había tenido un extraño sueño la noche anterior de que deseaba salvar a los otros animales.

Se había acordado que todos se reunirían en el gran granero, tan pronto como el Sr. Jones se hubiera ido a dormir.

El Viejo Mayor (tan era llamado, aunque fue expuesto con el nombre de Orgullo de Willingdon) disfrutó de tanta consideración en la granja que todos estaban listos para perder una hora de sueño para escuchar lo que tenía que decir.

En un extremo del gran granero, en una es-

specie di piattaforma rialzata, il Vecchio Maggiore già stava affondando sul suo letto di paglia, sotto una lanterna appesa a un atrave.

Aveva dodici anni e cominciava a divenire corpulento, ma era pur sempre un maiale dall'aspetto maestoso, spirante saggezza e benevolenza, benché mai fosse stato castrato.

In breve cominciarono a giungere gli altri animali e ognuno si accomodava a seconda della propria natura. Vennero primi i tre cani, Lilla, Jessie e Morsetto, poi i porci che si adagiarono sulla paglia immediatamente davanti alla piattaforma, le galline si appollaiarono sul davanzale delle finestre, i piccioni svolazzarono sulle travi, le pecore e le mucche si accovacciarono dietro ai maiali e cominciarono a ruminare.

I due cavalli da tiro, Gondrano e Berta, arrivarono assieme, camminando lenti e appoggiando cauti i loro ampi zoccoli pelosi per timore che qualche piccolo animale potesse trovarsi nascosto nella paglia.

Berta era una grossa, materna cavalla di mezza età che, dopo il quarto parto, non aveva più riacquisito la sua linea.

Gondrano era una bestia enorme, alta quasi diciotto palmi e forte come due cavalli comuni messi assieme.

Una striscia bianca lungo il naso gli dava un'espressione alquanto stupida, e, in realtà, non aveva una grande intelligenza, ma era universalmente rispettato per la sua fermezza di carattere e per la sua enorme potenza di lavoro. Dopo i cavalli, vennero Muriel, la capra bianca, e Benjamin, l'asino.

Benjamin era la bestia più vecchia della fattoria e la più bisbetica.

Parlava raramente e quando apriva bocca era per fare ciniche osservazioni; per esempio, diceva che Dio gli aveva dato la coda per scacciare le mosche, ma che sarebbe stato meglio

pecie de piattaforma elevata, el Viejo Mayor ya se estaba hundiendo en su cama de paja, debajo de una linterna que colgaba de una viga.

Tenía doce años y comenzaba a ser corpulento, pero aún era un cerdo de aspecto majestuoso, sabiduría enérgica y benevolencia, aunque nunca había sido castrado.

En resumen, los otros animales comenzaron a llegar y cada uno se asentó de acuerdo con su naturaleza. Los tres perros, Lilla, Jessie y Morsetto, fueron los primeros, luego los cerdos que se acomodaron en la paja inmediatamente frente a la plataforma, las gallinas posadas en el alféizar de la ventana pequeñas ventanas revoloteaban sobre las vigas, ovejas y vacas se agacharon detrás de los cerdos y comenzaron a rumiar.

Los dos caballos de tiro, Gondrano y Berta, se unieron, caminando lenta y cautelosamente descansando sus anchos cascos peludos por temor a que algún animal pequeño pudiera encontrarse escondido en la paja.

Berta era una yegua grande, materna, de mediana edad que, después del cuarto parto, nunca había recuperado su línea.

Gondrano era una bestia enorme, casi dieciocho palmos de altura y tan fuerte como dos caballos comunes juntos.

Una franja blanca en su nariz le dio una expresión algo estúpida y, en realidad, no tenía una gran inteligencia, pero era universalmente respetado por su firmeza de carácter y por su enorme poder de trabajo. Después de los caballos, vinieron Muriel, la cabra blanca, y Benjamin, el burro.

Benjamin era la bestia más antigua de la granja y la más tenue.

Raramente hablaba y cuando abría la boca era para observaciones fecales; Por ejemplo, dijo que Dios le había dado la cola para ahuyentar a las moscas, pero que habría sido mejor si no

non ci fossero state né coda né mosche.

Solo fra tutti gli animali della fattoria non rideva mai.

Se gli si domandava il perché, rispondeva che non vedeva nulla di cui si potesse ridere.

Ma senza dimostrarlo apertamente era devoto a Gondrano: i due usavano passare assieme la domenica nel piccolo recinto dietro all'orto, brucando erba a fianco a fianco senza mai aprir bocca.

I due cavalli si erano appena sdraiati quando una covata di anatroccoli che aveva perduto la madre entrò in fila nel granaio, pigolando debolmente e andando qua e là in cerca di un luogo ove non siccresse il rischio di venir calpestati.

Berta, con le sue grosse zampe anteriori, fece una specie di muro attorno ad essi, e gli anatroccoli corsero a quel rifugio e subito si addormentarono.

All'ultimo momento Mollie, la graziosa e vispa cavallina bianca che tirava il calesse del signor Jones, entrò, camminando con grazia affettata e succhiando una zolletta di zucchero.

Prese posto presso la piattaforma, scuotendo la bianca criniera, nella speranza di attirar l'attenzione sui nastri rossi che vierano intrecciati.

Ultimo di tutti giunse il gatto che, come al solito, si guardò attorno in cerca del posto più caldo e si cacciò infine tra Gondrano e Berta; là si distese beatamente a far le fusa per tutta la durata del discorso del Vecchio Maggiore senza ascoltare una parola di ciò che questi diceva.

Tutti gli animali erano ora presenti, eccetto Mosè, il corvo domestico, che dormiva su un trespolo dietro la porta d'entrata.

Quando vide che tutti si erano bene accomodati e aspettavano attenti, il Vecchio Maggiore si rischiarò la gola e cominciò: «Com-

hubiera habido cola o moscas.

Solo entre todos los animales de granja nunca se rió.

Si se le pregunta por qué, respondió que no vio nada de qué reírse.

Pero sin mostrarlo abiertamente se dedicó a Gondrano: los dos solían pasar el domingo juntos en el pequeño recinto detrás del huerto, pastando hierba una al lado de la otra sin abrir la boca.

Los dos caballos acababan de acostarse cuando una cría de patitos que habían perdido a su madre entró en el granero en una fila, espiando débilmente y yendo de aquí para allá buscando un lugar donde el riesgo de ser pisoteado no pudiera ser arriesgado.

Berta, con sus grandes patas delanteras, hizo una especie de animal oscuro a su alrededor, y los patitos corrieron hacia ese refugio e inmediatamente se quedaron dormidos.

En el último momento, Mollie, el elegante y animado caballito blanco que tiraba del carruaje del señor Jones, entró caminando con gracia cariñosa y chupando un terrón de azúcar.

Ocupó su lugar en la plataforma, agitando la melena blanca, esperando llamar la atención sobre las cintas rojas que estaban tejidas en ella.

Por último vino el gato que, como siempre, buscó el lugar más cálido y finalmente cazó entre Gondrano y Berta; allí permaneció felizmente ronroneando durante el discurso del Viejo Mayor sin escuchar una palabra de lo que dijo.

Todos los animales estaban ahora presentes, excepto Moisés, el cuervo de la casa, que dormía en un trío detrás de la puerta principal.

Cuando vio que todos estaban bien sentados y esperando atentamente, el Viejo Mayor se aclaró la garganta y comenzó: "Camaradas, ya

pagni, già sapete dello strano sogno che ho fatto la notte scorsa, ma di ciò parlerò più tardi. Ho avuto una vita lunga, ho avuto molto tempo per pensare mentre me ne stavo solo, sdraiato nel mio stallo, e credo di poter dire d'aver compreso, meglio di ogni animale vivente, la natura della vita su questa terra.

Di ciò desidero parlarvi.

«Ora, compagni, di qual natura è la nostra vita?

Guardiamola: la nostra vita è misera, faticosa e breve.

Si nasce e ci vien dato quel cibo appena sufficiente per tenerci in piedi, e quelli di noi che ne sono capaci sono forzati a lavorare fino all'estremo delle loro forze; e, nello stesso istante in cui ciò che si può trarre da noi ha un termine, siamo scannati con orrenda crudeltà.

Non vi è animale in Inghilterra che, dopo il primo anno di vita, sappia che cosa siano la felicità e il riposo.

Non vi è animale in Inghilterra che sia libero.

La vita di un animale è miseria e schiavitù: questa è la crudeltà.

«Fa forse ciò parte dell'ordine della natura?

Forse questa nostra terra è tanto povera da non poter dare una vita passabile a chi l'abita?

No, compagni, mille volte no!

Il suolo dell'Inghilterra è fertile, il suo clima è buono, e può dar cibo in abbondanza a un numero d'animali enormemente superiore a quello che ora l'abita.

Solo questa nostra fattoria potrebbe sostentare una dozzina di cavalli, ventimucche, centinaia di pecore, e a tutti potrebbe assicurare un agio e una dignità di vita che vanno oltre ogni immaginazione.

saben sobre el extraño sueño que tuve anoche, pero hablaré sobre esto más tarde. Tuve una vida. Durante mucho tiempo, tuve mucho tiempo para pensar mientras estaba solo, acostado en mi puesto, y creo que puedo decir que entendí, mejor que cualquier animal vivo, la naturaleza de la vida en esta tierra.

Quiero hablar contigo sobre esto.

«Ahora, camaradas, ¿de qué naturaleza es nuestra vida?

Vamos a verlo: nuestra vida es miserable, cansado judío.

Nacemos y se nos da suficiente comida para mantenernos en posición vertical, y aquellos de nosotros que no podemos están obligados a trabajar al máximo de su fuerza; y, en el mismo instante en que lo que se puede extraer de nosotros tiene un final, somos asesinados con una crueldad horrenda.

No hay ningún animal en Inglaterra que, después del primer año de vida, sepa qué son la felicidad y el descanso.

No hay ningún animal en Inglaterra que sea libre.

La vida de un animal es miseria y esclavitud: esto es torpeza.

«¿Es esto parte del orden de la naturaleza? ¿Quizás esta tierra nuestra es tan pobre que no puede dar una vida pasable a quienes viven en ella?

No, camaradas, ¡mil veces no!

El suelo de Inglaterra es fértil, su clima es bueno y puede alimentar abundantemente a más animales de los que actualmente habita.

Solo esta granja nuestra podría soportar una docena de caballos, veinte vacas, cientos de ovejas, y podría proporcionar a todos la facilidad y la dignidad de la vida más allá de la imaginación.

Perché allora dobbiamo continuare in questa misera condizione?

Perché quasi tutto il prodotto del nostro lavoro ci viene rubato dall'uomo.

Questa, compagni, è la risposta a tutti i nostri problemi.

Essa si assomma in una sola parola: uomo.

L'uomo è il solo, vero nemico che abbiamo.

Si tolga l'uomo dalla scena e sarà tolta per sempre la causa della fame e della fatica.

«L'uomo è la sola creatura che consuma senza produrre.

Egli non dà latte, non fa uova, è troppodebole per tirare l'aratro, non può correre abbastanza velocemente per prendere conigli.

E tuttavia è il signore di tutti gli animali.

Li fa lavorare e in cambio dà ad essi quel minimo che impedisca loro di morir di fame e tiene il resto per sé.

Il nostro lavoro coltiva la terra, i nostri escrementi la rendono fertile, eppure non uno di noi possiede più che la sua nuda pelle.

Voi, mucche che vedo davanti a me, quante migliaia di galloni di latte avete dato durante lo scorso anno?

E che ne è stato di quel latte che avrebbe dovuto nutrire vigorosi vitelli?

Ogni sua goccia è andata giù per la gola del nostro nemico.

E voi, galline, quante uova avete deposto in un anno e quante di queste uova si sono dischiuse al pulcino?

Le restanti si sono tutte mutate in danaro per Jones e i suoi uomini.

E tu, Berta, dove sono i quattro puledri che hai portato in grembo e che avrebbero dovuto

¿Por qué entonces tenemos que continuar en esta condición miserable?

Porque casi todo el producto de nuestro trabajo es robado al hombre.

Esto, camaradas, es la respuesta a todos nuestros problemas.

Se resume en una palabra: hombre.

El hombre es el único enemigo real que tenemos.

Elimina al hombre de la escena y la causa del hambre y la fatiga se eliminará para siempre.

«El hombre es la única criatura que consume sin producir.

No da leche, no pone huevos, es demasiado débil para tirar del arado, no puede correr lo suficientemente rápido como para atrapar conejos.

Y sin embargo, él es el señor de todos los animales.

Los hace trabajar y, a cambio, les da lo mínimo que les impide morir de hambre y se queda con el resto.

Nuestro trabajo cultiva la tierra, nuestros excrementos la hacen fértil, pero ninguno de nosotros posee más que su piel desnuda.

Tú, las vacas que veo frente a ti, ¿cuántos miles de galones de leche has dado durante el año pasado?

¿Y qué pasó con aquellos que supuestamente alimentaban terneros vigorosos?

Cada gota se fue por la garganta de nuestro enemigo.

Y ustedes, gallinas, ¿cuántos huevos han puesto en un año y cuántos de estos huevos han salido del pollito?

El resto se ha convertido en dinero para Jones y sus hombres.

Y tú, Berta, ¿dónde están los cuatro potros que llevabas en tu útero y cuál debería haber

essere il sostegno e il conforto della tua vecchiaia?

Ognuno di essi fu venduto al compiere di un anno e tu non li rivedrai mai più.

In cambio dei tuoi quattro puledri e di tutto il lavoro dei campi, che cosa hai avuto se non una scarsa razione e una stalla?

«E neppure avviene che la misera vita che conduciamo abbia il suo corso naturale.

Non mi lamento per me, perché io sono tra i fortunati.

Ho dodici anni e ho avuto più di quattrocento figli.

Questa è la naturale vita di un maiale.

Ma nessun animale sfugge infine al coltello crudele.

Voi, giovani lattonzoli che mi sedete dinanzi, voi tutti entro un anno griderete per il fuggir della vita.

A questo orrore ciascuno di noi deve giungere: mucche, porci, galline, pecore; tutti.

Persino i cavalli e i cani non hanno miglior destino.

Tu, Gondrano, il giorno stesso in cui i tuoi possenti muscoli avranno perduto la loro forza, sarai venduto da Jones all'uomo che ti taglierà la gola e farà bollire la tua carne per darla in pasto ai cani da caccia.

Quanto ai cani, allorché diventano vecchi e senza denti, Jones lega loro una pietra al collo e li annega nel più vicino stagno.

«Dunque, compagni, non è chiaro come il cristallo che tutti i mali della nostra vita nascono dalla tirannia dell'uomo?

Eliminiamo l'uomo e il prodotto del nostro lavoro sarà nostro.

Prima di serapotremmo divenire ricchi e liberi.

Che fare dunque?

Lavorare notte e giorno, corpo e anima per

sido el apoyo y la comodidad de tu vejez?

Cada uno de ellos se vendió a la edad de uno y nunca los volverá a ver.

A cambio de tus cuatro potros y todo el trabajo en el campo, ¿qué tenías si no una pequeña ración y un establo?

«Tampoco sucede que la vida miserable que llevamos tenga su curso natural.

No me quejo de mí mismo, porque estoy entre los afortunados.

Tengo doce años y he tenido más de cuatrocientos hijos.

Esta es la vida natural de un cerdo.

Pero ningún animal finalmente escapa del cruel cuchillo.

Ustedes, pequeños lechones que se sientan frente a mí, todos dentro de un año clamarán por el escape de la vida.

Para este horror, cada uno de nosotros debe alcanzar: vacas, cerdos, pollos, ovejas; todas.

Incluso los caballos y los caninos no tienen mejor destino.

Tú, Gondrano, el mismo día en que tus músculos poderosos pierdan su fuerza, Jones te venderá al hombre que te cortará la garganta y hervirá tu carne para alimentar a los perros de caza.

En cuanto a los perros, cuando envejecen y no tienen dientes, Jones les ata una piedra al cuello y los ahoga en el estanque más cercano.

«Entonces, camaradas, ¿no es tan claro como el cristal que todos los males de nuestra vida surgen de la tiranía del hombre?

Eliminamos al hombre y el producto de nuestro trabajo será nuestro.

Antes de que pudiéramos hacernos ricos y libres.

¿Qué hacer entonces?

¡Trabajando día y noche, cuerpo y alma para

ladistruzione della razza umana!

Questo è il mio messaggio a voi, compagni: Rivoluzione!

Non possodire quando questa Rivoluzione verrà: potrebbe essere fra una settimana o fra cent'anni; ma so, con la stessa certezza con cui vedo questa paglia sotto i miei piedi, che presto o tardi giustizia sarà fatta. Compagni, in questo evento fissate il vostro sguardo per quel resto di vita che vi rimane.

Esoprattutto tramandate questo mio messaggio a quelli che verranno dopo di voi, in modo che le future generazioni proseguano la lotta fino alla vittoria.

«E ricordate, compagni, che la vostra risoluzione mai deve vacillare.

Non date ascolto quando vi si dice che l'uomo e gli animali hanno un comune interesse, chela prosperità dell'uno è la prosperità degli altri.

E' tutta menzogna.

L'uomo non serve gli interessi di nessuna creatura all'infuori dei suoi.

E fra noi animali ci sia perfetta unità di vedute, solidarietà perfetta in questa lotta.

Tutti gli uomini sono nemici.

Tutti gli animali sono compagni.» Avvenne qui un tremendo scompiglio.

Mentre il Vecchio Maggiore stava parlando, quattro grossi topi erano usciti dal loro buco e, appoggiati ai quarti posteriori, si erano messi ad ascoltare.

I cani li avevano subito notati, e solo con un rapido ritorno alle loro tane i topi ebbero salva la vita.

Il Vecchio Maggiore alzò la zampa per imporre il silenzio.

«Compagni» disse «ecco un punto che deve essere chiarito.

la educación de la raza humana!

Este es mi mensaje para ustedes, camaradas: ¡Revolución!

No poseas cuándo vendrá esta Revolución: podría ser en una semana o cien años; pero sé, con la misma certeza con la que veo esta pajita bajo mis pies, que tarde o temprano se hará justicia. Compañeros, en este caso fijas tu mirada en el resto de la vida que queda.

Especialmente pasa este mensaje mío a aquellos que vendrán después de ti, para que las generaciones futuras continúen la lucha hasta la victoria.

«Y recuerden, camaradas, que su resolución nunca debe vacilar.

No escuche cuando le digan que el hombre y los animales tienen un interés común, que la prosperidad de uno es la prosperidad de los demás.

Todo es mentira.

El hombre no sirve los intereses de una criatura que no sea la suya.

Y entre nosotros los animales hay una perfecta unidad de puntos de vista, perfecta solidaridad en esta lucha.

Todos los hombres son enemigos.

Todos los animales son compañeros". Una agitación terrible ocurrió aquí.

Mientras el viejo comandante hablaba, cuatro mafiosos habían salido de su agujero y, apoyados en sus cuartos traseros, comenzaron a escuchar.

Los perros los notaron de inmediato, y solo con un rápido regreso a sus guaridas los ratones les salvaron la vida.

El viejo mayor levantó la pata para imponer silencio.

"Camaradas", dijo, "aquí hay un punto que necesita aclaración.

Le creature selvatiche come i topi e iconigli sono nostri amici o nostri nemici?

Mettiamo la questione ai voti.

Propongo all'assemblea il seguente quesito: i topi sono compagni?» La votazione fu rapida e con stragrande maggioranza si stabilì che i topi erano compagni.

Vi furono solo quattro dissenzienti: i tre cani e il gatto, il quale, come si scoprì poi, aveva però votato perambo le parti.

Il Vecchio Maggiore proseguì: «Poco mi rimane ancora da dire.

Solo ripeto di ricordar sempre il vostro dovere di inimicizia verso l'uomo e tutte le sue arti.

Tutto ciò che cammina su due gambe è nemico.

Tutto ciò che cammina su quattro gambe o ha ali è amico.

E ricordate pure che nel combattere l'uomo non dobbiamo venirgli ad assomigliare.

Anche quando l'avrete distrutto, non adottate i suoi vizi.

Nessun animale vada mai a vivere in una casa, o dorma in un letto, o vesta panni, o beva alcolici, o fumi tabacco, o maneggi danaro, o faccia commercio.

Tutte le abitudini dell'uomo sono malvagie.

E, soprattutto, nessun animale divenga tiranno ai suoi simili.

Deboli o forti, intelligenti o sciocchi, siamo tutti fratelli.

Mai un animale uccida un altro animale.

Tutti gli animali sono uguali. «E ora, compagni, vi dirò del mio sogno dell'altra notte.

Non vi posso descrivere quel sogno.

Era il sogno della Terra come sarà quando l'uomo sarà scomparso.

Ma mi ha rammentato di una cosa che da

¿Las criaturas salvajes como los ratones y las serpientes de cascabel son nuestros amigos o enemigos?

Vamos a someter el asunto a votación.

Propongo la siguiente pregunta a la asamblea: ¿los ratones son compañeros? » La votación fue rápida y con una abrumadora mayoría se estableció que los ratones eran compañeros.

Solo había cuatro disidentes: los tres perros y el gato, quienes, sin embargo, habían votado a ambos lados.

El viejo comandante continuó: «Queda poco por decir.

Solo repito para recordar siempre tu deber de enemistad hacia el hombre y todas sus artes.

Todo lo que camina sobre dos piernas es un enemigo.

Todo lo que camina sobre cuatro patas o tiene alas es un amigo.

Y recuerda también que en la lucha contra el hombre no debemos llegar a parecernos a él.

Incluso cuando lo destruyas, no adoptes sus vicios.

Ningún animal debería vivir en una casa, o dormir en una cama, o tomar ropa, o beber alcohol, o fumar tabaco, o manejar dinero, o comerciar.

Todos los hábitos del hombre son malos.

Y lo más importante, ningún animal se convierte en un tirano para sus semejantes.

Débiles o fuertes, inteligentes o tontos, todos somos hermanos.

Nunca un animal mata a otro animal.

Todos los animales son iguales. «Y ahora, camaradas, les contaré sobre mi sueño de la otra noche.

No puedo describirte ese sueño.

Era el sueño de la Tierra como lo será cuando el hombre se haya ido.

Pero él me recordó una cosa que había olvi-

lungo tempo avevo dimenticato.

Molti anni fa, quando non ero che un lattonzolo, mia madre e altre scrofe usavano cantare una vecchia canzone di cui esse non conoscevano che l'aria e le primissime parole.

Conoscevo quell'aria fin dall'infanzia, ma da molto tempo mi era uscita di mente.

L'altranotte, però, essa mi ritornò in sogno.

E ciò che più conta, anche le parole della canzone miritornarono, parole, sono sicuro, che erano cantate dagli animali di molto, molto tempo fa e di cui da generazioni si era perduta la memoria.

Vi canterò ora questa canzone, compagni.

Sono vecchio e la mia voce è rauca, ma quando vi avrò insegnato l'aria la potrete cantare meglio da voi.

E' intitolata *Animali d'Inghilterra*.» Il Vecchio Maggiore si rischiarò la gola e cominciò a cantare, e cantò abbastanza bene, e l'aria era accitante, qualcosa fra *Clementine* e *La Cucaracha*.

Le parole dicevano: *Animali d'Inghilterra, d'ogni clima e d'ogni terra, ascoltate il lieto coro: tornerà l'età dell'oro!*

Tosto o tardi tornerà: l'uomo tiranno a terra andrà; per le bestie sol cortese sarà l'anima terra inglese.

Non più anelli alle narici, non più gioghi alle cervici, e per sempre in perdizione andranno frusta, morso e sprone.

Saremo ricchi, sazi appieno: orzo, grano, avena, fieno, barbabietole e foraggio saranno sol nostro retaggio.

Più splendenti i campi e i clivi, e più puri i fonti e i rivieri più dolce l'aria sarà Quando avremo la libertà.

Per quel dì noi lotteremo, per quel dì lieti

dato per molto tempo.

Hace muchos años, cuando era solo un cochinitillo, mi madre y otras cerdas solían cantar una vieja canción de la que solo sabían el aire y las primeras palabras.

Conocía ese aire desde la infancia, pero había estado fuera de mi mente durante mucho tiempo.

La otra noche, sin embargo, volvió a mí en un sueño.

Y lo más importante, incluso las palabras de la canción se mezclaron, palabras, estoy seguro, que fueron cantadas por animales desde hace mucho, mucho tiempo y cuya memoria se había perdido de generación en generación.

Te cantaré esta canción ahora, camaradas.

Soy viejo y mi voz es ronca, pero cuando te he enseñado el aria puedes cantarlo mejor.

Se llama *Animales de Inglaterra* ". El viejo mayor se aclaró la garganta y comenzó a cantar, y cantó bastante bien, y el aire era emocionante, algo entre *Clementine* y *La Cucaracha*.

Las palabras decían: *Animales de Inglaterra, de todos los climas y de todas las tierras, escuchen al coro feliz: ¡volverá la edad de oro!*

Tarde o temprano regresará: el tirano en el suelo irá; para las bestias corteses será el alma tierra English.

No más anillos en las fosas nasales, no más yugos en los cervices, y para siempre irán y perderán su látigo, mordedura y espuela.

Seríamos ricos, completamente satisfechos: la cebada, el trigo, la avena, el heno, la remolacha y el forraje serán nuestro único legado.

Cuanto más brillantes sean los campos y el clivi, y cuanto más puras sean las fuentes y rivieri, más dulce será el aire cuando tengamos libertad.

Por ese día lucharemos, por ese día feliz

morremo, vacche, paperi, galline, mille bestie, un solo fine.

Animali d'Inghilterra, d'ogni clima e d'ogni terra, ascoltate il lieto coro: tornerà l'età dell'oro!

Il canto di quest'inno portò gli animali al colmo dell'entusiasmo.

Prima ancora che il Vecchio Maggiore fosse giunto alla fine, tutti avevano cominciato a cantarlo per proprio conto.

Anche i più stupidi ne avevano già afferrata l'aria e alcune parole, e quanto ai più intelligenti, come i maiali e i cani, già in pochi minuti avevano imparato a memoria tutta quanta la canzone.

Allora, dopo alcune prove preliminari, l'intera fattoria intonò Animati d'Inghilterra in un tremendo unisono.

Le mucche lo mugghivano, i cani lo abbaiano, le pecore lo belavano, i cavalli lo nitivano, le anitre lo quacqueravano.

Erano così entusiasti dell'inno che lo cantarono cinque volte di seguito, e avrebbero continuato per tutta la notte se non fossero stati interrotti.

Disgraziatamente, infatti, il frastuono svegliò il signor Jones, che saltò giù dal letto, sicuro che nell'aia vi fosse una volpe.

Afferrò il fucile che stava sempre in un angolo della sua stanza e sparò nelle tenebre una scarica del numero 6.

I pallini si conficcarono nel muro del granaio e la riunione si sciolse in tutta fretta.

Ognuno corse al luogo dove era solito passare la notte.

Gli uccelli volarono sui loro trespoli, gli animali si coricarono sulla paglia, e in pochi istanti tutta la fattoria fu immersa in un profondo sonno.

Capitolo II Tre notti più tardi il Vecchio

moriremos, vacas, pichones, gallinas, mil bestias, un solo fin.

Animales de Inglaterra, de todos los climas y de todas las tierras, escuchen al feliz coro: ¡volverá la edad de oro!

El canto de este himno llevó a los animales al colmo del entusiasmo.

Incluso antes de que el Vecchio Maggiore llegara a su fin, todos comenzaron a cantarlo solos.

Incluso los más estúpidos ya habían captado el aire y algunas palabras, y en cuanto a los más inteligentes, como los cerdos y los perros, ya habían aprendido la canción de memoria en pocos minutos.

Luego, después de algunas pruebas preliminares, toda la granja cantó Animati d'Inghilterra en un tremendo unísono.

Muchelo bramó, los perros ladraron, las ovejas lo blanquearon, los caballos lo relincharon, los patos chirriaron.

Estaban tan entusiasmados con el himno que lo cantaron cinco veces seguidas, y habrían continuado toda la noche si no hubieran sido interrumpidos.

Desafortunadamente, de hecho, el ruido despertó al Sr. Jones, quien saltó de la cama, seguro de que había un zorro en el corral.

Agarró la escopeta que siempre estaba en la esquina de su habitación y disparó una descarga del número 6. hacia la oscuridad.

Los perdigones se clavaron en la pared del granero y la reunión se disolvió rápidamente.

Todos corrieron al lugar donde solía pasar la noche.

Los pájaros volaron sobre sus perchas, los animales se tumbaron en la paja y, en unos momentos, toda la granja se sumergió en un sueño profundo.

Capítulo II Tres noches después, el Viejo

Maggiore moriva pacificamente nel sonno.

Il suo corpo fu seppellito al margine del frutteto.

Ciò avveniva nei primi giorni di marzo.

Nei tre mesi che seguirono vi fu grande attività segreta.

Il discorso del Vecchio Maggiore aveva dato agli animali più intelligenti una visione affatto nuova della vita.

Non sapevano quando sarebbe avvenuta la Rivoluzione preconizzata dal Vecchio Maggiore, non avevano ragione di credere che essa sarebbe avvenuta durante il loro periodo di vita, ma vedevano chiaramente che era loro dovere prepararla.

L'opera di propaganda e di organizzazione cadde naturalmente sui maiali, la cui intelligenza superiore era generalmente riconosciuta da tutti gli animali.

Preminenti fra i porci erano due giovani verri, chiamati Palla di Neve e Napoleon, che il signor Jones stava allevando per la vendita.

Napoleon era un grosso verro del Berkshire dall'aspetto piuttosto feroce, l'unico Berkshire della fattoria, non molto comunicativo, ma in fama di voler sempre fare a modo suo.

Palla di Neve era un maiale più vivace di Napoleon, più svelto nel parlare e di maggiore inventiva, ma stimato di una minor profondità di carattere.

Tutti gli altri maiali maschi della fattoria erano destinati al macello.

Il più noto fra essi era un porchetto grasso chiamato Clarinetto, con guance assai rotonde, occhi vivi, mosse agili e voce acuta.

Era un parlatore brillante e quando stava svolgendo qualche punto difficile aveva un modo tutto suo di saltellare da un lato all'altro e di menare la coda in gesto molto persuasivo.

Gli altri dicevano di Clarinetto che avrebbe

Mayor morì in pace mentre dormiva.

Su cuerpo fue enterrado en el borde del huerto.

Esto fue en los primeros días de marzo.

Hubo una gran cantidad de actividad secreta en los tres meses que siguieron.

El discurso del Viejo Mayor le había dado a los animales más inteligentes una visión completamente nueva de la vida.

No sabían cuándo ocurriría la Revolución recomendada por el Vecchio Maggiore, no tenían razón para creer que sucedería durante su vida, pero vieron claramente que era su deber prepararla.

El trabajo de propaganda y organización naturalmente recayó en los cerdos, cuya inteligencia superior fue generalmente reconocida por todos los animales.

Entre los cerdos destacaban dos jabalíes jóvenes llamados Snowball y Napoleón, a quienes el Sr. Jones estaba criando para la venta.

Napoleón era un gran jabalí Berkshire de aspecto bastante feroz, el único Berkshire en la granja, no muy comunicativo, pero con la reputación de querer siempre hacerlo a su manera.

Snowball era un cerdo más vivo que Napoleón, más rápido en hablar y más inventivo, pero estimado de menor profundidad de carácter.

Todos los otros cerdos en la granja estaban destinados a la matanza.

El más conocido entre ellos era un cerdo gordo llamado Clarinete, con mejillas muy redondas, ojos brillantes, movimientos ágiles y una voz aguda.

Era un hablador brillante y cuando tenía algunos puntos difíciles, tenía su propia forma de saltar de un lado a otro y de guiar la cola en un gesto muy persuasivo.

Los otros dijeron de Clarinet que habría po-

saputo far vedere bianco per nero.

Questi tre avevano elaborato gli insegnamenti del Vecchio Maggiore in un completo sistema dimassime a cui avevano dato il nome di Animalismo.

Diverse notti la settimana, dopo che il signor Jones era andato a dormire, essi tenevano riunioni segrete nel granaio ed esponevano agli altri i principi dell'Animalismo.

Dapprima le bestie si riunirono stupidamente e senza entusiasmo.

Alcuni animali parlavano del dovere di lealtà verso il signor Jones, che essi chiamavano "Padrone", e facevano osservazioni elementari, come: «Il signor Jones ci dà da mangiare.

Se se ne andasse, noi moriremmo di fame».

Altri facevano domande assurde come: «perché dovremmo preoccuparci di quello che avverrà dopo la nostra morte?» oppure: «Se questa Rivoluzione deve in ogni caso avvenire, che importa se noi lavoriamo o no per essa?».

E i maiali avevano gran difficoltà a far loro intendere che ciò era contrario allo spirito dell'Animalismo.

Le domande più sciocche erano poste da Mollie, la cavallina bianca.

La prima domanda che essa fece a Palla di Neve fu: «Ci sarà ancora zucchero dopo la Rivoluzione?».

«No» rispose Palla di Neve decisamente; «non abbiamo mezzi per fare lo zucchero in questa fattoria.

Poi, non avrai bisogno di zucchero.

Avrai tutta l'avena e il fieno che vorrai.» «E potrò ancora mettermi nastri nella criniera?» domandò Mollie.

«Compagna» ribatté Palla di Neve «quei nastri che ti piacciono tanto sono il segno della schiavitù. Non capisci che la libertà vale assai

dido mostrar bianco per nero.

Estos tres habían elaborado las enseñanzas del Viejo Mayor en un sistema completo de máximas a las que habían dado el nombre de Animalismo.

Varias noches a la semana, después de que el Sr. Jones se fuera a dormir, mantuvieron reuniones secretas en el granero y expusieron los otros principios del Animalismo a otros.

Al principio las bestias se reunieron estúpidamente y sin entusiasmo.

Algunos animales hablaron del deber de lealtad al Sr. Jones, a quien llamaron "Maestro", e hicieron observaciones elementales, tales como: "El Sr. Jones nos da de comer.

Si se fuera, moriríamos de hambre".

Otros estaban haciendo preguntas absurdas como: "¿Por qué deberíamos preocuparnos por lo que sucederá después de nuestra muerte?" o: "Si esta revolución va a suceder en cualquier caso, ¿qué importa si trabajamos para ella o no?".

Y los cerdos tuvieron grandes dificultades para hacerles entender que esto era contrario al espíritu del Animalismo.

Las preguntas más tontas fueron poste da Mollie, el caballo blanco.

La primera pregunta que le hizo a Snowball fue: "¿Habrá azúcar después de la Revolución?"

"No", dijo Snowball decididamente; "No tenemos forma de producir azúcar en esta granja.

Entonces, no necesitarás azúcar.

Tendrás toda la avena y el heno que quieras". "¿Y todavía podré poner cintas en mi melena?" Mollie preguntó.

"Camarada" respondió Bola de nieve "esas cintas que tanto te gustan son el signo de la esclavitud. ¿No entiendes que la libertad vale

più di un nastro?» Mollie consentì, pur non mostrandosi troppo convinta.

Una più dura lotta dovettero sostenere i maiali per smentire le menzogne messe in giro da Mosè, il corvo domestico.

Mosè, il favorito del signor Jones, era una spia e un delatore, ma era anche un parlatore intelligente.

Egli pretendeva di sapere dell'esistenza di un misterioso paese chiamato Monte Zuccherocandito dove tutti gli animali andavano quando morivano.

Era situato in qualche luogo, su, nel cielo, oltre le nuvole, diceva Mosè.

Sul Monte Zuccherocandito era domenica sette giorni la settimana, il trifoglio era tutto l'anno di stagione, e sulle siepi crescevano zollette di zucchero e semi di lino.

Gli animali odiavano Mosè perché raccontava storie e non lavorava, ma qualcuno di essi credeva nel Monte Zuccherocandito, e i maiali avevano un bel dare a persuaderli che un tal sito non esisteva.

I loro più fedeli discepoli erano i due cavalli da tiro, Gondrano e Berta.

Non mancavano mai alle riunioni segrete nel granaio e dirigevano il canto di Animali d'Inghilterra con il quale sempre si chiudevano tali adunate.

Ora avvenne che la Rivoluzione si verificò assai prima di quanto nessuno si aspettasse.

Negli anni precedenti il signor Jones, pur essendo un duro padrone, era stato un abile agricoltore; ma, negli ultimi tempi, tristissimi giorni si erano abbattuti su lui.

La perdita di danaro in una causa legale lo aveva accorato al punto che aveva cominciato a bere assai più di quanto non fosse per lui ragionevole.

Gli accadeva talvolta di restare intere gior-

mucho más que una cinta?» Mollie consintió, sin mostrar demasiada convicción.

Los cerdos tuvieron que soportar una lucha más dura para refutar las mentiras que Moisés, el cuervo de la casa, proponía.

Moses, el favorito del Sr. Jones, era un espía e informante, pero también era un hablador inteligente.

Afirmó saber de la existencia de un misterioso pueblo llamado Monte Zuccherocandito donde todos los animales fueron cuando murieron.

Estaba ubicado en algún lugar, arriba en el cielo, más allá de las nubes, dijo Moisés.

El domingo en Monte Zuccherocandito era los siete días de la semana, el trébol estuvo todo el año, y cubos de azúcar y semillas de lino crecieron en los setos.

Los animales odiaban a Moisés porque contaba historias y no funcionaba, pero algunos de ellos creían en el Monte Zuccherocandito, y los cerdos tenían un mal trato para convencerlos de que ese sitio no existía.

Sus discípulos más fieles fueron los dos caballos de tiro, Gondrano y Berta.

Nunca dejaron de asistir a reuniones secretas en el granero y dirigieron el canto de Animales de Inglaterra con el que siempre cerraban esas reuniones.

Ahora sucedió que la Revolución ocurrió mucho antes de lo que nadie esperaba.

En años anteriores, el Sr. Jones, a pesar de ser un jefe duro, había sido un granjero calificado; pero en los últimos tiempos, tres días habían llegado sobre él.

La pérdida de dinero en una demanda lo había entristecido porque había comenzado a beber mucho más de lo razonable para él.

A veces le pasaba pasar días enteros en la

nate in cucina sdraiato nella sua poltrona Windsor a leggere giornali, a bere e, incidentalmente, a dare a Mosè croste di pane inzuppato nella birra.

I suoi uomini erano pigri edisonesti, i campi pieni di gramigne; i fabbricati richiedevano riparazioni ai tetti, gli steccativenivano trascurati, gli animali mal nutriti.

Venne giugno e il fieno era quasi pronto per il taglio. Alla vigilia della festa di S. Giovanni, che era un sabato, il signor Jones andò a Willingdon e prese una tale sbornia al Leone Rosso che non poté rincasare prima del mezzogiorno della domenica.

Gli uomini avevano munto le mucche il mattino presto, poi se n'erano andati senza preoccuparsi di darda mangiare agli animali.

Il signor Jones, come rientrò in casa, andò subito a dormire sul divano del salotto, coprendosi il viso con un giornale, così che quando venne la sera gli animali erano sempre digiuni.

Alla fine essi non ne poterono più.

Una mucca con una cornata sfondò la porta del magazzino e tutti gli animali cominciarono a servirsi di quanto era là ammucchiato.

Proprio allora il signor Jones si svegliò.

Un momento dopo, assieme ai suoi quattro uomini, era nel magazzino e con la frusta menava terribili sferzate a dritta e a manca.

Era più di quanto quelle bestie affamate potessero sopportare.

Di comune accordo, benché nulla del genere fosse stato prima progettato, silenziarono sui loro aguzzini.

Jones e i suoi uomini si trovarono a un tratto sospinti, battuti, presi a calci da ogni parte.

Impossibile far fronte alla situazione.

Mai prima avevano visto animali comportarsi

cocina, recostato in su sillón Windsor, leyendo periódicos, bebiendo y, por cierto, dándole a Moisés trozos de pan empapados en cerveza.

Sus hombres eran vagos edisonesti, los campos llenos de camote; los edificios requirieron reparaciones en los techos, las cercas se descuidaron, los animales se alimentaron mal.

Llegó junio y el heno estaba casi listo para cortar. En la víspera de la fiesta de San Juan, que era un sábado, el Sr. Jones fue a Willingdon y llevó una resaca al León Rojo que no pudo volver a casa antes del mediodía. Domingo.

Los hombres ordeñaban las vacas temprano en la mañana, luego se fueron sin preocuparse por dardos de dar de comer a los animales.

El Sr. Jones, cuando regresó a la casa, inmediatamente se fue a dormir en el sofá de la sala, cubriéndose la cara con un periódico, de modo que cuando llegaba la noche los animales siempre estaban cerca.

Al final no pudieron soportarlo más.

Una vaca con un cuerno atravesó la puerta del almacén y todos los animales comenzaron a usar lo que estaba apilado allí.

Justo entonces, el Sr. Jones se despertó.

Un momento después, junto con sus cuatro hombres, estaba en el almacén y con su látigo trajo pestañas terribles a derecha e izquierda.

Era más de lo que esas bestias hambrientas podían soportar.

De común acuerdo, aunque nada de eso se había planeado antes, silenciaron a sus torturadores.

Jones y sus hombres de repente se vieron empujados, golpeados, atrapados por todos lados.

No se puede hacer frente a la situación.

Nunca antes habían visto a los animales com-

in tal modo, e questa improvvisa sollevazione di creature che essi erano abituati a frustare e maltrattare come volevano li sbigottì tanto da far quasi perder loro la testa.

Dopo qualche istante rinunciarono a difendersi e se la diedero a gambe.

Tutti e cinque fuggirono giù per la viacarraia che conduceva alla strada maestra, e gli animali li inseguirono, trionfanti.

La signora Jones si affacciò alla finestra della stanza da letto, vide quel che stava accadendo, ficcò in tutta fretta in una valigia quel poco che poté raccogliere e, per altra uscita, sgattaiolò fuori dalla fattoria.

Mosè lasciò il suo trespolo e si mise a svolazzare dietro di lei, gracchiando forte.

Frattantogli animali avevano scacciato Jones e i suoi uomini giù fino alla strada e violentemente chiuso il pesante cancello alle loro spalle.

E così, prima ancora di rendersi conto di quello che stava accadendo, la Rivoluzione era stata posta in atto con pieno successo: Jones era stato espulso e la fattoria era caduta nelle loro mani.

Per i primi istanti, gli animali quasi non credevano a tanta fortuna.

Il loro primo atto fu di galoppare in massa tutto attorno ai confini della fattoria, come per assicurarsi che nessun essere umano vi fosse in qualche modo nascosto; di corsa tornarono poi ai fabbricati per cancellare le ultime tracce del regno di Jones.

La selleria situata oltre le stalle fu sfondata: i freni, gli anelli per il naso, le catene dei cani, i coltelli crudeli con cui il signor Jones usava castrare i maiali e gli agnelli, tutto fu buttato nel pozzo.

Le redini, le cavezze, i paraocchi, le avvilenti

portare di questa maniera, e este repentino levantamento de criaturas a las que estaban acostumbrados a fregar y maltratar como deseaban los sorprendió tanto que casi perdieron la cabeza.

Después de unos momentos dejaron de defenderse y huyeron.

Los cinco huyeron por la viacarraia que conducía a la carretera principal, y los animales los persiguieron, triunfantes.

La Sra. Jones miró por la ventana de la habitación, vio lo que sucedía, apresuró a guardar lo poco que podía recoger en una maleta y, en otra salida, salió de la granja.

Moses dejó su percha y revoloteó detrás de ella, gruñendo ruidosamente.

Mientras tanto, los animales habían conducido a Jones y sus hombres a la calle y habían cerrado violentamente la pesada puerta detrás de ellos.

Y así, antes de darse cuenta de lo que estaba sucediendo, la Revolución se había implementado con pleno éxito: Jones había sido expulsado y la granja había caído en sus manos.

Durante los primeros momentos, los animales apenas creyeron en tanta suerte.

Su primer acto fue galopar en masa alrededor de los confines de la granja, como para asegurarse de que ningún ser humano estuviera oculto de alguna manera; Se apresuraron a regresar a los edificios para borrar las últimas huellas del odiado reinado de Jones.

La guarnicionería ubicada más allá de los establos fue aplastada: los frenos, aros en la nariz, cadenas para perros, los crueles cuchillos con los que el Sr. Jones solía castrar cerdos y corderos, todo arrojado al pozo.

Las riendas, cabestros, anteojeras, desalen-

tasche mangiatoie furono gettate sul fuoco che ardeva in mezzo al cortile, alimentato da tutti i rifiuti.

La stessa fine fecero le fruste. Tutti gli animali non stavano più in sé per la gioia di veder le fruste andare in fiamme.

Palla di Neve gettò pure sul fuoco i nastri con cui la signora Jones usava ornare le criniere e le code dei cavalli nei giorni di mercato.

«I nastri» disse «vanno considerati come i vestiti che sono il segno dell'essere umano.

Tutti gli animali devono andare nudi.» Quando udì questo, Goudron andò a prendere il piccolo cappello di paglia che portava d'estate per difendere le orecchie dalle mosche e lo gettò sul fuoco con tutto il resto.

In brevissimo tempo gli animali avevano distrutto ogni cosa che ricordasse loro il signor Jones. Napoleon li condusse poi al magazzino delle provviste e servì ad ognuno una doppia razione di grano, mentre ai cani diede due biscotti per ciascuno.

Poi cantarono *Animali d'Inghilterra* dal principio alla fine per sette volte di seguito, dopo di che si sistemarono per la notte e dormirono come mai avevano dormito prima.

Ma si svegliarono all'alba, come al solito e, ricordando a un tratto i gloriosi avvenimenti del giorno precedente, tutti assieme corsero al pascolo.

Da una collinetta poco oltre il pascolo stesso si godeva la vista di quasi tutta la fattoria.

Gli animali vi montarono in cima e si guardarono attorno nella chiara luce del mattino.

Sì, quello era loro, tutto ciò che vedevano era loro!

Nell'esaltazione di quel pensiero andavano qua e là e si lanciavano in aria con salti prodigiosi. Si rotolavano nella rugiada, si riempivano

tadores bolsillos del pesebre fueron arrojados al fuego que ardía en medio del patio, alimentados por todos los desechos.

El mismo propósito fue hecho por los látigos: todos los animales ya no estaban en sí mismos por la alegría de ver los látigos en llamas.

Palla di Neve gettò también en el fuego las cintas con las que la Sra. Jones solía decorar las crines y las colas de los caballos en los días de mercado.

"Las cintas", dijo, "deben considerarse como prendas que son el signo del ser humano.

Todos los animales deben ir desnudos". Cuando escuchó esto, Goudron fue a buscar el pequeño sombrero de paja que usaba en verano para defenderse de las moscas y lo arrojó al fuego con el resto.

En muy poco tiempo, los animales habían destruido todo lo que les recordaba al Sr. Jones. Napoleón los llevó al almacén y les sirvió una ración doble, mientras les daba a los perros dos galletas por cada uno.

Luego cantaron *Animals of England* de principio a fin siete veces seguidas, después de lo cual se acomodaron para la noche y durmieron como nunca antes habían dormido.

Pero se despertaron al amanecer, como siempre, y de repente recordando los gloriosos eventos del día anterior, todos corrieron a pastar juntos.

Desde una colina, más allá del pasto, se puede disfrutar de la vista de casi toda la granja.

Los animales montaron en la parte superior y miraron a la luz clara de la mañana.

Sí, fueron ellos, ¡todo lo que vieron fueron ellos!

En la exaltación de ese pensamiento, fueron de aquí para allá y se lanzaron al aire con saltos prodigiosos. Rodaron en el rocío, llenaron la

la bocca della dolce erba estiva, con le zampe sollevavano zolle di terra e ne aspiravano il greve sentore.

Fecero poi un giro d'ispezione per tutta la fattoria e, con muta ammirazione, osservarono le terre arate, i campi di fieno, il frutteto, lo stagno, il boschetto.

Era come se mai avessero visto prima quelle cose, e ancora stentavano a credere che tutto fosse loro.

In fila fecero poi ritorno ai fabbricati e in silenzio si fermarono davanti alla porta della casa colonica.

Anche quella era loro, ma avevano paura a entrarvi.

Dopo alcuni istanti, tuttavia, Palla di Neve e Napoleone con una spallata aprirono la porta e gli animali entrarono l'uno dopol'altro, camminando con la massima cautela per non urtare qualcosa.

In punta di piedi andarono distanza in stanza, timorosi di parlare se non in bisbiglio, guardando con una specie di terrore l'incredibile lusso, i letti coi loro materassi di piuma, gli specchi, il divano di crine, il tappeto di Bruxelles, la litografia della regina Vittoria sopra la caminiera del salotto.

Stavano scendendo le scale quando si accorsero dell'assenza di Mollie.

Tornando indietro, trovarono che essa si era fermata nella più bella stanza da letto.

Dalla tavola di toeletta della signora Jones aveva preso un nastro azzurro e se l'era posto sulla spalla, ammirandosi nello specchio, da vera scioccherella.

Larimproverarono aspramente e uscirono.

Alcuni prosciutti appesi nella cucina furono presi per dar loro sepoltura e un barile di birra nella dispensa fu sfondato da un calcio di Gondrano.

boca de la dulce hierba de verano, con sus patas levantaron terrones de tierra e inhalaron su fuerte aroma.

Luego hicieron un recorrido de inspección por toda la granja y, con silenciosa admiración, observaron las tierras aradas, los campos de heno, el huerto, el estanque, el pequeño bosque.

Era como si nunca hubieran visto esas cosas antes, y todavía les resultaba difícil creer que fueran todas.

En fila, regresaron a los edificios y se detuvieron en silencio frente a la puerta de la granja.

Ese también era de ellos, pero tenían miedo de entrar.

Después de unos momentos, sin embargo, Snowball y Napoleón con un hombro abrieron la puerta y los animales entraron uno tras otro, caminando con la máxima precaución para no toparse con algo.

De puntillas entraron en la habitación, temerosos de hablar si no en un susurro, mirando con una especie de terror el increíble lujo, las camas con sus colchones de plumas, los espejos, el sofá de crin, la alfombra de Bruselas, La litografía de la reina Victoria sobre la chimenea en la sala de estar.

Estaban bajando le scale quando notaron la ausencia de Mollie.

Al regresar, descubrieron que se había detenido en la habitación más hermosa.

Del tocador de la señora Jones había tomado una cinta azul y la había puesto sobre su hombro, admirándose en el espejo, como una verdadera tonta.

Larimprobó amargamente y salió.

Algunos jamones colgados en la cocina fueron llevados a enterrar y un barril de cerveza en la dispensa fue aplastado por una patada de Gondrano.

Null'altro futoccato nella casa.

Fu presa sul luogo la unanime decisione che la casa colonica sarebbe stata conservata come museo.

Tutti convennero che nessun animale vi sarebbe mai andato a vivere.

Gli animali ebbero la loro prima colazione, poi Palla di Neve e Napoleon li chiamarono ancora araduno.

«Compagni» disse Palla di Neve «sono le sei e mezzo e abbiamo davanti a noi una lunga giornata. Oggi cominceremo la raccolta del fieno.

Ma vi è un'altra cosa che dobbiamo subito fare.» I maiali rivelarono allora che durante gli ultimi tre mesi essi avevano imparato a leggere e a scrivere da un vecchio sillabario che era appartenuto ai figli del signor Jones e che era stato gettato nelle immondizie.

Napoleon si fece portare un barattolo di vernice bianca e uno di vernice nera e si avviò verso il grande cancello che si apriva sulla strada maestra.

Poi Palla di Neve (perché Palla di Neve aveva la miglior calligrafia), preso un pennello tra le zampe, cancellò FATTORIA PADRONALE sulla parte superiore del cancello e, in sua vece, vi dipinse: FATTORIA DEGLI ANIMALI.

Era questo il nome che la fattoria doveva da quel momento portare.

Fatto ciò, tornarono ai fabbricati della fattoria, ove Palla di Neve e Napoleon fecero portare una scala a pioli che venne appoggiata contro il muro di fondo del grande granaio.

Essi spiegarono che, con lo studio dei tre ultimi mesi, i maiali erano riusciti a concretare i principi dell'Animalismo in Sette Comandamenti.

Questi Sette Comandamenti sarebbero stati scritti sul muro; avrebbero così formato una legge inalterabile secondo la quale tutte le bestie

Nada más atascado en la casa.

La decisión unánime se tomó en el acto de que la granja se conservaría como museo.

Todos estuvieron de acuerdo en que ningún animal iría allí a vivir.

Los animales desayunaron, luego Snowball y Napoleón los llamaron nuevamente.

"Camaradas", dijo Snowball "son las seis y media y tenemos un largo día por delante. Hoy comenzaremos a recoger heno.

Pero hay una cosa más que debemos hacer de inmediato". Luego, los cerdos revelaron que durante los últimos tres meses habían aprendido a leer y escribir en un viejo silabario que había pertenecido a los hijos del Sr. Jones y que habían sido arrojados a la basura.

Napoleón trajo una lata de pintura blanca y una de pintura negra y caminó hacia la gran puerta que daba a la carretera principal.

Entonces Palla di Neve (porque Palla di Neve tenía la mejor letra), tomó un cepillo entre sus patas, canceló MASTER FARM en la parte superior de la puerta y, en su lugar, lo pintó: GRANJA DE ANIMALES.

Este era el nombre que la granja traería desde entonces.

Después de eso, regresaron a los edificios de la granja, donde Snowball y Napoleón llevaban una escalera colocada contra la pared defensiva del gran granero.

Explicaron que, con el estudio de los últimos tres meses, los cerdos habían logrado concretar los principios del Animalismo en los Siete Mandamientos.

Estos Siete Mandamientos habrían sido escritos en la pared; así formarían una ley inalterable según la cual todas las bestias de la

della Fattoria degli Animali avrebbero dovuto vivere da quel momento per sempre.

Conqualche difficoltà (perché non è facile per un maiale tenersi in equilibrio su una scala a pioli) Palladi Neve si arrampicò e si pose al lavoro, con Clarinetto qualche gradino più in basso che gli reggeva il barattolo della vernice.

I Comandamenti furono scritti su un muro in catramato, a grandi lettere bianche che si potevano leggere alla distanza di trenta metri.

Eccone il testo: I SETTE COMANDAMENTI

1) Tutto ciò che va su due gambe è nemico.

2) Tutto ciò che va su quattro gambe o ha ali è amico. 3) Nessun animale vestirà abiti.

4) Nessun animale dormirà in un letto.

5) Nessun animale berrà alcolici. 6) Nessun animale ucciderà un altro animale. 7) Tutti gli animali sono uguali.

Tutto ciò era scritto molto accuratamente e, salvo qualche accento e un "tutto" con una t sola, anche l'ortografia era corretta.

Palla di Neve li lesse ad alta voce a beneficio degli altri.

«Ora, compagni» gridò Palla di Neve, gettando a terra il pennello «al prato!

Facciamoci un punto d'onore di falciarlo più presto di quanto non saprebbero farlo Jones e i suoi uomini.» Ma allora le tre mucche, che da qualche tempo mostravano segni di inquietudine, emisero un lungomuggito.

Da ventiquattr'ore non erano state munte e le loro mammelle erano piene da scoppiare.

Dopo breveriflessione, i maiali mandarono a prendere un secchio e riuscirono felicemente a mungere le mucche, dato che i loro piedi erano abbastanza adatti a tale bisogna.

Presto vi furono cinque secchiccolmi di latte

Granja Animal deberían haber vivido desde ese momento para siempre.

Algunas dificultades (porque no es fácil para un cerdo equilibrarse en una escalera) Palladi Neve se subió y se fue a trabajar, con Clarinet unos pasos más abajo de lo que sostenía la lata de pintura.

Los Mandamientos estaban escritos en una pared de alquitrán, en letras blancas grandes que se podían leer a una distancia de treinta metros.

Aquí está el texto: LOS SIETE MANDAMIENTOS

1) Todo lo que pasa sobre dos piernas es un enemigo.

2) Cualquier cosa que tenga cuatro patas o alas tiene un amigo 3) Ningún animal usará ropa.

4) Ningún animal dormirá en una cama.

5) Ningún animal tomará alcohol. 6) Ningún animal matará a otro animal. 7) Todos los animales son iguales.

Todo esto se deletreó con mucho cuidado y, a excepción de algunos acentos y un "todo" con una sola t, la ortografía también era correcta.

Snowball los leyó en voz alta para beneficio de los demás.

"Ahora, camaradas", gritó Snowball, tirando el cepillo al suelo, "¡al césped!

Hagamos que sea un punto de honor cortarlo antes de lo que Jones y sus hombres sabrían". Pero luego las tres vacas, que habían estado mostrando signos de inquietud durante un tiempo, emitieron un largo rugido.

No habían sido ordeñadas durante veinticuatro horas y sus senos estaban llenos de estallar.

Después de una breve reflexión, los cerdos enviaron a buscar un balde y felizmente lograron ordeñar las vacas, ya que sus patas eran muy adecuadas para tales necesidades.

Pronto hubo cinco cubos de leche espesa y

cremoso e denso a cui molti animali guardavano con profondo interesse.

«Che se ne fa di tutto questo latte?» chiese qualcuno.

«Jones usava talvolta mischiarne un po' al nostro pastone» disse una gallina.

«Lasciate stare il latte,compagni!» gridò Napoleoñ;Dejen la leche en paz, camaradas!» Gritó ponendosi davanti ai secchi.

«Penseremo anche a questo.

Il taglio delfieno è più importante.

Il compagno Palla di Neve vi condurrà; io vi seguirò fra poco.

Avanti,compagni, il fieno vi attende!» Così gli animali, in truppa, si avviarono al prato per iniziare la falciatura, e quando furono di ritornola sera notarono che del latte non restava più traccia alcuna.

Capitolo III Quanta fatica e sudore per ritirare il fieno!

Ma i loro sforzi furono infine compensati perché ilraccolto fu assai migliore di quanto avessopotuto sperare.

Talvolta il lavoro era duro; glistrumenti erano stati fatti per l'uomo e non per animali, ed era un grande svantaggio che nessunanimale potesse usare utensili per i quali sarebbe stato necessario reggersi sulle gambe posteriori.Ma i maiali erano tanto intelligenti che sapevano superare ogni difficoltà.

Quanto ai cavalli, essi conoscevano il campo a palmo a palmo e in realtà si intendevano e sapevano di mietitura e dirastrellatura assai più e meglio di Jones e dei suoi uomini.

I maiali non lavoravano, ma dirigevano esorvegliavano gli altri.

Con la loro cultura superiore era naturale che assumessero la direzione dellacomunità.

Gondrano e Berta si attaccavano al falciatoio o al grande rastrello (non vi era più bisognonéo al rastrillo grande (por supuesto, no había di morso né di redini, naturalmente) e anda-

cremosa que muchos animales miraron con profundo interés.

”¿Qué pasa con toda esta leche?” Alguien preguntó.

”Jones solía mezclar algunos con nuestro puré a veces”, dijo una gallina.

«También pensaremos en esto.

Cortar el espino es más importante.

Camarada Snowball te guiará; Te seguiré pronto.

¡Vamos, camaradas, el heno les espera! » Entonces los animales, en tropa, fueron al césped para comenzar a cortar, y cuando regresaron por la noche notaron que no quedaba rastro de leche.

Capítulo III ¡Cuánto esfuerzo y sudor para recoger el heno!

Pero sus esfuerzos finalmente fueron compensados porque la cosecha fue mucho mejor de lo que podrían haber esperado.

A veces el trabajo fue duro; las herramientas habían sido hechas para humanos y no para animales, y era una gran desventaja que ningún animal pudiera usar herramientas para las que hubiera sido necesario pararse sobre sus patas traseras, pero los cerdos eran tan inteligentes que sabían cómo superar cualquier dificultad.

En cuanto a los caballos, conocían el campo palma por palma y en realidad entendieron y sabían mucho más y mejor sobre la cosecha y el rastrillado que Jones y sus hombres.

Los cerdos no funcionaron, pero dirigieron y supervisaron a los demás.

Con su cultura superior, era natural para ellos hacerse cargo de la comunidad.

Gondrano y Berta se aferraron al cortacésped al rastrillo grande (por supuesto, no había necesidad de morder o riendas) y entraron y

vano senza sosta su e giù per il campo con un maiale che camminava al loro fianco gridando: «Avanti, compagni!» o «Indietro, compagni!» a seconda del caso.

E ogni animale, fino al più umile, lavorava a voltare il fieno e a raccoglierlo.

Persino le anatre e le galline si affannavano qua e là tutto il giorno sotto il sole, portando fili di fieno nel becco.

Il raccolto fu condotto a termine in due giornate meno di quanto di solito impiegavano Jones e i suoi uomini.

Inoltre era il più abbondante raccolto che la fattoria avesse mai visto.

Né vi fu sperpero alcuno; le galline e le anatre con la loro vista acuta avevano raccattato fino all'ultimo filo d'erba.

Ennessun animale della fattoria ne aveva rubato neppure una boccata.

Durante tutta l'estate il lavoro si svolse con la precisione di un movimento d'orologeria.

Gli animali erano felici come mai avrebbero potuto immaginare.

Ogni boccata di cibo era un vero e acuto piacere, ora che era veramente il loro cibo, prodotto da loro per loro, non avaramente somministrato da un burbero padrone.

Senza l'uomo parassita e buono a nulla, vi era abbondanza di cibo per tutti. Vi era anche maggior riposo, nonostante l'inesperienza degli animali.

Naturalmente, incontrarono molte difficoltà; per esempio, più avanti con la stagione, quando ebbero mietuto il grano, dovettero calpestarlo al modo antico e col loro fiato soffiare via le scorie e la paglia, dato che la fattoria non possedeva una trebbiatrice; ma i maiali con il loro ingegno e Gondrano con i suoi possenti muscoli venivano a capo di tutto.

Gondrano destava l'ammirazione generale.

salirono al campo con un cerdo che camminava a su lato gridando: «Vamos, camaradas! o «¡Atrás, camaradas!» Dipendendo del caso.

Y cada animal, hasta el más humilde, trabajó para convertir el heno y recogerlo.

Incluso los patos que las gallinas corrían aquí y allá bajo el sol todo el día, llevando hilos de heno en el pico.

La cosecha se completó en dos días menos de lo que Jones y sus hombres solían emplear.

También fue el cultivo más abundante que la granja había visto.

Tampoco había nadie despilfarrando; Las gallinas y los patos con sus agudos ojos habían recogido hasta la última brizna de hierba.

Ningún animal de granja había robado ni un bocado.

Durante todo el verano, el trabajo se realizó con la precisión de un movimiento de relojería.

Los animales estaban felices como nunca podrían haber imaginado.

Cada bocado de comida era un verdadero placer amargo, ahora que era realmente su comida, producida por ellos para ellos, no administrada tacañamente por un maestro brusco.

Sin el hombre parásito y bueno para nada, había suficiente comida para todos. Había aún más descanso, a pesar de la inexperiencia de los animales.

Por supuesto, te encuentras con muchas dificultades; por ejemplo, más adelante en la temporada, cuando habían cosechado el trigo, tuvieron que pisotearlo a la antigua usanza y con su aliento expulsaron la escoria y la paja, ya que la granja no tenía una trilladora; pero los cerdos con su ingenio y Gondrano con sus poderosos músculos se convirtieron en la cabeza de todo.

Gondrano despertó admiración general.

Era stato un forte lavoratore anche ai tempi di Jones, ma ora sembrava che in lui vi fossero non uno ma tre cavalli: vi erano giorni in cui tutto il lavoro della fattoria sembrava pesare sulle sue possenti spalle.

Da mattina a sera spingeva e tirava, sempre presente ove la fatica era maggiore.

Aveva convenuto con un galletto difarsi svegliare ogni mattina mezz'ora prima di tutti gli altri per prestarsi volontariamente al lavoro dove più era necessario, prima che cominciasse la quotidiana fatica.

La sua risposta a ogni problema, a ogni difficoltà era: «Lavorerò di più!» frase che aveva adottato quale suo motto personale.

Ma tutti lavoravano secondo la propria capacità.

Le galline e le anatre, per esempio, avevano salvato cinque covoni di grano durante la mietitura andando a spigolare i chicchi caduti.

Nessuno rubava, nessuno mormorava sulla propria razione: i litigi, i morsi, le gelosie, che erano cose normali negli antichi giorni, erano quasi spariti.

Nessuno si schivava, o quasi nessuno.

Mollie, è vero, stentava ad alzarsi il mattino e aveva un modo tutto suo di lasciar presto il lavoro con la scusa che una pietra le era entrata nello zoccolo.

E il comportamento del gatto aveva pure qualcosa di strano.

Fu presto notato che quando c'era lavoro da fare il gatto era introvabile.

Spariva per ore intere per riapparire al momento dei pasti e la sera a lavoro terminato, come se niente fosse stato.

Ma portava sì eccellenti scuse e faceva le fusa tanto gentilmente che era impossibile non credere alle sue buone intenzioni.

Había trabajado mucho incluso en los días de Jones, pero ahora parecía que no había uno sino tres caballos en él: había días en que todo el trabajo de la granja parecía pesar sobre sus poderosos hombros.

De la mañana a la noche, empujaba y tiraba, siempre presente donde el esfuerzo era mayor.

Había acordado con un gallo despertarse cada mañana media hora antes que todos los demás para ofrecerse como voluntarios para trabajar donde era más necesario, antes de que comenzara el esfuerzo diario.

Su respuesta a cada problema, a cada dificultad fue: "¡Trabajaré más duro!" frase que había adoptado como lema personal.

Pero todos trabajaron de acuerdo a su habilidad.

Las gallinas y los patos, por ejemplo, habían ahorrado cinco gavillas de trigo durante la cosecha al recoger los granos caídos.

Nadie robó, nadie murmuró sobre su ración: las disputas, las mordeduras, los celos, que eran cosas normales durante días, casi habían desaparecido.

Nadie lo esquivó, o casi nadie.

Mollie, es cierto, le resultaba difícil levantarse por la mañana y tenía su propia forma de abandonar el trabajo temprano con la excusa de que una piedra entró en la base.

Y el comportamiento del gato también tenía algo extraño.

Se observó que cuando había trabajo por hacer, no se encontraba al gato en ninguna parte.

Desaparecería durante horas para reaparecer a la hora de comer y en la noche después de que el trabajo hubiera terminado, como si nada hubiera pasado.

Pero tenía excelentes excusas y ronroneó tan suavemente que era imposible no creer en sus buenas intenciones.

Ilvecchio Benjamin, l'asino, non sembrava mutato dalla Rivoluzione.

Faceva il suo lavoro nello stesso modo lento e ostinato con cui lo aveva compiuto ai tempi di Jones, mai ritraendosi, né mai offrendosi volontariamente per un lavoro straordinario.

Sulla Rivoluzione e i suoi risultati mai aveva voluto esprimere la propria opinione.

Quando gli chiedevano se non fosse più felice ora che Jones se n'era andato, si limitava a rispondere: «Gli asini hanno vita lunga.

Nessuno di voi ha visto mai un asino morto».

E gli altri dovevano accontentarsi di questa risposta sibillina.

Alla domenica non si lavorava.

La prima colazione veniva fatta un'ora più tardi del solito e, dopo la colazione, aveva luogo una cerimonia che si teneva infallibilmente ogni settimana.

V'era primal'alzabandiera.

Palla di Neve aveva trovato nella selleria una vecchia tovaglia verde del signor Jones, e vi aveva dipinto sopra in bianco uno zoccolo di cavallo e un corno.

Ogni domenica mattinala bandiera veniva innalzata sull'asta, nel giardino della casa colonica.

La bandiera era verde, spiegava Palla di Neve, per rappresentare i verdi campi d'Inghilterra, mentre lo zoccolo e il corno simboleggiavano la futura Repubblica degli Animali che sarebbe sorta quando la razza umana fosse stata finalmente distrutta.

Dopo l'alzabandiera tutti gli animali si recavano in truppa nel grande granaio per un'assemblea generale che si chiamava Consiglio.

Qui si tracciava il piano di lavoro della settimana entrante e i progetti venivano esposti e discussi.

Ilvecchio Benjamin, el burro, no parecía cambiado por la Revolución.

Hizo su trabajo de la misma manera lenta y obstinada que lo había hecho en el tiempo de Jones, nunca se retiró, o nunca se ofreció como voluntario para horas extras.

Sobre la Revolución y sus resultados, nunca quiso expresar su opinión.

Cuando se le preguntó si no estaba más feliz ahora que Jones se había ido, simplemente respondió: "Los burros tienen una vida larga.

Ninguno de ustedes ha visto un burro muerto".

Y los demás tuvieron que conformarse con esta respuesta sibilina.

No trabajamos los domingos.

El desayuno se sirvió una hora más tarde de lo habitual, y después del descanso, se llevó a cabo una ceremonia que se realizaba infaliblemente cada semana.

Hubo el primer levantamiento de la bandera.

Snowball había encontrado en la guarnicionería un viejo mantel verde del Sr. Jones, y pintó el casco de un caballo y un cuerno en blanco.

Todos los domingos por la mañana se alzaba la bandera en el poste, en el jardín de la granja.

La bandera era verde, explicó Snowball, para representar los campos verdes de Inglaterra, mientras que el casco y la bocina simbolizaban la futura República de los Animales que surgiría cuando la raza humana fuera finalmente destruida.

Después de izar la bandera, todos los animales fueron al granero para una asamblea general llamada el Consejo.

Aquí se trazó el plan de trabajo de la próxima semana y se expusieron y discutieron los proyectos.

Erano sempre i maiali che sponevano i progetti.

Gli altri animali capivano come dare il voto, ma non riuscivano a concepire in proprio alcun progetto.

Palla di Neve e Napoleone erano di gran lunga i più attivi nelle discussioni. Ma i due non andavano mai d'accordo.

Qualunque cosa proponesse l'uno, era certo di trovare l'opposizione dell'altro.

Anche quando fu deciso cosa per se stessa al di sopra di ogni critica - di destinare il piccolo campo oltre il frutteto quale luogo di riposo agli animali divenuti inabili al lavoro, una violenta discussione sorse circa i limiti di età per ogni classe di animali.

Il Consiglio si chiudeva sempre al canto di Animali d'Inghilterra e il pomeriggio veniva dedicato agli svaghi.

I maiali si erano riservati, quale quartier generale, la selleria.

Qui, la sera, essi studiavano su libri portati fuori dalla casa colonica, l'arte del maniscalco, del falegname e tutte quelle arti necessarie al buon andamento di una fattoria.

Palla di Neve si dava pure molto da fare per gli altri animali in ciò che egli chiamava i Comitati Animali.

Formò il "Comitato di Produzione delle Uova" per le galline, la "Lega delle Code Nette" per le mucche, il "Comitato di Rieducazione dei Compagni Selvatici" (lo scopo di tale comitato era di addomesticare i topi e i conigli), il "Movimento della Lana Bianca" per le pecore, e vari altri, oltre l'istituzione di classi per l'insegnamento della lettura e della scrittura.

Nell'oro assieme questi comitati risultarono un fallimento.

Il tentativo di addomesticare le bestie selvatiche, per esempio, venne quasi subito tron-

Siempre fueron los cerdos quienes expusieron los proyectos.

Los otros animales entendieron cómo votar, pero no pudieron concebir ningún plan propio.

Snowball y Napoleón fueron de lejos los más activos en las discusiones, pero los dos nunca se llevaron bien.

Cualquiera que sea el propuesto, estaba seguro de encontrar la oposición del otro.

Incluso cuando se decidió por sí mismo sobre todo las críticas: apuntar al pequeño campo más allá del huerto como lugar de descanso para que los animales se incapaciten para el trabajo, surgió una discusión violenta sobre los límites de edad para cada clase de animales.

El Consejo siempre cerró el canto de Animals of England y la tarde se dedicó a los ocios.

Los cerdos habían reservado la guarnición como cuartel general.

Aquí, por la noche, estudiaron en libros traídos fuera de la granja, el arte del herrador, el carpintero y todas esas artes necesarias para el buen funcionamiento de una granja.

Snowball también estaba muy ocupado con otros animales en lo que llamó los Comités de Animales.

Formó el "Comité de Producción de Huevos" para gallinas, la "Liga de Colas Netas" para vacas, el "Comité de Reeducción de Compañeros Salvajes" (el propósito de este comité era domesticar ratones y conejos), el "Movimiento de la lana blanca" para las ovejas y varios otros, así como el establecimiento de clases para enseñar a leer y escribir.

Juntos, estos comités resultaron ser un fracaso.

El intento de domesticar el mejor de los cerdos, por ejemplo, se truncó casi de inmediato.

cato.

Esse continuavano a comportarsi come prima, e, se trattate con generosità, non facevano che approfittarsene.

Il gatto si unì al "Comitato di Rieducazione" e per qualche giorno si mostrò molto attivo.

Lo si vide una volta seduto sopra un tetto mentre arringava dei passeri che erano al di fuori della portata delle sue grinfie.

Diceva loro che tutti gli animali erano ora compagni e che qualunque passero avrebbe potuto adesso venirsi a posare sulle sue zampe; ma i passeri si mantennero a rispettabile distanza.

La scuola di lettura e scrittura ebbe invece un grande successo.

In autunno quasi tutti gli animali della fattoria erano, chi più chi meno, letterati.

Quanto ai maiali, essi sapevano già leggere e scrivere perfettamente.

I cani impararono a leggere abbastanza bene, ma non si interessavano che alla lettura dei Sette Comandamenti.

Muriel, la capra, sapeva leggere un po' meglio dei cani, e talvolta, la sera, usava far lettura agli altri di ritagli di giornale trovati nel mucchio della spazzatura.

A parer suo, diceva, non c'era nulla che meritasse di essere letto.

Berta aveva imparato tutto l'alfabeto, ma non era mai riuscita a metter assieme le parole.

Gondrano non poté mai andare oltre la lettera d.

Col suo grosso zoccolo tracciava sulla sabbia a, b, c, d, poi si fermava a fissare le lettere, con le orecchie abbassate, scuotendo talvolta il ciuffo sulla fronte, e cercando con tutte le sue forze di ricordarsi che cosa veniva dopo, ma mai vi riusciva.

In molte lezioni aveva imparato invero e, t, g, h, ma quando sapeva queste si accorgeva di

Continuarono comportandosi come antes, y si se los trata con generosidad, simplemente se aprovechan de ello.

El gato se unió al "Comité de Educación" y durante unos días se mostró muy activo.

Fue visto una vez sentado en un techo mientras arengaba gorriones que estaban fuera del alcance de sus garras.

Dijo que todos los animales eran ahora compañeros y que cualquier gorrion ahora podía acostarse sobre sus patas; pero los gorriones mantuvieron una distancia respetuosa.

La escuela de lectura y escritura fue un gran éxito.

En el otoño, casi todos los animales de la granja sabían leer y escribir.

En cuanto a los cerdos, ya sabían leer y escribir perfectamente.

Los perros aprendieron a leer lo suficientemente bien, pero solo estaban interesados en leer los Siete Mandamientos.

Muriel, la cabra, sabía leer un poco mejor que los perros, y a veces, por las tardes, solía leer a los demás los recortes de periódico encontrados en la pila de basura.

En su opinión, dijo, no había nada que mereciera ser leído.

Berta había aprendido todo el alfabeto, pero nunca logró unir las palabras.

Gondrano nunca podría ir más allá de la letra d.

Con su gran casco, trazó en la arena a, b, c, d, luego se detuvo para mirar las letras, con las orejas hacia abajo, a veces sacudiendo el mechón en la frente e intentando con todas sus fuerzas recordar lo que venía después, pero Nunca tuvo éxito.

En muchas lecciones había aprendido e, t, g, h, pero cuando las supo, se dio cuenta de que

aver dimenticato a, b, c, d.

Finalmente decise di accontentarsi delle prime quattro lettere e usava scriverle una o due volte al giorno per rinfrescarsi la memoria.

Mollier rifiutò di imparare qualunque cosa che non fossero le sole lettere che componevano il suo nome. Essa lo formava assai graziosamente con ramoscelli, Poi lo ornava con alcuni fiori e vi passeggiava attorno, ammirando.

Nessuno degli altri animali della fattoria poté andare oltre la lettera a.

Si trovò pure che le bestie più stupide, come le pecore, le galline e le anatre, non riuscivano a imparare a memoria i Sette Comandamenti.

Dopo molto pensare, Palla di Neve dichiarò che i Sette Comandamenti potevano effettivamente venir ridotti a un'unica massima, e cioè: «Quattro gambe, buono; due gambe, cattivo».

Ciò, disse, contiene il principio essenziale dell'Animalismo.

Chi si fosse bene imbevuto di tale massima sarebbe stato al sicuro da ogni influenza umana.

Dapprima gli uccelli protestarono, sembrando loro di aver anch'essi due gambe, ma Palla di Neve riuscì a dimostrare che le cose stavano diversamente.

«Le ali degli uccelli, compagni» disse «sono un organo di propulsione e non di manipolazione.

Devono quindi essere considerate come gambe.

Il segno distintivo dell'uomo è la mano, lo strumento col quale egli fa tutto ciò che è male.» Gli uccelli non compresero le parole difficili di Palla di Neve, ma accettarono la sua spiegazione, e tutti i più umili animali si applicarono a imparare a memoria la nuova massima: «Quattro gambe, buono; due gambe, cattivo» fu scritto sul muro di fondo del granaio a lettere cubitali, sopra i Sette Comandamenti.

había olvidado a, b, c, d.

Finalmente decise di conformarsi con le prime quattro lettere e solía escribirlas una o dos veces al día para refrescar su memoria.

Mollier se negó a aprender otra cosa que no fueran las únicas letras que formaban su nombre. Lo formó con gracia con ramitas, luego lo adornó con algunas flores y lo rodeó, admirándolo.

Ninguno de los otros animales en la granja podría ir más allá de la letra a.

También se descubrió que las bestias más estúpidas, como ovejas, gallinas y patos, no podían memorizar los Siete Mandamientos.

Después de pensarlo mucho, Snowball declaró que los Siete Mandamientos en realidad podrían reducirse a una sola máxima, a saber: «Cuatro patas, bien; dos piernas, chico malo.

Eso, dijo, contiene el principio esencial del Animalismo.

Quien se haya empapado con el dedal habría estado a salvo de cualquier influencia humana.

Al principio, los pájaros protestaron, como si también tuvieran dos patas, pero Snowball logró demostrar que los acuñaron de manera diferente.

“Las alas de los pájaros, camaradas”, dijo, “son un órgano de propulsión y no son manipulables.

Por lo tanto, deben considerarse como patas.

El sello distintivo del hombre es la mano, la herramienta con la que hace todo lo que es malo”. Los pájaros no entendieron las palabras difíciles de Snowball, pero aceptaron su explicación, y todos los animales más humildes se aplicaron para memorizar la nueva máxima: “Cuatro patas, bien; dos patas, chico malo” estaba escrito en la pared del fondo del granero en letras grandes, encima de los Siete Mandamientos.

Imparata che l'ebbero a memoria, la massima piacque tanto alle pecore che spesso, sdraiate a sul prato, esse cominciavano a belare: «Quattro gambe, buono; due gambe, cattivo!

Quattrogambe, buono; due gambe, cattivo!» e continuavano per ore e ore, senza stancarsi mai di ripeterla.

Napoleon non si interessava dei comitati di Palla di Neve.

Egli diceva che l'educazione dei giovanieri assai più importante di qualsiasi cosa si potesse fare per i già adulti.

Avvenne che Jessie e Lilla avessero entrambe figliato quasi subito dopo la raccolta del fieno, dando alla luce, fra tutte e due, nove robusti cuccioli.

Non appena svezzati, Napoleon li tolse alle loro madri dicendo di farsi egli stesso responsabile della loro educazione.

Li mise in una soffitta alla quale non si poteva accedere che a mezzo di una scala a pioli dalla selleria, e là li tenne così separati da tutti gli altri che presto la fattoria dimenticò la loro esistenza.

Il mistero di dove andava a finire il latte fu presto svelato.

Esso veniva ogni giorno mescolato nel mangime dei porci.

Le prime mele stavano maturando e l'erba del frutteto era coperta di frutticaduti.

Gli animali ritenevano cosa naturale che questi frutti venissero equamente divisi; un giorno però venne l'ordine che tutti quei frutti dovevano essere raccolti e portati nella selleria per uso dei porci.

Mormorii corsero fra gli animali, ma invano.

Tutti i maiali erano d'accordo su questo punto, per Palla di Neve e Napoleon.

Al enterarse de que lo tenían de memoria, a las ovejas les gustó lo máximo que a menudo, tumbadas en el césped, comenzaron a balidos: «Cuatro patas, bien; dos piernas, mal!

Quattrogambe, bien; dos piernas, villano! y continuaron durante horas y horas, sin cansarse nunca de repetirlo.

Napoleón no estaba interesado en los comités de Snowball.

Dijo que la educación de la joven es mucho más importante que cualquier cosa que se pueda hacer para adultos.

Sucedió que Jessie y Lilla habían dado a luz casi inmediatamente después de la cosecha del heno, dando a luz a nueve cachorros robustos entre ellos.

Tan pronto como fueron destetados, Napoleón se los quitó a sus madres diciendo que él era responsable de su educación.

Los puso en un ático al que no se podía acceder por medio de una escalera de la guardionería, y allí los mantuvo tan separados de todos los demás que la granja pronto olvidó su existencia.

El misterio de dónde fue la leche se reveló rápidamente.

Se mezcló diariamente en la alimentación del cerdo.

Las primeras manzanas estaban madurando y la hierba del huerto estaba cubierta de árboles frutales.

Los animales pensaban que era natural que estas frutas estuvieran igualmente divididas; un día, sin embargo, llegó la orden de que todas esas frutas fueran recogidas y llevadas a la guardionería para el uso de las puertas.

Murmillos corrieron entre los animales, pero en vano.

Finalmente todos los cerdos estuvieron de acuerdo en este punto, incluso Snowball y Napoleón.

Fu mandato Clarinetto per dare agli altri le dovute spiegazioni.

«Compagni» gridò «voi non immaginerete, spero, che noi maiali facciamo questo per spiritod'egoismo o di privilegio.

A molti di noi realmente ripugnano il latte e le mele.

Anche a me nonpiacciono.

Il solo scopo nel prendere queste cose è di conservare la nostra salute.

Il latte e le mele (eciò è provato dalla Scienza, compagni) contengono sostanze assolutamente necessarie al benessere del maiale.

Noi maiali siamo lavoratori del pensiero.

Tutto l'andamento e l'organizzazione di questa fattoria dipendono da noi.

Giorno e notte noi vegliamo al vostro benessere.

E' per il vostro bene che noi beviamo quel latte e mangiamo quelle mele.

Sapete che accadrebbe se i maiali dovessero venir meno al loro dovere?

Jones ritornerebbe!

Sì, Jones ritornerebbe!

Certo, compagni» gridò Clarinetto quasi supplichevole, saltellando da un lato all'altro e agitando la coda «certo non c'è nessuno fra voi che voglia il ritorno di Jones!» Ora, se vi era una cosa di cui gli animali fossero sicuri, questa era che essi non volevano il ritorno di Jones.

Posta la questione in questa luce, più nulla restava loro da dire.

L'importanza di mantenere i maiali in buona salute risultava evidente.

Così fu convenuto senz'altra osservazione che il latte e le mele cadute (come tutta la produzione delle mele quando fossero giunte a maturazione) sarebberostati riservati ai soli maiali.

Clarinete fue enviado para dar a otros las explicaciones necesarias.

«Camaradas», gritó «no imaginarán, espero, que los cerdos lo hagamos por egoísmo o privilegio.

A muchos de nosotros realmente no nos gusta la leche y las manzanas.

No me gustan también.

El único propósito de tomar estas cosas es mantener nuestra salud.

La leche y las manzanas (que está demostrado por la ciencia, camaradas) contienen sustancias que son absolutamente necesarias para el bienestar del cerdo.

Nosotros los cerdos somos trabajadores del pensamiento.

Todo el progreso y la organización de esta granja dependen de nosotros.

Día y noche velamos por tu bienestar.

Es por tu bien que bebemos esa leche y comemos esas manzanas.

¿Sabes qué pasaría si los cerdos fallaran?

Jones volvería!

Sí, Jones volvería!

Claro, camaradas », gritó Clarinete, casi suplicando, saltando de lado a lado y agitando la cola.” ¡Por supuesto, no hay nadie entre ustedes que quiera el regreso de Jones! ” Ahora, si había algo de lo que los animales estaban seguros, era que no querían el regreso de Jones.

Ponga el asunto en esta luz, no tienen nada más que decir.

La importancia de mantener a los animales sanos era evidente.

Por lo tanto, se acordó sin más observación que la leche y el lemele caído (como toda la producción de manzanas cuando habían alcanzado la madurez) se reservarían solo para los cerdos.

Capitolo IV Verso la fine dell'estate la notizia di quanto era avvenuto nella Fattoria degli Animali si era sparsa in mezza contea.

Ogni giorno Palla di Neve e Napoleon spedivano stormi di piccioni che avevano istruzione di frequentare gli animali delle fattorie vicine, narrar loro la storia della Rivoluzione e insegnar loro l'aria di Animali d'Inghilterra.

Quasi tutto questo tempo il signor Jones l'aveva passato seduto nella sala comune dell'osteria del Leone Rosso a Willingdon, lamentandosi con tutti quelli che lo volevano sentire della mostruosa ingiustizia che aveva sofferto nel vedersi scacciato dalla sua proprietà da una massa di animali infingardi.

Per principio gli altri agricoltori simpatizzavano con lui, senza dargli però grande aiuto. In fondo ognuno di loro pensava se la disgrazia di Jones non potesse in qualche modo volgersi a proprio vantaggio.

Era una fortuna che i proprietari delle due Fattorie contigue alla Fattoria degli Animali fossero sempre in cattivi rapporti fra loro.

Una di queste tenute, chiamata Foxwood, era una grande fattoria trascurata e antiquata, coperta da troppi boschi, con i pascoli esauriti e le siepi in misere condizioni.

Il suo proprietario, signor Pilkington, era un gentiluomo campagnolo, che prendeva le cose con comodo e passava la maggior parte del tempo alla caccia o alla pesca, secondo la stagione.

L'altra fattoria, chiamata Pinchfield, era più piccola e meglio organizzata.

Il suo proprietario era il signor Frederick, uomo forte e astuto, sempre implicato in cause e in fama di saper comperare quasi per nulla.

Fra questi due vi era un'antipatia così forte

Capítulo IV Hacia el final del verano, la noticia de lo que había sucedido en la Granja Animal se había extendido a la mitad del condado.

Todos los días, Snowball y Napoleón enviaban bandadas de palomas a las que se les ordenaba frecuentar los animales de las granjas cercanas, contarles la historia de la Revolución y enseñarles el aire de los animales de Inglaterra.

Casi todo este tiempo, el Sr. Jones había pasado sentado en la sala común de la Osteria del Leone Rosso en Willingdon, quejándose a todos los que querían escucharlo sobre la monstruosa injusticia que había sufrido al verse expulsado de su propiedad por una masa de animales estafadores. .

En principio, los otros granjeros simpatizaban con él, pero sin darle mucha ayuda. Después de todo, cada uno de ellos pensó si la desgracia de Jones no podría aprovecharse de él.

Fue una suerte que los propietarios de las dos granjas adyacentes a la Granja Animal siempre estuvieran en malas relaciones entre ellos.

Una de estas fincas, llamada Foxwood, era una gran granja abandonada y anticuada, cubierta por demasiados bosques, con pastos agotados y setos sin condiciones.

Su propietario, el Sr. Pilkington, era un caballero rural, que tomaba las cosas cómodamente y pasaba la mayor parte de su tiempo cazando o pescando, dependiendo de la temporada.

La otra granja, llamada Pinchfield, era más pequeña y estaba mejor organizada.

Su dueño era el Sr. Frederick, un hombre fuerte y astuto, siempre implicado en causas y en la reputación de poder comprar casi cualquier cosa.

Entre estos dos había una antipatía tan fuerte

che era loro difficile venire a qualsiasi accordo, sia pure in difesa dei propri interessi.

Tuttavia, erano entrambi assai spaventati dalla rivoluzione della Fattoria degli Animali e preoccupatissimi d'impedire alle loro bestie di saperne troppo in proposito.

Dapprima credettero di poter ridere e burlarsi dell'idea che animali potessero da soli condurre una fattoria.

In un paio di settimane la cosa si sarebbe risolta, dicevano.

Sparsero la voce che gli animali della Fattoria Padronale (persistevano a chiamarla la Fattoria Padronale, non potendo tollerare il nome di Fattoria degli Animali) erano sempre in lotta fra di loro e che stavano rapidamente morendo di fame.

Ma il tempo passava ed evidentemente gli animali non morivano di fame; allora Frederick e Pilkington cambiarono tattica e cominciarono a parlare della terribile malvagità che ora regnava alla Fattoria degli Animali.

Si diceva che quelle bestie praticavano il cannibalismo, che si torturavano a vicenda con ferri di cavallo roventi e che avevano le loro femmine in comune.

Ecco quel che accadeva quando ci si ribellava alle leggi di natura, dicevano Frederick e Pilkington.

Queste storie trovavano però poco credito.

Voci di una meravigliosa fattoria, da cui gli uomini erano stati espulsi e nella quale gli animali curavano da sé i propri affari, continuavano a circolare in forme vaghe e contraddittorie, e per tutto l'anno un vento di ribellione spirò per la contea.

Tori che erano sempre stati trattabili inferocivano; le pecore abbattevano i recinti e divoravano il trifoglio; le mucche rovesciavano i secchi

che les era difícil llegar a un acuerdo, incluso en defensa de sus propios intereses.

Sin embargo, ambos estaban muy asustados por la revolución Animal Farm y muy preocupados por evitar que sus bestias supieran demasiado al respecto.

Al principio pensaron que podían reírse y burlarse de la idea de que los animales solo podían tener una granja.

En un par de semanas funcionaría, dijeron.

Corrieron la voz de que los animales de la granja del propietario (persistieron en llamarlo la granja del propietario, no pudiendo tolerar el nombre de granja de animales) siempre luchaban entre sí y se morían de hambre rápidamente.

Pero el tiempo pasó y aparentemente los animales no murieron; luego Frederick y Pilkington cambiaron de táctica y comenzaron a hablar sobre el terrible mal que ahora reinaba en la Granja Animal.

Se decía que esas bestias practicaban el cannibalismo, se torturaban mutuamente con herraduras calientes y tenían a sus hembras en común.

Esto es lo que sucedió cuando te rebelaste contra las leyes de la naturaleza, dijeron Frederick y Pilkington.

Estas historias, sin embargo, encontraron poco crédito.

Voces de una granja maravillosa, de la que los hombres habían sido expulsados y en el que los animales se ocuparon de sus propios asuntos, continuaron circulando formaciones vagas y contradictorias, y durante todo el año sopló un viento de rebelión en todo el condado.

Toros que siempre habían sido negociables enfurecidos; las ovejas derribaron las cercas y devoraron el trébol; las vacas patearon los cu-

a calci; i cavalli da caccia rifiutavano di saltare gli ostacoli elanciavano dall'altra parte chi li montava.

Soprattutto l'aria e persino le parole di Animali d'Inghilterra erano conosciute dovunque: si erano divulgate con stupefacente rapidità.

Gli uomini non potevano contenere la loro collera quando udivano quel canto.

Non riuscivano a capire, dicevano, come le bestie potessero adattarsi a cantare una simile stupidaggine.

Ogni animale sorpreso a cantarlo veniva staffilato sul posto.

Pure quell'inno era insopprimibile.

I merli lo fischiavano sulle siepi, i colombi lo tubavano fra gli olmi, sene udiva il ritmo nel martello della fucina del fabbro, le campane delle chiese ne ripetevano l'aria.

E, quando l'ascoltavano, gli uomini tremavano nel loro intimo perché sentivano in esso la profezia del loro futuro destino.

Al principio di ottobre, quando già il grano era tagliato, ammucchiato e in parte trebbiato, un stormo di piccioni venne roteando per l'aria e si posò nel cortile della Fattoria degli Animali nell' più grande eccitazione.

Erano tutti armati di bastoni, meno Jones che recava in mano un fucile.

Il loro scopo era certo quello di riconquistare la fattoria.

Da lungo tempo la cosa era attesa e già erano stati fatti tutti i preparativi.

Palla di Neve, che aveva studiato un vecchio libro sulle campagne di Giulio Cesare, trovato nella casa colonica, era incaricato dell'opera di difesa.

Impartì presto i suoi ordini e in pochi istanti ogni animale fu al suo posto. Quando gli uomini si avvicinarono ai fabbricati della fattoria, Palla

bos; los caballos de caza se negaron a saltar los obstáculos y arrojaron a los jinetes al otro lado.

Sobre todo el aire e incluso las palabras de Animales de Inglaterra eran conocidas en todas partes: se habían extendido con asombrosa rapidez.

Los hombres no pudieron contener su ira cuando escucharon esa canción.

No podían entender, dijeron, cómo las bestias podían adaptarse a cantar esas tonterías.

Cualquier animal atrapado cantando fue atendido en el acto.

Puro, ese himno era irreprimible.

Los mirlos lo silbaron en los setos, las palomas lo arrullaron entre los olmos, si oía el ritmo en el martillo de la fragua del herrero, las campanas de la iglesia repetían el aire.

Y, cuando lo escucharon, los hombres temblaron en sus profundidades porque sintieron en él la profecía de su destino futuro.

A principios de octubre, cuando el trigo ya estaba cortado, amontonado y parcialmente trillado, un molde de paloma giraba en el aire y se instaló en el patio de la Granja Animal con la mayor emoción.

Todos estaban armados con palos, excepto Jones con un rifle.

Su objetivo era reconquistar la granja.

Esto se había retrasado mucho tiempo y ya se habían hecho todos los preparativos.

Palla di Neve, que había estudiado un viejo libro sobre el campo de Julio César, encontrado en la granja, estaba a cargo del trabajo de defensa.

Pronto emitió sus órdenes y en unos momentos cada animal estaba en su lugar. Cuando los hombres se acercaron a los edificios de la

di Neve lanciò il suo primo attacco.

Tutti i piccioni, trentacinque, volarono avanti e indietro sulle teste degli invasori lasciando cadere da mezz'aria il loro sterco e, mentre gli uomini cercavano di difendersi da questo, le oche, nascoste dietro le siepi, si lanciarono fuori e incominciarono a beccare malignamente le loro caviglie.

Questa non era che una prima, leggera scararmuccia che aveva lo scopo di creare un poco di disordine, e senza difficoltà alcuna gli uomini scacciarono le oche coi bastoni.

Palla di Neve lanciò allora la seconda linea di attacco.

Muriel, Benjamin e tutte le pecore, con Palla di Neve in testa, si lanciarono avanti e spinsero e percossero gli uomini da ogni parte, mentre Benjamin girava loro attorno colpendoli coi suoi piccoli zoccoli.

Ma ancora una volta gli uomini coi loro bastoni e le loro scarpe ferrate furono i più forti; e improvvisamente, a un grido di Palla di Neve, che era il segnale della ritirata, tutti gli animali si volsero e fuggirono attraverso l'ingresso del cortile.

Gli uomini alzarono un urlo di trionfo.

Essi videro, come si immaginavano, i loro nemici in fuga in disordine e si precipitarono alle loro spalle.

Era proprio quello che Palla di Neve aspettava.

Non appena furono nel cortile, i tre cavalli, le tre mucche e il resto dei maiali che si era tenuto in agguato nel chiuso delle vacche uscirono tagliando loro la ritirata.

Palla di Neve diede allora il segnale della carica.

Egli stesso si lanciò direttamente su Jones.

Jones se lo vide capitare addosso, alzò il fucile e sparò.

granja, Snowball lanciò su primo attacco.

Todas las palomas, treinta y cinco, volaron de un lado a otro sobre las cabezas de los invasores dejando caer su estiércol en el aire y, mientras los hombres intentaban defenderse de esto, los gansos, escondidos detrás de los setos, se lanzaron y comenzaron a picotear maliciosamente sus tobillos.

Esta fue solo una primera y leve escaramuza que tenía el propósito de crear un pequeño desorden, y sin ninguna dificultad los hombres persiguieron a los gansos con palos.

Snowball luego lanzó la segunda línea de ataque.

Muriel, Benjamin y todas las ovejas, con Snowball en sus cabezas, saltaron hacia adelante y empujaron y golpearon a los hombres por todos lados, mientras Benjamin se dio la vuelta golpeándolos con sus pequeños cascos.

Pero una vez más los hombres con sus palos y sus zapatos de hierro fueron los más fuertes; y de repente, ante un grito de Snowball, que era la señal del retiro, todos los animales se volvieron y huyeron por la entrada del patio.

Los hombres lanzaron un grito triunfante.

Vieron, como se imaginaban, que sus enemigos huían y estaban desordenados y corrieron detrás de ellos.

Era justo lo que Snowball estaba esperando.

Tan pronto como estuvieron en el patio, los tres caballos, las tres vacas y el resto de los cerdos que habían sido emboscados en las vacas cerradas salieron, cortando su retirada.

Snowball luego dio la señal de carga.

Se arrojó directamente sobre Jones.

Jones vio que sucedía en él, levantó su rifle y disparó.

Ipallini tracciarono strisce sanguigne sul dorso di Palla di Neve e una pecora cadde morta.

Senza fermarsi un istante, Palla di Neve lanciò i suoi novantaquattro chili contro le gambe di Jones.

Jones fu proiettato su un mucchio di concime e il fucile gli sfuggì di mano.

Ma lo spettacolo più terrificante fu Gondrano, che, impennato sulle gambe posteriori come uno stallone, manovrava con le zampe anteriori, colpendo col suo possente zoccolo ferrato.

La prima botta toccò a un garzone della Foxwood che, colpito al capo, cadde inanimato nel fango.

A quella vista molti uomini gettarono il bastone, tentando la fuga.

Il panico li colse e tutti gli animali si posero al loro inseguimento cacciandoli intorno al cortile.

Furono presi a cornate, a calci, a morsi, vennero calpestati.

Neppure un animale della fattoria, secondo il suo potere, mancò di prendere su di essi la sua vendetta. Persino il gatto, dal tetto, saltò improvvisamente sulle spalle di un boaro, conficcandogli le unghie nel collo e facendolo urlare per il dolore.

Trovata per un momento la via libera, gli uomini furono ben lieti di precipitarsi fuori dal cortile e riguadagnare la strada maestra. Così, cinque minuti dopo la loro invasione, erano in ignominiosa ritirata sulla stessa via per la quale erano venuti, inseguiti da uno stormo di gazze che li fischiavano e li beccavano sul cranio.

Tutti gli uomini erano fuggiti eccetto uno.

In fondo al cortile Gondrano, accanto al garzone di stallache giaceva col viso verso terra, cercava con le zampe di rivoltarlo.

Il ragazzo non si muoveva.

Ipallini trazó manchas de sangre en la parte posterior de Snowball y una oveja cayó muerta.

Sin detenerse por un momento, Snowball lanzó sus noventa y cuatro libras contra las piernas de Jones.

Jones fue proyectó sobre una pila de estiércol y el rifle se salió de control.

Pero el espectáculo más aterrador fue Gondrano, quien, alzándose sobre sus patas traseras como un semental, maniobró con sus patas delanteras, golpeando con su poderoso casco de hierro.

El primer golpe golpeó a un niño de Foxwood que, golpeando la cabeza, cayó inanimado en el barro.

Ante esa vista, muchos hombres arrojaron el palo, tratando de escapar.

El pánico se apoderó de ellos y todos los animales los persiguieron, persiguiéndolos por el patio.

Fueron acorralados, pateados, mordidos, pisotados.

Ni siquiera un animal de granja, según su poder, no pudo vengarse de ellos. Incluso el gato, desde el techo, repentinamente saltó sobre los hombros de un jabalí, clavando sus uñas en su cuello y haciéndole gritar de dolor.

La via libera fue encontrada por un momento, los hombres estaban encantados de salir corriendo del patio y recuperar la carretera principal. bandada de urracas silbando y picoteándolas en el cráneo.

Todos los hombres habían escapado excepto uno.

Al final del patio, Gondrano, al lado del niño semental, yacía con la cara hacia el suelo, con las patas, intentó darle la vuelta.

El niño no se movió.

«E'morto» disse tristemente Gondrano.

«Non avevo intenzione di ucciderlo.

Ho dimenticato di avere iferri ai piedi.

Chi crederà che non l'ho fatto apposta?»

«Bando al sentimentalismo, compagni!» gridò Palla di Neve, dalle cui ferite colava ancora il sangue. «La guerra è la guerra.

L'unico uomo buono è l'uomo morto.» «Non desidero togliere la vita, sia pure una vita umana»". "No quiero quitarme la vida, ni siquiera una vida humana", repitió Gondrano, y sus ojos estaban llenos de lágrimas.

«Dov'è Mollie?» chiese qualcuno.

Mollie infatti mancava.

Per un momento vi fu grande allarme; si temeva che gli uomini l'avessero in qualche modo ferita o anche che l'avessero condotta via con loro.

Fu trovata infine nascosta nel suo stallo, con la testa affondata nel fieno della mangiatoia.

Era fuggita al colpo di fucile.

E quando tornarono nel cortile trovarono che il garzone di stalla, il quale in realtà era solo stordito, si era rimesso in piedi e se n'era andato.

Gli animali si radunarono ora invasi da indescrivibile entusiasmo; ognuno raccontava le proprie imprese nella battaglia ad altissima voce.

Venne subito improvvisata una celebrazione della vittoria. La bandiera fu innalzata e Animali d'Inghilterra fu cantato più volte; furono date solenni onoranze funebri alla pecora morta e sulla sua tomba venne piantato un cespuglio di biancospino.

Presso la tomba, Palla di Neve tenne un breve discorso, magnificando la necessità che avevano tutti gli animali di esser pronti a morire per la Fattoria degli Animali, se morire occorreva.

Gli animali decisero all'unanimità di creare una decorazione militare, "Eroe Animale di Pri-

"Está muerto", dijo Gondrano con tristeza.

«No iba a matarlo.

Olvidé tener a Iferri de pie.

¿Quién creará que no lo hice a propósito? "

"¡Prohibición del sentimentalismo, camaradas!" gritó Snowball, de cuyas heridas aún goteaba la sangre. "La guerra es la guerra.

El único buen hombre es el hombre muerto. "No quiero quitarme la vida, ni siquiera una vida humana", repitió Gondrano, y sus ojos estaban llenos de lágrimas.

"¿Dónde está Mollie?" Alguien preguntó.

Mollie faltaba.

Hubo una gran alarma por un momento; ella sentía que los hombres la habían lastimado de alguna manera o que se la habían llevado con ellos.

Finalmente fue encontrado escondido en su puesto, con la cabeza hundida en el heno del pesebre.

Ella había escapado de la escopeta.

Y cuando regresaron al patio descubrieron que el muchacho del establo, que en realidad estaba aturdido, se había puesto de pie y se había ido.

Los animales reunidos ahora invadidos por un entusiasmo indescriptible; cada uno contó en voz alta sus propios negocios en la batalla.

Una celebración de la victoria fue improvisada de inmediato. Se levantó la bandera y se cantaron los Animales de Inglaterra varias veces; Se otorgaron honores fúnebres solemnes a las ovejas muertas y se plantó un arbusto de espino en su tumba.

En la bomba, Snowball dio un breve discurso, magnificando la necesidad de que todos los animales tuvieran que estar listos para morir por la Granja Animal, si era necesario morir.

Animals decidió por unanimidad crear una decoración militar, "PrimaClase Animal Hero",

ma Classe", che venne conferita a Palla di Neve e a Gondrano.

Consisteva in una medaglia di ottone (erano in realtà ornamenti per cavalli trovati nella selleria) da portarsi la domenica e nei giorni di festa.

Fu istituito anche un "Eroe Animale di Seconda Classe" che fu dato alla memoria della pecora morta.

Si discusse a lungo circa il nome da dare alla battaglia.

Infine venne chiamata la Battaglia del Chiuso delle Vacche, perché da lì era partito il grande attacco.

Il fucile del signor Jones fu trovato in mezzo al letame, e si sapeva che nella casa colonica vi era rifornimento di cartucce. Si decise di porre il fucile ai piedi dell'asta della bandiera, come un pezzo d'artiglieria, e di spararlo due volte l'anno: una volta il dodici ottobre, anniversario della Battaglia del Chiuso delle Vacche, e una volta a S. Giovanni, anniversario della Rivoluzione.

Capitolo V Con l'avanzare dell'inverno, Mollie divenne sempre più indisciplinata.

Ogni mattina si recava tardial lavoro e si scusava dicendo che era stata colta dal sonno; si lagnava di misteriosi dolori, benché il suo appetito fosse sempre eccellente.

Con ogni pretesto lasciava il lavoro e andava ad abbeverarsi allo stagno dove scioccamente si fermava fissando la propria immagine riflessa nell'acqua.

Ma si diceva anche qualcosa di peggio.

Un giorno, mentre Mollie trotterellava tutta allegra per il cortile facendo ondeggiare la lunga coda e masticando un filo d'erba, Berta la prese da parte.

«Mollie» cominciò «ho qualcosa di molto serio da dirti.

que fue otorgada a Snowball y Gondrano.

Consistía en una medalla de latón (en realidad eran adornos de caballo encontrados en la guarnicionería) para usar los domingos y los días de defensa.

También se estableció un "Héroe animal de segunda clase" que se entregó a la memoria de las ovejas muertas.

Hubo mucha discusión sobre el nombre que se le dará a la batalla.

Finalmente, se convocó la Batalla de la Vaca Cerrada, porque el gran ataque había comenzado desde allí.

El rifle del Sr. Jones fue encontrado en medio del estiércol, y se sabía que había un suministro de cartuchos en la granja. Se decidió colocar el rifle al pie del asta de la bandera, como una pieza de artillería, y dispararle dos una vez al año: una vez el 12 de octubre, el aniversario de la Batalla de las vacas cerradas, una vez en S. Giovanni, el aniversario de la Revolución.

Capítulo V A medida que avanzaba el invierno, Mollie se volvió cada vez más rebelde.

Todas las mañanas iba tarde al trabajo y se disculpaba porque la habían quedado sin dormir; se quejaba de dolores misteriosos, aunque su apetito siempre era excelente.

Con cada pretexto dejó su trabajo y fue a beber del estanque donde tontamente dejó de mirar su propia imagen reflejada en el agua.

Pero también decía algo peor.

Un día, mientras Mollie trotaba alegremente por el patio agitando su larga cola y masticando una brizna de hierba, Berta la llevó a un lado.

"Mollie", comenzó, "tengo algo muy serio que decirte.

Stamane ti ho vista guardare oltre lo steccato che divide la Fattoria degli Animali da Foxwood.

Uno degli uomini del signor Pilkington stava dall'altra parte dello steccato.

E io ero lontana, ma sono quasi certa di aver visto - egli ti parlava e tu lasciavi che ti accarezzasse il naso.

Che significa ciò, Mollie?» «Non è vero!

Non ero io!

Non è vero!» grido Mollie, cominciando a impennarsi e a battere il terreno con lo zoccolo.

«Mollie!

Guardami in faccia.

Puoi darmi la tua parola d'onore che quell'uomo non ti accarezzava il naso?» «Non è vero!» ripeté Mollie, ma non poté guardare Berta in faccia, e subito dopo si volse e galoppò verso il campo.

Un pensiero colpì Berta.

Senza dir nulla a nessuno andò allo stallo di Mollie e con le zampe rivoltò la paglia.

Nascosti sotto la paglia vi erano un mucchietto di zollette di zucchero e nastri di differenti colori.

Tre giorni dopo Mollie sparì.

Per più settimane nulla si seppe di lei, poi i piccioni riferirono di averla vista dall'altra parte di Willingdon.

Stava fra le stanghe di un elegante calesse dipinto di rosso e di nero, fermo davanti a una liquoreria.

Un uomo grasso, dal viso rosso, con calzoni a scacchi e uose, dall'aspetto di agente delle imposte, accarezzava il suo naso e le dava zollette di zucchero.

Il suo mantello era rasato di fresco e attorno al ciuffo che le cadeva sulla fronte era legato un

Esta mañana te vi mirando por encima de la cerca que divide la Granja Animal de Foxwood.

Uno de los hombres del Sr. Pilkington estaba al otro lado de la cerca.

Y yo estaba muy lejos, pero estoy casi seguro de haberlo visto. Él la escribió y le dejaste acariciar tu nariz.

¿Qué significa esto, Mollie? ” ” ¡No es verdad!

¡No fui yo!

¡Eso no es cierto! ” Mollie gritó, comenzando a levantarse y golpear la tierra con su casco.

«¡Mollie!

Mírame a la cara.

¿Puedes darme tu palabra de honor de que ese hombre no te acarició la nariz? ” ” ¡No es verdad!” Mollie repitió, pero no podía mirar a Berta a la cara, e inmediatamente después se giró y galopó por el campo.

Un pensamiento golpeó a Berta.

Sin decirle nada a nadie, fue al puesto de Mollie y con sus patas dio vuelta la paja.

Escondido debajo de la paja había una pila de terrones de azúcar y cintas de diferentes colores.

Tres días después, Mollie desapareció.

Durante varias semanas no se supo nada de ella, luego las palomas informaron que le habían dado el otro lado de Willingdon.

Estaba entre los postes de un elegante caruaje pintado de rojo y negro, parado frente a una licorería.

Un hombre gordo con la cara roja, con pantalones a cuadros, que parecía un agente de impuestos, se acarició la nariz y le dio terrones de azúcar.

Su capa estaba recién afeitada y un belnastro rojo estaba atado alrededor del mechón que

belnastro rosso.

Sembrava molto contenta, dissero i piccioni.

Fra gli animali non si parlò più di Mollie. In gennaio il freddo si fece intenso.

La terra era come ferro e nessun lavoro poteva esser fatto nei campi.

Si tennero molte riunioni nel grande granaio e i maiali si occuparono di fare programmi di lavoro per la futura stagione.

Era cosa ormai convenuta e accettata che ai maiali, i quali evidentemente avevano un'intelligenza superiore a quella degli altri animali, spettasse decidere di ogni questione riguardante il governo della fattoria, benché le loro decisioni dovessero venir ratificate da una maggioranza di voti.

Questa sistemazione sarebbe andata abbastanza bene senza il continuo dissenso fra Palla di Neve e Napoleon.

Essi discordavano su ogni punto in cui discordare era possibile.

Se uno era del parere che una maggior area fosse destinata alla semina dell'orzo, l'altro certo domandava una maggior estensione per l'avena; e se uno diceva che quel tal campo era solo buono per piantar cavoli, l'altro dichiarava che non serviva che a radici.

Ognuno aveva il proprio modo di vedere e avvenivano violenti dibattiti.

Alle riunioni spesso Palla di Neve otteneva la maggioranza per i suoi brillanti discorsi, ma Napoleon era più abile nel sollecitare per sé i voti degli elettori.

Negli ultimi tempi le pecore avevano preso a belare: «Quattro gambe, buono; due gambe, cattivo» a proposito e a sproposito, e spesso con questo interrompevano le riunioni.

Fu notato che, specialmente nei punti culminanti dei discorsi di Palla di Neve, esse intonavano: «Quattro gambe, buono; due gambe, cattivo».

le caía en la frente.

Parecía muy feliz, dijeron las palomas.

Mollie ya no se mencionaba entre los animales. En enero el frío se hizo intenso.

La tierra era como el hierro y no se podía hacer ningún trabajo en los campos.

Muchas reuniones se llevaron a cabo en el gran establo y los cerdos se encargaron de hacer planes de trabajo para la próxima temporada.

Ahora se acordó y aceptó que los cerdos, que tenían mayor inteligencia que otros animales, tenían que decidir sobre cualquier asunto relacionado con el manejo de la granja, aunque sus decisiones tenían que ser ratificadas por una mayoría de votos.

Este arreglo hubiera funcionado bastante bien sin la continua disidencia entre Snowball y Napoleon.

No estaban de acuerdo en cada punto en el que no estarían de acuerdo.

Si uno opinaba que un área mayor estaba destinada a sembrar cebada, el otro ciertamente pedía una mayor extensión para la avena; y si uno decía que este campo solo era bueno para plantar repollo, el otro declaraba que solo servía como raíces.

Todos tenían su propia forma de ver y tuvieron lugar debates violentos.

En las reuniones, Snowball a menudo obtuvo la mayoría por sus brillantes discursos, pero Napoleón era más experto en solicitar los votos de los votantes para sí mismo.

Últimamente las ovejas habían tomado a belar: «Cuatro patas, bien; dos piernas, malas» por cierto y fuera de turno, y a menudo con esto interrumpían las reuniones.

Se notó que, especialmente en los momentos más destacados de los discursos de Palla di Snow, intonaron: «Cuatro patas, bien; dos piernas, chico malo».

Palla di Neve aveva fatto uno studio profondo su alcuni numeri arretrati di "L'agricoltore e l'allevatore di bestiame" trovati nella casa colonica. Snowball había realizado un estudio profundo sobre algunos temas anteriores de "El granjero y el criador de ganado" que se encuentran en la granja y estaba lleno de planes para innovaciones y mejoras.

Parlava da competente di irrigazioni, di canali di scolo, di concimi base, e aveva elaborato un complicato schema secondo il quale tutti gli animali avrebbero deposto direttamente nel campo i loro escrementi, ogni giorno in un punto diverso, per risparmiare il lavoro di trasporto. Habló como experto en riego, desagües, fertilizantes básicos y elaboró un esquema complicado según el cual todos los animales habrían depositado sus excrementos directamente en el campo, todos los días en un punto diferente, para ahorrar el trabajo de transporte. .

Napoleon non espose alcun progetto suo, madisse tranquillamente che quelli di Palla di Neve non sarebbero venuti a nulla e che, a suo parere, non costituivano che una perdita di tempo. Napoleón no exhibió ninguno de sus planes, decía con calma que los de Palla di Neve quedarían en nada y que, en su opinión, constituían solo una pérdida de tiempo.

Ma di tutte le controversie nessuna fu tanto aspra come quella riguardante il mulino a vento. Pero de todas las disputas, ninguna fue tan dura como la del molino de viento.

Nel lungo pascolo, non lontano dalle dipendenze della fattoria, sorgeva una collinetta che era il punto più alto della tenuta. En el pasto largo, no lejos de las dependencias de la granja, había una colina que era el punto más alto de la finca.

Dopo aver studiato il terreno, Palla di Neve dichiarò che quello era il posto adatto per un mulino a vento, il quale avrebbe potuto azionare una dinamo e fornire così di forza elettrica la fattoria. Después de estudiar el terreno, Snowball declaró que era el lugar adecuado para un molino de viento, que podría operar una dinamo y así proporcionar energía eléctrica a la granja.

Con questa si sarebbero potute illuminare le stalle, riscaldarle d'inverno emettere pure in azione una sega circolare, un trinciapaglia, una affettatrice per barbabietole e una macchina elettrica per la mungitura. Con esto, los establos podrían haberse encendido, calentado en invierno, y una sierra circular, una picadora de paja, una cortadora de remolacha y una máquina de ordeño eléctrico podrían haberse activado.

Gli animali non avevano mai udito nulla di simile (perché la fattoria era antiquata e non possedeva che un'attrezzatura primitiva), e ascoltavano pieni di stupore mentre Palla di Neve evocava immagini di macchine fantastiche che avrebbero lavorato per loro mentre tranquillamente essi avrebbero pascolato nei campi o arricchito le loro menti con letture e conversazioni. Los animales nunca habían escuchado algo así (porque la granja era anticuada y solo tenía un equipo primitivo), y escucharon con asombro mientras Snowball evocaba imágenes de máquinas fantásticas que funcionarían para ellos mientras pastaban en silencio en el campos o enriquecieron sus mentes con lecturas y conversaciones.

Nello spazio di poche settimane il progetto di Palla di Neve per il mulino a vento fu portato a termine. En pocas semanas, el proyecto Snowball para el molino de viento completado.

a termine.

I particolari meccanici erano stati ricavati principalmente da tre libri che erano appartenuti al signor Jones: Mille cose utili per la casa, L'arte del muratore e Elettricità per principianti.

Palla di Neve usava come suo studio particolare una baracca che un tempo era servita da camera per le incubatrici, e aveva un pavimento di legno levigato e adatto per disegnarvi sopra. Là si chiudeva per ore e ore.

Coi suoi libri tenuti aperti da una pietra e con un pezzo di gesso stretto fra le articolazioni delle zampe anteriori, si muoveva rapidamente avanti e indietro, disegnando una linea dopo l'altra e gettando ogni tanto grugniti di soddisfazione.

A poco a poco il progetto si sviluppò in una complicata massa di curve e di linee che coprivano quasi la metà del pavimento, del tutto incomprensibili agli altri animali, ma che facevano loro profonda impressione.

Tutti andavano almeno una volta al giorno a guardare i disegni di Palla di Neve.

Venivano persino le galline e le oche che avevano gran pena a non camminare sul tracciato di gesso.

Solo Napoleone se ne teneva lontano.

Dal primo momento si era dichiarato contrario al mulino a vento.

Tuttavia, un giorno, giunse inatteso a esaminare il piano.

Con passo pesante fece il giro del locale, osservò attentamente ogni particolare del disegno, annusando ogni tanto, poi si fermò un poco contemplandolo con la coda dell'occhio, infine, subitaneamente, alzò la gamba, orinò sul progetto e uscì senza pronunciare parola.

Tutta la fattoria era profondamente divisa a proposito del mulino a vento.

Los detalles mecánicos se obtuvieron principalmente de tres libros que habían pertenecido al Sr. Jones: Mil cosas útiles para el hogar, El arte del albañil y Electricidad para principiantes.

Palla di Neve usó como su estudio particular una choza que una vez había servido como habitación para incubadoras, y tenía un piso de madera liso adecuado para dibujar sobre ella. Cerró allí durante horas y horas.

Con sus libros abiertos por una piedra y con un pedazo de yeso apretado entre las articulaciones de las patas delanteras, se movió rápidamente de un lado a otro, dibujando una línea tras otra y ocasionalmente lanzando gruñidos de satisfacción.

Gradualmente, el proyecto se convirtió en una masa complicada de curvas y líneas que cubrían casi la mitad del piso, completamente incomprensible para los otros animales, pero que les causó una profunda impresión.

Todos fueron al menos una vez al día a mirar los dibujos de Snowball.

Incluso vinieron las gallinas y las vacas que tenían un gran dolor por no caminar en la pista de tiza.

Solo Napoleón se mantuvo alejado de él.

Desde el primer momento se había declarado opuesto al molino de viento.

Sin embargo, un día, vino inesperadamente a examinar el plan.

Con un paso pesado dio la vuelta a la habitación, observó cuidadosamente cada detalle del dibujo, olisqueó de vez en cuando, luego se detuvo a contemplarlo con el ojo, finalmente, de inmediato, levantó la pierna, orinó en el proyecto y se fue sin pronunciar una palabra.

Toda la granja estaba profundamente dividida sobre el molino de viento.

Palla di Neve nonnegava che la sua costruzione sarebbe stata difficile.

Si dovevano squadrare le pietre e innalzare lemura, poi si dovevano fare le pale, e dopo ci sarebbe stato bisogno della dinamo e dei cavi.

Palla di Neve non diceva come avrebbe potuto procurarsi tutto questo, ma assicurava che ogni cosa si sarebbe potuta fare in un anno.

E dopo, dichiarava, si sarebbe risparmiato tanto lavoro che gli animali non avrebbero avuto bisogno di affaticarsi che tre giorni per settimana.

D'altra parte, Napoleon dimostrava che la grande necessità del momento era quella di accrescere la produzione dei viveri e che se perdevano tempo col mulino sarebbero morti di fame.

Gli animali si divisero in due fazioni, sotto il grido «Votate per Palla di Neve e la settimana di tre giorni» e «Votate per Napoleon e la mangiatoia piena».

Benjamin fu l'unico che non parteggiasse né per l'una né per l'altra fazione.

Egli rifiutava di credere sia a una maggior abbondanza di cibo, sia a un minor lavoro in grazia del mulino a vento.

Molino o non mulino, diceva, la vita andrà avanti come è sempre andata, cioè male.

Oltre la discussione del mulino, vi era la questione della difesa della fattoria.

Sapevano bene che gli uomini, sebbene fossero stati sconfitti nella Battaglia del Chiuso delle Vacche, avrebbero potuto fare un altro e più deciso tentativo per riconquistare la fattoria e restaurarvi Jones.

Come sempre, Palla di Neve e Napoleon erano in disaccordo.

Secondo Napoleon, ciò che gli animali dovevano fare era procurarsi armi da fuoco e addestrarsi al loro uso.

Palla di Neve era invece del parere che si dovessero

Snowball no negó que su construcción sería difícil.

Las piedras tenían que ser cuadradas y el lémur elevado, luego debían hacerse las palas, y luego se necesitarían la dinamo y los cables.

Palla di Snow no dijo cómo podría obtener todo esto, pero aseguró que todo se podría hacer en un año.

Y luego, declaró, se ahorraría tanto trabajo que los animales no tendrían que cansarse tres días a la semana.

Por otro lado, Napoleón demostró que la gran necesidad del momento era aumentar la producción de alimentos y que si perdían el tiempo con el molino morirían de hambre.

Los animales se dividieron en dos facciones, bajo el grito "Vote por Snowball y la semana de tres días" y "Vote por Napoleón y el pesebre completo".

Benjamin fue el único que no se puso del lado de ninguno de los lados.

Se negó a creer tanto en una mayor abundancia de alimentos como en menos trabajo gracias al molino de viento.

Molino o no molino, dijo, la vida seguirá como siempre ha ido, eso es malo.

Además de la discusión del molino, estaba la cuestión de defender la granja.

Sabían bien que los hombres, aunque habían sido derrotados en la Batalla del establo, podrían haber hecho otro intento más decidido de reconquistar la granja y restaurar a Jones allí.

Como siempre, Snowball y Napoleón no estuvieron de acuerdo.

Según Napoleón, lo que los animales tenían que hacer era obtener armas de fuego y entrenarlas.

spedire stormi e stormi di piccioni a suscitare la Rivoluzione fra gli animali delle altre fattorie.

L'uno argomentava che se non avessero saputo difendersi da soli erano destinati a esservinti; l'altro ragionava che, se la Rivoluzione fosse scoppiata dappertutto, essi non avrebbero più avuto bisogno di difendersi.

Gli animali ascoltavano prima Napoleon, poi Palla di Neve e nonsapevano decidere chi dei due avesse ragione.

In realtà si trovavano sempre d'accordo con quelloche parlava al momento.

Venne finalmente il giorno in cui il progetto di Palla di Neve fu pronto. Nel Consiglio della domenica successiva la questione se i lavori del mulino a vento dovessero cominciare o no fu posta ai voti.

Quando gli animali furono tutti riuniti nel grande granaio, Palla di Neve si alzò e, benché talvolta interrotto dal belato delle pecore, espose le sue ragioni in favore della costruzione del mulino.

Poi si alzò a rispondere Napoleon.

Egli disse tranquillamente che il mulino era una sciocchezza e che il suo consiglio era che nessuno votasse per esso; poi subito sedette.

Non aveva parlato che per trenta secondi e sembrava affatto indifferente all'effetto prodotto. Palla di Neve scattò in piedi e, gridando alle pecore che avevano ricominciato a belare, uscì in una appassionata perorazione in favore del mulino.

Fino a quel momento le simpatie degli animali erano state equamente divise, ma allora l'eloquenza di Palla di Neve ebbe il sopravvento.

Infrasi brillanti egli fece un quadro della Fattoria degli Animali quale sarebbe stata quando il vile lavoro non avrebbe più gravato sul dorso

che deberían enviar bandadas y bandadas de palomas para provocar la Revolución entre los animales de las otras granjas.

El primero argumentó que si no hubieran podido defenderse estaban destinados a ser atendidos allí; el otro razonó que si la Revolución se instalara en todas partes, ya no necesitarían defenderse.

Los animales escucharon primero a Napoleón, luego a Snowball y no sabían cuál era el correcto.

De hecho, siempre estuvieron de acuerdo con lo que estaba hablando en este momento.

Finalmente llegó el día en que el proyecto de Snowball estaba listo. En el siguiente Consejo del domingo, se sometió a votación la cuestión de si el trabajo en el molino de viento debería o no.

Cuando todos los animales se reunieron en el gran establo, Palla di Neve se levantó y, aunque a veces interrumpida por el balido de las ovejas, explicó sus razones a favor de construir el molino.

Entonces Napoleón se levantó para responder.

Dijo en voz baja que la fábrica no tenía sentido y que su consejo era que nadie votara por ella; luego inmediatamente se retiró.

No había hablado durante treinta segundos y ahora parecía bastante indiferente al efecto producido. Entonces Snowball se puso de pie y, gritando a las ovejas que habían comenzado a sangrar nuevamente, salió en una súplica apasionada a favor del molino.

Hasta entonces, las simpatías de los animales se habían dividido por igual, pero luego prevaleció la elocuencia de Snowball.

Infrasi brillanti hizo una foto de la Granja de los Animales como lo habría sido cuando el trabajo ya no pesaría sobre las espaldas de las

delle bestie.

La sua immaginazione andava ora ben oltre intrinchiapaglia e l'affettatrice di barbabietole.

L'elettricità, disse, avrebbe potuto muovere trebbiatrici, aratri, rastrelli, rulli, macchine per falciare il grano e legare i covoni, oltre che fornire le stalle diluce elettrica e di riscaldamento.

Quando ebbe finito di parlare nessuno più dubitava a chi sarebbe andato il voto.

Ma proprio allora Napoleon si alzò e gettando una strana occhiata di traverso a Palladi Neve emise un altissimo lamento, quale nessuno l'aveva mai sentito emettere.

A questo rispose un terribile latrato, e nove enormi cani che portavano collari ornati di punte d'ottone fecero irruzione nel granaio.

Essi si avventarono su Palla di Neve che balzò dal suo posto appena in tempo per sfuggire alle loro feroci mascelle.

In un istante si trovò fuori coi cani che lo inseguivano.

Troppo sbalorditi e spaventati per parlare, tutti gli animali si affollarono sulla porta per assistere all'inseguimento.

Palla di Neve correva attraverso il lungo pascolo che conduceva alla strada. Correva come solo un maiale sa correre, ma i cani gli erano alle calcagna.

A un tratto scivolò e parve certo che sarebbe stato raggiunto.

Poi si rialzò, correndo sempre più forte; ma i caniguanos guadagnarono ancora terreno.

Uno di essi era quasi riuscito ad addentare la coda di Palla di Neve, ma Palla di Neve con un rapido movimento poté liberarsi proprio a tempo.

Con un ultimo slancio, quando ormai il suo vantaggio era ridotto a pochi centimetri, sgu-

bestias.

Su imaginación ahora fue mucho más allá del picador de paja y la cortadora de remolacha.

La electricidad, dijo, podría haber movido trilladoras, arados, rastrillos, rodillos, máquinas para cortar el grano y atar las gavillas, además de proporcionar establos eléctricos y de calefacción.

Cuando terminó de hablar, nadie dudaba de quién sería el voto.

Pero en ese momento Napoleón se levantó y lanzó una extraña mirada de reojo a Palladi Neve, que pronunció un lamento muy alto, que nadie había escuchado nunca.

A esto respondió un terrible ladrido, y nueve perros enormes con collares adornados con puntas de latón irrumpieron en el granero.

Se abalanzaron sobre Snowball que saltó de su lugar justo a tiempo para escapar de sus feroces mandíbulas.

En un instante se encontró con los perros persiguiéndolo.

Demasiado aturdido y asustado para hablar, todos los animales acudieron a la puerta para ayudar en la persecución.

Snowball corrió a través del largo pasto que conducía a la carretera. Corrió como solo un cerdo puede correr, pero los perros le pisaron los talones.

De repente se resbaló y parecía seguro de que lo alcanzarían.

Luego se levantó, corriendo cada vez más rápido; pero los caniguanos aún ganaron terreno.

Uno de ellos casi había logrado morder la cola de Snowball, pero Snowball con un movimiento rápido podía liberarse justo a tiempo.

Con un último momento, cuando su ventaja se redujo a unos pocos centímetros, se deslizó a

ciò attraverso un'apertura del recinto e non fu visto mai più.

Muti e terrorizzati, gli animali lentamente rientrarono nel granaio. Poco dopo balzarono dentro, di ritorno, i cani.

Dapprima nessuno riusciva a immaginare da dove queste creature fossero venute; ma il problema fu presto risolto: erano i cuccioli che Napoleon aveva tolto alle proprie madri e che aveva allevato in segreto.

Bené non avessero ancora raggiunto il loro pieno sviluppo, erano cani enormi e dall'aspetto feroce di lupi.

Si posero vicini a Napoleon e si vide che dimenavano le code allo stesso modo che gli altri cani usavano fare con il signor Jones.

Napoleon, seguito dai cani, montò ora su quella specie di palco da cui il Vecchio Maggiore aveva un tempo pronunciato il suo discorso.

Annunciò che da quel momento le sedute della domenica mattina sarebbero state sospese.

Esse non erano necessarie e non costituivano che una perdita di tempo.

In avvenire tutte le questioni relative al lavoro della fattoria sarebbero state definite da un speciale comitato di maiali presieduto da lui stesso.

Gli animali si sarebbero ancorati uniti la domenica mattina per il saluto alla bandiera, per cantare *Animals of England* e ricevere gli ordini per la settimana; non vi sarebbero state più discussioni.

Nonostante l'emozione provocata dall'espulsione di Palla di Neve, gli animali furono costernati da questo annuncio.

Molti di loro avrebbero protestato se fossero riusciti a trovare le giuste ragioni.

Persino Goudron si sentì vagamente tur-

través de una abertura en la cerca y nunca más fue visto.

Silenciosos y aterrorizados, los animales volvieron a entrar lentamente en el establo. Poco después, los perros volvieron a saltar.

Al principio nadie podía imaginar de dónde habían venido estas criaturas; pero el problema pronto se resolvió: fueron los cachorros que Napoleon retiró de sus madres y que crió en secreto.

Bueno, aún no habían alcanzado su pleno desarrollo, eran enormes y feroces perros lobo.

Se acercaron a Napoleón y se separaron, quienes movieron sus colas de la misma manera que los otros perros solían hacerlo con el Sr. Jones.

Napoleón, seguido de los perros, ahora montado en ese tipo de escenario desde el que el Viejo Mayor había pronunciado una vez su discurso.

Anunció que desde ese momento el domingo por la mañana se suspenderían las sesiones.

Eran innecesarios y constituían solo una pérdida de tiempo.

En el futuro, todos los asuntos relacionados con el trabajo de la granja serían definidos por un comité especial de cerdos presidido por él mismo.

Los animales se unirían nuevamente el domingo por la mañana para saludar a la bandera, cantar *Animals of England* y recibir órdenes para la semana; No habría más discusiones.

A pesar de la emoción de la expulsión de Snowball, los animales quedaron consternados por este anuncio.

Muchos de ellos habrían protestado si pudieran encontrar las razones correctas.

Incluso Goudron se sintió vagamente mo-

bato.

Abbassò le orecchie, scosse il ciuffo sulla fronte e fece un grande sforzo perraccogliere i suoi pensieri; ma infine non trovo nulla da dire.

Alcuni maiali invece riuscirono un poco ad esprimersi.

Quattro giovani porci in prima fila emisero acute strida di disapprovazione e tutti e quattro si alzarono e cominciarono a parlare assieme.

Ma ecco che i cani accovacciati attorno a Napoleon fecero udire un profondo e minaccioso brontolio, e i porci tacquero e tornarono asedere.

Allora le pecore uscirono in un altissimo belato: «Quattro gambe, buono; due gambe, cattivo!» e andò avanti per circa un quarto d'ora e mise fine a ogni possibilità di discussione.

Poi Clarinetto fu mandato in giro per la fattoria a spiegare agli altri la nuova sistemazione.

«Compagni» disse «io confido che ogni animale saprà qui apprezzare il sacrificio che il compagno Napoleon ha fatto prendendo sopra di sé questo maggior lavoro.

Non pensate, compagni, che la direzione sia un piacere!

Al contrario, essa è una grande e pesante responsabilità.

Nessuno più del compagno Napoleon crede che tutti gli animali sono uguali.

Troppo felice egli sarebbe di lasciarvi prendere da voi stessi le decisioni.

Ma potrebbe accadere che prendeste decisioni errate, e che avverrebbe allora?

Supponete che voi aveste deciso di seguire Palla di Neve col suo mulino campato nella luna, Palla di Neve che, come ora sappiamo, altro non era che un criminale!».

«Ha combattuto valorosamente alla Battaglia del Chiuso delle Vacche» osservò qualcuno.

lesto.

Bajó las orejas, sacudió el mechón e hizo un gran esfuerzo para captar sus pensamientos; pero finalmente no encuentro nada que decir

Algunos cerdos lograron expresarse un poco.

Cuatro cerdos jóvenes en la primera fila dieron un fuerte chillido de desaprobación y los cuatro se levantaron y comenzaron a hablar juntos.

Pero aquí los perros agachados alrededor de Napoleón emitieron un sonido profundo y amenazante, y los cerdos guardaron silencio y volvieron a sentarse.

Entonces las ovejas salieron en un balido muy alto: «Cuatro patas, bien; dos piernas, vilano!» que continuó durante aproximadamente un cuarto de hora y puso fin a cualquier posibilidad de discusión.

Poi Clarinetto fue enviado alrededor de la granja para explicar el nuevo arreglo a otros.

“Camaradas”, dijo, “confío en que todos los animales aquí apreciarán el sacrificio que el camarada Napoleón ha hecho al tomar este mayor trabajo sobre sí mismo.

No piensen, camaradas, ¡esa dirección es un placer!

Por el contrario, es una gran y pesada responsabilidad.

Nadie más que su compañero Napoleón cree que todos los animales son iguales.

Demasiado feliz sería para dejarte tomar las decisiones tú mismo.

Pero podría suceder que tomaste malas decisiones, ¿y qué pasaría entonces?

¡Supongamos que hubieras decidido seguir a Snowball con su mulino campato en la luna, Snowball que, como ahora sabemos, no era más que un criminal!».

“Luchó valientemente en la Batalla de las Vacas Cerradas”, dijo alguien.

«Il valore non basta» disse Clarinetto.

«La lealtà e l'obbedienza sono assai più importanti.

E quanto alla Battaglia del Chiuso delle Vacche, credo che verrà un giorno in cui troveremo che la parte avutata Palla di Neve fu molto esagerata.

Disciplina, compagni, disciplina ferrea!

Questa è oggi la parola d'ordine.

Un passo falso, e i nostri nemici ci sopraffaranno.

Certo, compagni, voi non volete il ritorno di Jones!».

Ancora una volta a questo argomento nulla si poteva opporre.

Gli animali non volevano certamente il ritorno di Jones; se i dibattiti della domenica mattina potevano esporli a quel pericolo, i dibattiti dovevano cessare.

Gondrano, che ora aveva avuto tempo di pensare, si fece portavoce del sentimento generale dicendo: «Se il compagno Napoleon lo dice, bisogna che sia così».

E da quel momento fece sua la massima: «Napoleon ha sempre ragione» in aggiunta al suo motto personale: «Lavorerò di più».

Intanto la stagione avanzava ed era cominciata l'aratura di primavera.

La baracca ove Palla di Neve aveva disegnato il suo progetto di mulino a vento era stata chiusa e si supponeva che il progetto stesso fosse stato cancellato dal pavimento.

Tutte le domeniche mattina, alle dieci, gli animali si radunavano nel grande granaio per ricevere gli ordini della settimana.

Il teschio del Vecchio Maggiore, ora ripulito di tutta la carne, era stato dissotterrato dal frutteto e posto su un ceppo ai piedi dell'asta della bandiera, accanto al fucile.

«El valor no es suficiente», dijo Clarinete.

«La lealtad y la obediencia son mucho más importantes.

Y en cuanto a la Batalla de la Cerradura de las Vacas, creo que llegará un día en que descubriremos que el papel desempeñado por Snowball fue muy exagerado.

¡Disciplina, camaradas, disciplina de hierro!

Esta es la palabra hoy.

Un paso en falso, y nuestros enemigos nos abrumarán.

¡Por supuesto, camaradas, no quieren que Jones regrese!

Una vez más, nada podría oponerse a este argumento.

Los animales ciertamente no querían el regreso de Jones; Si los debates del domingo por la mañana podían exponerlos a ese peligro, los debates tenían que cesar.

Gondrano, que ahora había tenido tiempo de pensar, habló por el sentimiento general diciendo: "Si el camarada Napoleón lo dice, debe ser así".

Y desde ese momento hizo su máxima: «Napoleon siempre tiene razón», además de su lema personal: «Trabajaré más».

Mientras tanto, la temporada avanzaba y el arado de primavera había comenzado.

La choza donde Palla di Neve había diseñado su proyecto de molino de viento había sido cerrada y se suponía que el proyecto había sido borrado del piso.

Todos los domingos por la mañana, a las diez en punto, los animales se reunieron en el gran granero para recibir los pedidos de la semana.

El cráneo del Vecchio Maggiore, ahora limpio de toda la carne, había sido desenterrado del huerto y colocado en un tocón al pie del asta de la bandera, al lado del rifle.

Dopo l'alzabandiera, gli animali dovevano sfilare davanti al teschio in atto reverente prima di entrare nel granaio.

Ora non sedevano tutti assieme come usavano fare nel passato.

Napoleon con Clarinetto e un altro maiale chiamato Minimus, che aveva il notevole dono di comporre inni e poesie, sedevano sul fronte della piattaforma rialzata; inove cani formavano un semicerchio attorno a loro e dietro si accomodavano gli altri maiali.

Tuttigli altri animali sedevano loro dinanzi nel corpo principale del granaio.

Napoleon leggeva gli ordini per la settimana con rude stile soldatesco e, dopo aver cantato per una sola volta in coro Animalid'Inghilterra, l'adunata veniva sciolta.

La terza domenica dopo l'espulsione di Palla di Neve gli animali furono sorpresi nell'udire Napoleon annunciare che, dopo tutto, il mulino a vento sarebbe stato costruito.

Non diede alcuna ragione di quel mutamento di pensiero, ma solo avvertì gli animali che tale opera li avrebbe costretti a un benduro lavoro; sarebbe stato anche necessario ridurre le loro razioni.

Il progetto, tuttavia, era stato preparato fino all'ultimo particolare.

Uno speciale comitato di maiali vi aveva lavorato nelle ultime settimane.

Si prevedeva che la costruzione del mulino e di altre migliorie avrebbe preso due anni.

Quella sera Clarinetto, in via privata, spiegò agli altri animali che in realtà Napoleon non era mai stato avverso al mulino a vento, anzi, sua era stata la prima idea, e il progetto che Palla di Neve aveva disegnato sull'impiantito della baracca era stato effettivamente rubato dalle carte di Napoleon. Il mulino era, infatti, una creazione di Napoleon.

Después de izar la bandera, los animales tuvieron que pasar junto al cráneo en un acto reverente antes de entrar al granero.

Ahora no todos se sentaban juntos como solían hacerlo en el pasado.

Napoleón con Clarinete y otro cerdo llamado Minimus, que tenía el notable don de componer himnos y poemas, se sentó en la parte delantera de la plataforma elevada; donde los perros formaron un semicírculo a su alrededor y los otros cerdos se sentaron detrás.

Todos los demás animales se sentaron frente a ellos en el cuerpo principal del establo.

Napoleón leyó las órdenes de la semana en un estilo de soldado grosero y, después de cantar por una vez en el Animal Choir de Inglaterra, la asamblea se disolvió.

El tercer domingo después de la expulsión de Snowball, los animales se sorprendieron al escuchar a Napoleón anunciar que, después de todo, se construiría el molino de viento.

No dio ninguna razón para ese cambio de pensamiento, pero solo advirtió a los animales que este trabajo los obligaría a hacer un trabajo benduro; sus raciones también tendrían que reducirse.

El proyecto, sin embargo, se había preparado hasta el último detalle.

Un comité especial de cerdos había trabajado en ello durante las últimas semanas.

Se esperaba que la construcción del molino y otras mejoras llevaran dos años.

Esa noche Clarinete, en privado, explicó a los otros animales que Napoleón no se oponía realmente al molino de viento, por el contrario, su idea había sido la primera, y el proyecto que Palla di Neve había dibujado en el sótano de la cabaña. en realidad había sido robado de los documentos de Napoleón, el molino era, de hecho, una creación de Napoleón.

Perché allora, chiese qualcuno, egli vi si era opposto con tanta veemenza?

Quella, disse Clarinetto, era stata un'astuzia del compagno Napoleon. La sua opposizione al mulino non era stata che una finta, una manovra per sbarazzarsi di Palla di Neve il quale aveva un carattere pericoloso e una cattiva influenza.

Ora che Palla di Neve non c'era più, il progetto poteva venire eseguito senza la sua interferenza.

Questo, disse Clarinetto, è ciò chesi chiama tattica.

E ripeté molte volte: «Tattica, compagni, tattica!» saltellando qua e là e dimenandola coda con un'allegria risata.

Gli animali non erano sicuri del significato della parola, ma Clarinettosi esprimeva in modo tanto convincente, e i tre cani che per caso erano con lui ringhiavano in modocosi minaccioso che essi accettarono la spiegazione senza chiedere altro.

Capitolo VI Come schiavi lavorarono gli animali per tutto quell'intero anno.

Ma nel loro lavoro erano felici: non si lamentavano né di sforzi né di sacrifici, ben sapendo che quanto facevano era fatto a loro beneficio e a beneficio di quelli della loro specie che sarebbero venuti dopo di loro, e non per l'uomo infingardo e ladro.

Durante la primavera e l'estate lavorarono sessanta ore la settimana, e in agosto Napoleon annunciò che ci sarebbe stato lavoro anche nel pomeriggio della domenica.

Questo lavoro sarebbe stato assolutamente volontario; chi se ne fosse astenuto però avrebbe avuta ridotta di metà la sua razione. Ma anche così non si riusciva a giungere a tutto.

Il raccolto era stato un po' meno buono dell'anno precedente e due campi che avrebbero dovuto essere seminati a radici al principio dell'estate

¿Por qué entonces, alguien preguntó, se había opuesto tan vehementemente?

Eso, dijo Clarinet, había sido la astucia del camarada Napoleón. Su oposición al molino no había sido más que un pretexto, una estratagema para deshacerse de Snowball que tenía un carácter peligroso y una mala influencia.

Ahora que Snowball se había ido, el proyecto podría llevarse a cabo sin su interferencia.

Esto, dijo Clarinet, es lo que él llama tácticas.

Y repitió muchas veces: "¡Tácticas, camaradas, tácticas!" saltando aquí y allá y moviendo la cola con una risa feliz.

Los animales no estaban seguros del significado de la palabra, pero Clarinettosi lo expresó de manera tan convincente, y los tres perros que estaban con él gruñeron de manera tan amenazante que aceptaron la explicación sin pedir más.

Capítulo VI Los animales trabajaron como esclavos todo ese año.

Pero en su trabajo fueron felices: no se quejaron ni de los esfuerzos ni de los sacrificios, sabiendo muy bien que lo que hicieron se hizo para su beneficio y para el beneficio de aquellos de su clase que vendrían después de ellos, y no por el hombre que era un tonto y un ladrón.

Durante la primavera y el verano trabajaron sesenta horas a la semana, y en agosto Napoleón anunció que también habría trabajo el domingo por la tarde.

Este trabajo habría sido absolutamente voluntario; quien se abstuvo de ello, sin embargo, habría reducido su ración a la mitad, pero aun así no era posible llegar a todo.

La cosecha había sido un poco menos buena que el año anterior y dos campos que deberían haberse sembrado al comienzo del verano no se

nonerano stati seminati perché l'aratura non era stata condotta a termine per il tempo voluto.

Eraprevedibile che l'inverno seguente sarebbe stato assai duro.

Il mulino presentava inattese difficoltà.

Vi era nella fattoria una buona cava di pietre da calcina, e una quantità di sabbia e di cemento era stata trovata in una delle serre, così che si aveva a portata di mano tutto il materiale da costruzione.

Ma il problema che gli animali non riuscirono sulle prime a risolvere fu il modo di spezzare le pietre in blocchi delle dimensioni desiderate.

Sembrava che non vi fosse altro mezzo per far ciò all'infuori del piccone e della leva, strumenti che nessun animale poteva usare perché nessuno poteva sostenersi sulle sole zampe posteriori.

Solo dopo settimane di vani sforzi balenò a qualcuno la giusta idea: utilizzare, cioè, la forza di gravità.

Enormi massi, di gran lunga troppo grossi per essere usati così com'erano, furono adagiati sul fondo della cava.

Gli animali legavano loro attorno grosse funi, poi tutti assieme, mucche, cavalli, pecore, ogni animale atto a reggere una fune - perfino i maiali talvolta si univano agli altri nei momenti critici - li tiravano con disperante lentezza su per la china fino in cima alla cava da dove erano spinti giù nel baratro infondo al quale si infrangevano.

Trasportare le pietre una volta spezzate era cosa relativamente semplice.

I cavalli le trasportavano coi carri, le pecore ne trascinarono un pezzo alla volta, persino Muriel e Benjamin si aggiovarono a una vet-

habían sembrado porque el arado no se había completado para el tiempo deseado.

Era impredecible que el siguiente invierno fuera muy duro.

El molino presentó dificultades inesperadas.

Había una buena cantera de mortero en la granja, y se había encontrado una cantidad de arena y cemento en uno de los invernaderos, por lo que todo el material de construcción estaba al alcance.

Pero el problema de que los animales no tuvieron éxito al principio fue la forma de romper las piedras en bloques del tamaño deseado.

Parecía que no había otra forma de hacerlo que el pico y la palanca, herramientas que ningún animal podía usar porque nadie podía sostenerse sobre las únicas patas traseras.

Solo después de semanas de esfuerzo salieron a la luz algunas ideas: es decir, usar la gravedad.

Enormes rocas, de gran demasiado largas para ser usadas como estaban, se colocaron en el fondo de la cantera.

Los animales estaban atados a su alrededor con grandes cuerdas, luego todos juntos, vacas, caballos, ovejas, todos los animales que podían sostener una cuerda, incluso los cerdos a veces se unían a los demás en momentos críticos, los arrastraban con desesperada lentitud cuesta arriba hacia la cima a la cantera desde donde fueron empujados hacia el profundo abismo al que se hicieron añicos.

Transportar las piedras una vez rotas fue relativamente simple.

Los caballos los transportaron en carros, las ovejas los arrastraron de una en una, incluso Muriel y Benjamin se unieron a un automóvil

turetta a due ruote e facevano la loro parte.

Alla fine dell'estate era stata accumulata una sufficiente quantità di pietrame, e allora ebbe inizio la costruzione sotto la direzione dei maitali.

Ma il procedimento era lento e faticoso.

Spesso occorreva tutta una giornata di sforzi estenuanti per trascinare un unico masso sulla cima della cava, e talvolta, lasciato cadere nel vuoto, il masso non si infrangeva.

Non si sarebbe giunti a capo di nulla senza Gondrano, la cui forza sembrava pari a quella di tutti gli altri animali messi assieme.

Quando il masso cominciava a scivolare e gli animali gridavano, disperati di sentirsi trascinare giù per la china, era sempre Gondrano che, tirando la fune, con sforzo supremo riusciva a salvare la situazione.

Vederlo faticare su per la china, centimetro per centimetro, col respiro affannoso, la punta degli zoccoli affondata nel terreno e i grandi fianchi coperti di sudore, riempiva tutti di ammirazione.

Berta lo ammoniva talvolta di stare attento a non affaticarsi troppo, ma Gondrano non le dava ascolto.

Le sue due massime: «Lavorerò di più» e «Napoleone ha sempre ragione» gli bastavano quale risposta a tutti i problemi.

E nei momenti di sosta, che non erano molti, adesso andava solo alla cava, ammucchiava un carico di pietre spezzate e lo trasportava presso il mulino.

Gli animali stettero abbastanza bene durante quell'estate nonostante l'asprezza del lavoro.

Se il cibo non era più abbondante di quanto lo fosse ai tempi di Jones, non lo era però meno.

Il vantaggio di non dover pensare che a se stessi e non dover mantenere anche cinque prodighi

di due ruote e hicieron su parte.

Al final del verano, se había acumulado una cantidad suficiente de piedra, y luego la construcción comenzó bajo la dirección de los cerdos.

Pero el proceso fue lento y agotador.

A menudo tomó todo un día de esfuerzos agotadores arrastrar una sola roca a la parte superior de la cantera, y, a veces, dejar caer las orejas sordas, la roca no se rompió.

No hubieras podido enfrentarte a nada sin Gondrano, cuya fuerza parecía igual a la de todos los otros animales juntos.

Cuando la roca comenzó a deslizarse y los animales lloraban, desesperados por ser arrastrados cuesta abajo, siempre fue Gondrano quien, tirando de la cuerda, con un esfuerzo supremo fue capaz de salvar la situación.

Verlo trabajar cuesta arriba, centímetro a centímetro, con dificultad para respirar, la punta de sus pezuñas hundidas en el suelo y los grandes lados cubiertos de sudor, llenaron de admiración a todos.

Berta a veces le advirtió que tuviera cuidado de no cansarse demasiado, pero Gondrano no la escuchó.

Sus dos máximas: "Trabajaré más duro" y "Napoleón siempre tiene razón" fue suficiente como respuesta a todos los problemas.

Y en las paradas momentáneas, que no eran muchas, ahora solo iba a la cantera, apilaba una carga de piedras trituradas y la transportaba al molino.

A los animales les fue bastante bien durante ese verano a pesar de la dureza del trabajo.

Si la comida no era más abundante de lo que era en la época de Jones, no era menos.

La ventaja de no tener que pensar en ti mismo y no tener que mantener a cinco seres

esseri umani era così grande che ci sarebbero volute ben graviprivazioni per soverchiarne il valore.

E in molti casi il sistema animale di fare le cose era più efficiente e risparmiava lavoro.

Per esempio, la sarchiatura veniva fatta con una perfezione ben lungi dall'essere raggiunta dagli uomini.

E ancora, dal momento che ora nessun animale rubava, non era necessario dividere i pascoli dai campi arati, risparmiando così una quantità di lavoro per la manutenzione delle siepi e degli steccati.

Tuttavia col trascorrere dell'estate si cominciarono a sentire varie e impreviste deficienze.

Vi era bisogno di petrolio, di chiodi, di corda, di biscotti per i cani, di ferro per ferrare i cavalli, e nessuna di queste cose poteva venir prodotta nella fattoria.

Più tardi ci sarebbe pure stato bisogno di sementi, di concime chimico, oltre a vari strumenti e, infine, del macchinario per il mulino a vento.

Come ci si potesse procurare tutto questo nessuno riusciva a immaginarlo.

Una domenica mattina quando gli animali si radunarono per ricevere gli ordini, Napoleone annunciò di essersi deciso a una nuova politica.

Da quel momento la Fattoria degli Animali si sarebbe messa in rapporti d'affari con le fattorie vicine, non a scopo commerciale, naturalmente, ma semplicemente per ottenere certi materiali che erano urgentemente necessari.

«I bisogni del mulino devono prevalere su ogni altra considerazione» disse.

Stava perciò trattando la vendita di una partita di fieno e di una parte del raccolto del grano di quell'anno, e dopo, se vi fosse stato an-

humanos prodigios fue tan grande que se necesitaría mucha gravedad para abrumar su valor.

Y en muchos casos el sistema animal de hacer las cosas fue más eficiente y ahorró trabajo.

Por ejemplo, el deshierbe se realizó con perfección lejos de ser logrado por los hombres.

Y de nuevo, dado que ahora no se robaban animales, no era necesario dividir los pastos de los campos arados, ahorrando así mucho trabajo para el mantenimiento de los setos y cercas.

Sin embargo, a medida que pasaba el verano, comenzaron a sentirse deficiencias diversas e inesperadas.

Había necesidad de aceite, clavos, sogas, galletas para los perros, hierro para herrar caballos, y ninguna de estas cosas se podía producir en la granja.

Más tarde, también habría habido una necesidad de semillas, fertilizantes químicos, así como varias herramientas y, finalmente, la maquinaria para el molino de viento.

Cómo se puede obtener todo esto, nadie se lo puede imaginar.

Un domingo por la mañana, cuando los animales se reunieron para recibir órdenes, Napoleón anunció que había decidido una nueva política.

Desde ese momento, Animal Farm habría estado en relaciones comerciales con las granjas cercanas, no con fines comerciales, por supuesto, sino simplemente para obtener ciertos materiales que se necesitaban con urgencia.

“Las necesidades de la fábrica deben prevalecer sobre todas las demás consideraciones”, dijo.

Por lo tanto, estaba negociando la venta de mucho heno y parte de la cosecha de trigo de ese año, y más tarde, si todavía hubiera una necesi-

cora bisogno di danaro, avrebbe iniziato la vendita delle uova di cui, a Willingdon, si era sempre fatto mercato.

Legalline, disse Napoleon, avrebbero fatto con piacere questo sacrificio quale loro particolare contributo alla costruzione del mulino.

Ancora una volta gli animali furono presi da una vaga inquietudine.

Mai trattare con esseri umani, mai impegnarsi in imprese commerciali, mai far uso di danaro: non erano forse queste le principali decisioni approvate nella prima trionfante riunione dopo l'espulsione di Jones?

Tutti gli animali ricordavano, o almeno credevano di ricordare, l'entusiastica approvazione di questi principi.

I quattro maialetti che avevano protestato quando Napoleon aveva abolito le riunioni alzarono timidamente la voce, ma furono immediatamente ridotti al silenzio dal tremendo brontolio dei cani. Poi, come al solito, le pecore intonarono: «Quattro gambe, buono; due gambe, cattivo!» e il momentaneo sbigottimento si smorzò.

Infine Napoleon sollevò la zampa per imporre silenzio e annunciò che aveva già concluso tutte le trattative.

Non ci sarebbe stato bisogno che qualche animale dovesse venire a contatto con l'uomo, cosa evidentemente indesiderabile.

Intendeva prendere tutto il peso sulle sue spalle.

Un certo signor Whymper, avvocato a Willingdon, aveva accettato di agire da intermediario fra la Fattoria degli Animali e il mondo di fuori, e sarebbe venuto alla fattoria ogni lunedì mattina per ricevere istruzioni.

Napoleon terminò il suo discorso col solitogrido: «Evviva la Fattoria degli Animali!» e, dopo il canto di Animali d'Inghilterra, le bestie furono licenziate.

La mancanza di denaro, avrebbe cominciato a vendere gli uova che, in Willingdon, avevano sempre fatto mercato.

Legalline, dijo Napoleón, con mucho gusto habría hecho este sacrificio como su contribución particular a la construcción del molino.

Una vez más los animales fueron tomados por una vaga inquietud.

Nunca trate con seres humanos, nunca participe en empresas comerciales, nunca haga uso del dinero: ¿no fueron estas las principales decisiones aprobadas en la primera reunión triunfal después de la expulsión de Jones?

Todos los animales recordaron, o al menos pensaron que recordaban, la aprobación entusiasta de estos principios.

Los cuatro cerdos que protestaron cuando Napoleón había abolido las reuniones alzarón la voz tímidamente, pero fueron inmediatamente silenciados por el terrible ruido de los perros. Luego, como de costumbre, las ovejas entonaron: "Cuatro patas, bien; dos piernas, villano! y la momentánea consternación se desvaneció.

Finalmente Napoleón levantó la pata para imponer silencio y anunció que ya había concluido todas las negociaciones.

No habría sido necesario que nada entrara en contacto con humanos, lo cual es aparentemente indeseable.

Tenía la intención de llevar todo el peso sobre sus hombros.

Cierto Sr. Whymper, abogado en Willingdon, había aceptado actuar como intermediario entre Animal Farm y el mundo exterior, y vendría a la granja todos los lunes por la mañana para recibir instrucciones.

Napoleón terminó su discurso con el solitogrido: "¡Viva la Granja Animal!" y, después del canto de Animales de Inglaterra, las bestias se sacudieron.

Clarinetto fece poi un giro per la fattoria per quietare gli animi.

Assicurò che mai erastata decretata, e neppure suggerita, la risoluzione di non fare operazioni commerciali e di non faruso di danaro.

Era una pura fantasia di cui forse si poteva rintracciare il principio nelle menzognemesse in giro da Palla di Neve.

Pure, alcuni animali restavano ancora dubbiosi, ma Clarinetto chieseloro astutamente: «Siete certi di non aver sognato, compagni?

Avete qualche documento di quelladecisione? E' scritta da qualche parte, forse?».

E poiché era certamente vero che nulla del genere erascritto, gli animali furono ben lieti di essersi sbagliati.

Ogni lunedì il signor Whymper veniva alla fattoria, come era stato convenuto.

Era un ometto dall'aspetto scaltro, con due lunghe basette ai latidel viso, un avvocato nel senso più stretto della parola, ma abbastanza astuto da aver capito prima diogni altro che la Fattoria degli Animali avrebbe avuto bisogno di un mediatore e che la mediazionenon sarebbe stata da disprezzarsi.

Gli animali osservavano il suo andirivieni con una specie diterrore e lo evitavano il più possibile.

Tuttavia la vista di Napoleon, che su quattro zampe davaordini a Whymper che stava ritto su due, li riempiva di orgoglio e in parte li riconciliava con lanuova sistemazione.

I loro rapporti con la razza umana non erano ora gli stessi di prima.

Gli uomininon odiavano meno la Fattoria degli Animali ora che essa prosperava: anzi, l'odiavano di più.

Tuttiritenevano come articolo di fede che presto o tardi la fattoria avrebbe fatto bancar-

Clarinet luego hizo un recorrido por la granja para calmar su espíritu.

Aseguró que la resolución de no hacer transacciones comerciales y no ganar dinero nunca fue decretada, ni siquiera sugerida.

Era una fantasía pura cuyo principio tal vez podría rastrearse en las mentiras que se encuentran en Snowball.

Puro, algunos animales seguían siendo dudosos, pero el clarinete chieseloro hábilmente: «¿Estás seguro de que no has soñado, camaradas?

¿Tiene algún documento de esa decisión?

¿Está escrito en alguna parte, tal vez? ».

Y como ciertamente era cierto que no se había escrito nada por el estilo, los animales estaban encantados de haberse equivocado.

Todos los lunes, el Sr. Whymper vino a la granja, como se había acordado.

Era un hombrecillo de aspecto astuto con dos patillas largas en la cara, un abogado en el sentido más estricto de la palabra, pero lo suficientemente inteligente como para haber entendido antes que nada que Animal Farm necesitaría un mediador y que la mediación no hubiera sido despreciada.

Los animales observaron sus idas y venidas con una especie de terror y lo evitaron lo más posible.

Sin embargo, la vista de Napoleón, que a cuatro patas dio órdenes a Whymper que estaba parado en dos, los llenó de orgullo y los reconcilió en parte con el nuevo arreglo.

Sus relaciones con la raza humana ahora no eran las mismas que antes.

Los hombres no odiaban menos a Animal Farm ahora que prosperaba: de hecho, lo odiaban más.

Todos lo sostuvieron como un artículo de fe de que tarde o temprano la granja iría a la

otta e soprattutto che il mulino a vento sarebbe stato un insuccesso.

Si radunavano nelle bettole e a mezzo diagrammi si dimostravano l'un l'altro che il mulino era destinato a crollare, o, se rimaneva in piedi, non avrebbe mai funzionato.

Eppure, senza volerlo, era nato in loro un certo rispetto per il modo con cui gli animali sapevano condurre i propri affari.

Un sintomo di questo rispetto si rivelava nel fatto che avevano cominciato a chiamare la Fattoria degli Animali col suo nome e avevano smesso la pretesa che si chiamasse Fattoria Padronale.

Né più si facevano paladini di Jones, che, perduta la speranza di rientrare nella sua proprietà, era andato a vivere in un'altra parte della contea.

Se non attraverso Whymper, nessun contatto v'era ancora fra la Fattoria degli Animali e il mondo di fuori, ma correvano voci insistenti che Napoleone stesse per contrarre rapporti di affari con il signor Pilkington di Foxwood o con il signor Frederick di Pinchfield; ma mai, fu osservato, con tutti e due simultaneamente.

Intorno a quest'epoca, improvvisamente i maiali entrarono nella casa colonica e vi presero residenza.

E ancora agli animali parve di ricordare che una decisione contraria a questo fosse stata presa nei primi tempi, e ancora Clarinet seppe convincere che non si trattava precisamente di ciò. Era assolutamente necessario, disse, che i maiali, che erano il cervello della fattoria, avessero un posto tranquillo ove lavorare.

Era anche più conforme alla dignità del Capo (perché negli ultimi tempi egli aveva preso a designare Napoleone col titolo di "Capo") vivere in una casa che non in un porcile.

bancarotta e specialmente che el molino de viento sería un fracaso.

Se reunieron en las tabernas y por medio de diagramas se mostraron entre sí que el molino estaba destinado a colapsar, o, si permanecía en pie, nunca funcionaría.

Sin embargo, sin darse cuenta, un cierto respeto nació en ellos por la forma en que los animales sabían cómo llevar a cabo sus negocios.

Un síntoma de este respeto se reveló en el hecho de que habían comenzado a llamar a Animal Farm por su nombre y habían dejado de alegir que se llamaba Manor Farm.

Ya no se convirtieron en campeones de Jones, quien, después de perder la esperanza de regresar a su propiedad, se había ido a vivir a otra parte del condado.

Si no fue a través de Whymper, todavía no había contacto entre Animal Farm y el mundo exterior, pero persistieron los rumores de que Napoleón estaba a punto de entablar relaciones comerciales con el Sr. Pilkington de Foxwood o el Sr. Frederick de Pinchfield; pero nunca, se observó, con todos y ambos simultáneamente.

Alrededor de esta época, los cerdos de repente entraron en la granja y presidieron allí.

Y de nuevo los animales parecían recordar que se había tomado una decisión contraria a esto en los primeros días, y Clarinet todavía logró convencer de que no era precisamente esto. Era absolutamente necesario, dijo, que los cerdos, que eran el cerebro del granja, tenía un lugar tranquilo para trabajar.

También estaba más en conformidad con la dignidad del Jefe (porque en los últimos momentos había tomado para designar a Napoleón con el título de "Jefe") para vivir en una casa en lugar de en un porcile.

Tuttavia gli animali furono turbati nell'udire che i maiali non solo prendevano i pasti in cucina e usavano il salotto come luogo di ricreazione, ma che anche dormivano nei letti.

Gondranocommentò la cosa col suo solito: «Napoleon ha sempre ragione!» ma Berta, che credeva di ricordareun veto assoluto contro i letti, andò verso il fondo del granaio e cercò di decifrare i SetteComandamenti là scritti.

Sentendosi incapace di leggere più che singole lettere, si recò in cerca diMuriel.

«Muriel» disse «leggimi il quarto comandamento.

Non dice qualcosa circa il non dover dormire mai in un letto?» Con qualche difficoltà Muriel compitò.

«Dice: Nessun animale dovrà dormire in un letto con lenzuola» annunciò finalmente.

Caso strano, Berta non ricordava che il quarto comandamento avesse mai fatto menzione dilenzuola; ma poiché così era scritto sul muro, così doveva essere.

E Clarinetto, che per caso passava in quel momento seguito da due o tre cani, poté metterla cosa nella sua vera luce.

«Allora, compagni, avete udito che noi maiali dormiamo ora nei letti della casa colonica?

E perché no?

Non supporrete certo che ci fu mai regolamento contro i letti!

Un letto significa semplicementeun luogo su cui si dorme.

Un mucchio di paglia in una stalla è, propriamente parlando, un letto.

Il regolamento era contro le lenzuola che sono un'invenzione umana.

Noi abbiamo tolto le lenzuoladai letti e dormiamo fra le coperte.

Sin embargo, los animales se molestaron al escuchar que los cerdos no solo comían en la cocina y usaban la sala de estar como un patio de recreo, sino que también dormían en las camas.

Gondranomimentó esto con su habitual: "¡Napoleon siempre tiene razón!" pero Berta, que pensó que recordaba un veto absoluto contra las camas, fue al fondo del granero y trató de decifrar los Siete Mandamientos escritos allí.

Sintiéndose incapaz de leer más de una letra, fue en busca de Muriel.

"Muriel", dijo, "me leyó el cuarto mandamiento

¿No dices algo sobre nunca tener que dormir en una cama? " Con cierta dificultad Muriel delectó.

"Él dice: Ningún animal tendrá que dormir en una cama con sábanas", finalmente anunció.

Caso extraño, Berta no recordaba que el cuarto mandamiento había mencionado alguna vez las hojas; pero como estaba escrito en la pared, así debería ser.

Y Clarinet, que pasó por ese momento seguido por dos o tres perros, pudo ponerlo en su verdadera luz.

«Entonces, camaradas, ¿han oído que los cerdos ahora estamos durmiendo en las camas de la granja?

¿Y por qué no?

¡Ciertamente no crees que haya una regulación contra las camas!

Una cama simplemente significa un lugar donde duermes.

Un montón de paja en un establo es, propiamente hablando, una cama.

La regulación estaba en contra de las hojas que son una invención humana.

Quitamos las sábanas de las camas y dormimos entre las sábanas.

E che letti comodi sono!

Ma non più comodi di quanto faccia anoi bisogno, ve lo posso assicurare, compagni, con tutto il lavoro di cervello che ci tocca ora fare. Non vorrete privarci del nostro riposo, non è vero, compagni?

Non vorrete che noi ci sentiamo troppo stanchi per fare tutto il nostro dovere!

Certo nessuno di voi desidera il ritorno di Jones!» Gli animali lo rassicurarono subito su questo punto e più nulla fu detto sui maiali che dormivano nei letti della casa colonica.

E quando, qualche giorno dopo, fu annunciato che da quel momento in avanti i maiali si sarebbero alzati il mattino un'ora più tardi degli altri animali, non si levò lagnanza alcuna.

Col giungere dell'autunno gli animali erano stanchi, ma felici.

L'anno era stato duro e, dopo la vendita di una parte del fieno e del grano, i magazzini dei viveri per l'inverno non erano troppo pieni, ma il mulino compensava di tutto.

Ora era quasi costruito a metà.

Dopo la mietitura vi fu un periodo di tempo asciutto e sereno e gli animali raddoppiarono i propri sforzi pensando che valesse la pena affaticarsi tutto il giorno, avanti e indietro trascinando blocchi di pietra, se così facevano potevano alzare le mura di un altro piede.

Nei momenti di riposo gli animali si aggiravano attorno al mulino a metà costruito, ammirando la robustezza e la perpendicolarità dei suoi muri emervigliandosi di esser stati capaci di fabbricare una cosa tanto imponente.

Solo il vecchio Benjamin rifiutava il suo entusiasmo al mulino, benché, come al solito, non dicesse nulla oltre la frase sibillina che gli asini hanno la vita lunga. Venne novembre con rabbiosi venti di sudovest.

¡Y qué camas tan cómodas son!

Pero no más cómodo de lo que necesito, les puedo asegurar, camaradas, con todo el trabajo mental que tenemos que hacer ahora. No querían privarnos de nuestro descanso, ¿verdad, camaradas?

¡No quieres que nos sintamos demasiado cansados para hacer toda nuestra tarea!

¡Por supuesto que ninguno de ustedes quiere el regreso de Jones! ” Los animales lo tranquilizaron de inmediato sobre este punto y no se dijo nada más sobre los cerdos que dormían en las camas de la granja.

Y cuando, unos días después, se anunció que a partir de ese momento los cerdos se levantarían por la mañana una hora más tarde que los otros animales, no surgieron quejas.

Cuando llegó el otoño, los animales estaban cansados, pero felices.

El año había sido duro y, después de la venta de una parte del heno y el trigo, las tiendas de alimentos para el invierno no se desbordaron, pero el molino lo compensó todo.

Ahora estaba casi a la mitad.

Después de la cosecha hubo un período de clima seco y despejado y los animales duplicaron sus esfuerzos pensando que valía la pena todo el día, arrastrando bloques de piedra de un lado a otro, si lo hicieran podrían levantar las paredes de otro pie.

En momentos de descanso, los animales deambulaban por la almulina a medio construir, admirando la fuerza y la perpendicolaridad de sus paredes y sorprendiéndose de que hubieran podido hacer algo tan imponente.

Solo el viejo Benjamin rechazó su entusiasmo por el molino, aunque, como de costumbre, no dijo nada más que la frase sibilina de que los burros tienen una larga vida. Llegó noviembre con vientos furiosos del sudoeste.

La costruzione fu sospesa perché era ormai troppoumido per poter mescolare il cemento.

Una notte infine il vento si scatenò con tanta violenza che ifabbricati tremavano sulle loro fondamenta e le tegole volavano dal tetto del granaio.

Le galline sisvegliarono schiamazzando terrorizzate perché tutte simultaneamente avevano sognato di udire indistanza un colpo di fucile.

Il mattino seguente gli animali uscirono dalle loro stalle e trovarono chel'asta della bandiera era stata abbattuta e che un olmo presso il frutteto era stato divelto come unfuscello.

Avevano appena osservato ciò, quando un grido di disperazione uscì dalla gola di ognunodi loro.

Una vista terribile si parò dinanzi ai loro occhi: il mulino a vento era crollato.

In massa si precipitarono sul posto.

Napoleon, che raramente si muoveva oltre il passo, correva intesta a tutti.

Sì, il frutto delle loro fatiche giaceva là, raso al suolo dalle fondamenta; le pietre cheavevano spezzato e trasportato con tanto duro lavoro erano sparse tutto attorno.

Incapaci di parlare,fissavano tristemente quel mucchio di blocchi crollati.

Napoleon passeggiava su e giù in silenzio,annusando ogni tanto il terreno; la sua coda si era fatta rigida e muoveva nervosamente, segno diintensa attività mentale.

A un tratto si fermò come se fosse riuscito a concretare il suo pensiero.

«Compagni» disse quietamente «sapete chi è il responsabile di questo?

Sapete chi è il nemico che èvenuto stanotte e ha distrutto il nostro mulino?

Palla di Neve!» ruggì all'improvviso, con vocetonante.

La construcción se suspendió porque ahora estaba demasiado húmedo para mezclar el cemento.

Una noche, el viento finalmente estalló con tanta violencia que los edificios temblaron sobre sus cimientos y las tejas volaron desde el techo del granero.

Las gallinas se despertaron chillando de terror porque todas habían soñado simultáneamente con escuchar un disparo de rifle sin distinción.

A la mañana siguiente, los animales salieron de sus establos y descubrieron que el asta de la bandera había sido cortada y que un olmo en el huerto había sido destrozado como un arroyo.

Acababan de observar esto, cuando un grito de desesperación salió de la garganta de cada uno.

Una vista terrible apareció ante sus ojos: el molino de viento se había derrumbado.

Mass corrió al lugar.

Napoleón, que rara vez se movió más allá del pase, corrió en absoluto.

Sí, el fruto de su trabajo yacía allí, arrasado por los cimientos; Las piedras que se habían roto y transportado con tanto trabajo estaban esparcidas por todas partes.

Incapaces de hablar, miraron tristemente ese montón de bloques colapsados.

Napoleón caminaba arriba y abajo en silencio, olisqueando ocasionalmente el suelo; su cola se había puesto rígida y se movía nerviosamente, un signo de intensa actividad mental.

De repente se detuvo como si hubiera logrado concretar su pensamiento.

"Camaradas", dijo en voz baja, "¿sabes quién es responsable de esto?

¿Sabes a quién vino el enemigo esta noche y destruyó nuestro molino?

¡Bola de nieve! » rugió de repente, en voz alta.

«Palla di Neve ha fatto questo!

Malignamente, credendo di distruggere i nostri piani evendicarsi dell'ignominiosa espulsione, questo traditore, col favore della notte, si è introdotto qui eha distrutto il nostro lavoro di quasi un anno.

Compagni, io qui pronuncio sentenza di morte controPalla di Neve.

Eroe Animale di Seconda Classe e quattro galloni di mele a quell'animale che farà dilui giustizia; otto galloni a chiunque lo prenderà vivo!» Gli animali furono oltremodo sdegnati nell'apprendere che Palla di Neve era colpevole di simileazione.

Si alzò un grido di condanna e ognuno incominciò a pensare al modo di impadronirsi di Palla di Neve, se mai fosse tornato.

Quasi subito, a poca distanza dalla collinetta, vennero scoperte impronte di un maiale.

Le tracce non si prolungavano che per pochi metri, ma parevano condurre a un foro nello stecato.

Napoleon le fiutò accuratamente e decretò che erano di Palla di Neve.

La sua opinione era che Palla di Neve fosse venuto dalla direzione di Foxwood.

«Non più indugi, compagni!» gridò Napoleon, dopo avere esaminato le impronte.

«C'è lavoro da fare.

Stamane stesso cominceremo a riedificare il mulino, e continueremo a fabbricare durante tuttol'inverno, piova o faccia sole.

Insegneremo a quel miserabile traditore che non si distrugge facilmente il nostro lavoro.

Ricordate, compagni, nessun mutamento deve essere apportato ai nostri piani: essi saranno tutti condotti a termine.

Avanti, compagni!

Evviva il mulino a vento!

Evviva la Fattoria degli Animali!».

«¡Snowball hizo esto!

Malignamente, creyendo que estamos destruyendo nuestros planes y reclamando la expulsión ignominiosa, este traidor, con el favor de la noche, irrumpió aquí y destruyó nuestro trabajo durante casi un año.

Camaradas, aquí pronuncio sentencia de muerte contra Snowball.

Héroe animal de segunda clase y cuatro galones de manzanas para ese animal que hará justicia; ¡ocho galones a quien lo lleve vivo! ” Los animales fueron extremadamente desdénosos al saber que Snowball era culpable de una acción similar.

Un grito de condena surgió y todos comenzaron a pensar en cómo tomar Snowball, si alguna vez regresaba.

Casi de inmediato, no muy lejos de la colina, se descubrieron las huellas de un cerdo.

Las pistas solo continuaron durante unos pocos metros, pero parecían abrir un agujero en la cerca.

Napoleón los olisqueó cuidadosamente y decretó que eran Snowball.

Tu opinión fue que Snowball había venido de la gerencia de Foxwood.

”¡No más demoras, camaradas!” Napoleón lloró después de examinar las huellas.

«Hay trabajo por hacer.

Esta mañana comenzaremos a reconstruir el molino, y continuaremos fabricando durante todo el invierno, llueva o haga sol.

Le enseñaremos a ese miserable traidor que nuestro trabajo no se destruye fácilmente.

Recuerde, camaradas, no se debe hacer ningún cambio en nuestros planes: todos se completarán.

¡Vamos, camaradas!

¡Viva el molino de viento!

¡Viva la Granja de los Animales! ».

Capitolo VII Fu un inverno molto crudo.

Al tempo burrascoso seguirono piogge pungenti miste a grandine e aneve, e grandi nevicate, poi un gelo durissimo che cominciò a rompersi a febbraio.

Gli animali tuttavia proseguivano, come meglio potevano, la ricostruzione del mulino, ben sapendo che il mondo di fuori li stava a guardare e che l'uomo, invidioso, avrebbe gioito e trionfato se il mulino non fosse stato terminato in tempo.

Per dispetto gli esseri umani fingevano di non credere che fosse stato Palla di Neve a distruggere il mulino; essi dicevano che era caduto perché i muri erano troppo sottili.

Ma gli animali sapevano che non era così.

Pure era stato deciso di costruire i muri con uno spessore di tre piedi in luogo dei diciotto pollici di prima, il che significava ammassare un'assai maggiore quantità di pietra.

Per lungo tempo la cava fu piena di mucchi di neve e non si poté far nulla.

Qualche progresso fu compiuto durante il periodo di gelo asciutto che seguì, ma era un lavoro crudele e gli animali non si sentivano più così pieni di speranza come si erano sentiti prima.

Avevano sempre freddo, e spesso anche fame.

Solo Gondrano e Berta non si erano mai persi d'animo.

Clarinetto faceva bellissimi discorsi sulla gioia del servire e la dignità del lavorare, ma gli altri animali trovavano maggiore ispirazione nella forza di Gondrano e nel suo inestinguibile grido: «Lavorerò di più!».

In gennaio cominciò a scarseggiare il cibo.

La razione di grano venne drasticamente ridotta e fu annunciato che in compenso si sarebbe data una razione supplementare di patate.

Poi si scoprì che la maggior parte delle patate

Capítulo VII Fue un invierno muy duro.

En el clima tormentoso, siguieron lluvias fuertes mezcladas con granizo y nieve, y grandes nevadas, y luego una helada muy fuerte que comenzó a romperse en febrero.

Sin embargo, los animales continuaron, lo mejor que pudieron, la reconstrucción del molino, sabiendo muy bien que el mundo exterior los estaba mirando y que el hombre, envidioso, se habría regocijado y triunfado si el molino no hubiera terminado a tiempo.

Por despecho, los humanos fingieron no creer que fue Snowball quien destruyó el molino; dijeron que se había caído porque las paredes eran demasiado delgadas.

Pero los animales sabían que no era así.

Puro, se decidió construir paredes de tres pies de grosor en lugar de dieciocho pulgadas antes, lo que significaba acumular mucha más piedra.

Durante mucho tiempo la cantera estuvo llena de montones de nieve y no se pudo hacer nada.

Se hicieron algunos progresos durante el período de heladas secas que siguió, pero fue un trabajo cruel y los animales ya no se sentían tan esperanzados como antes.

Siempre tenían frío y, a menudo, hambre.

Solo Gondrano y Berta nunca se desanimaron.

Clarinet hizo hermosas charlas sobre la alegría de servir y la dignidad de trabajar, pero los otros animales encontraron mayor inspiración en la fuerza de Gondrano y en su grito inextinguible: «¡Trabajaré más!».

En enero, la comida comenzó a agotarse.

La ración de granos se redujo drásticamente y se anunció que se pagaría una ración de papa adicional.

Luego se descubrió que la mayoría de las

si era gelata, perché non era stata sufficientemente coperta.

I tuberi erano divenuti mollie incolori e pochi erano quelli mangiabili.

Per giorni e giorni gli animali non ebbero altro per nutrirsi che paglia tritata e barbabietole.

La fame pareva guardarli in faccia.

Era questione vitale nascondere questo stato di cose al mondo di fuori.

Imbaldanziti dal crollo del mulino gli uomini andavano inventando nuove menzogne sulla Fattoria degli Animali.

Ancora unavolta si sparse la voce che gli animali stavano morendo di fame e di malattie, che erano in continualotta fra di loro e che erano risorti il cannibalismo e l'infanticidio.

Napoleon ben sapeva che cosa sarebbe avvenuto se la realtà della situazione alimentare fosse stata conosciuta, e decise quindi disservirsi del signor Whympers per divulgare una impressione, contraria.

Fin allora gli animali avevano avuto poco o nessun contatto con Whympers durante le sue visite settimanali; ora però alcuni animali scelti, per lo più pecore, ebbero istruzione di far giungere alle sue orecchie, così, come a caso, che le razioni erano state aumentate.

Inoltre Napoleon ordinò che i recipienti quasi vuoti nel magazzino viveri fossero riempiti fino all'orlo di sabbia e ricoperti poi con quanto restava di grano e di farina.

Con qualche acconcio pretesto Whympers fu portato nel magazzino ove potè dare un'occhiata alle provvigioni.

Fu tratto in inganno e continuò a sostenere nel mondo di fuori che alla Fattoria degli Animali non v'era affatto scarsità di viveri.

papas se habían congelado, porque no estaban suficientemente cubiertas.

Los tubérculos se habían vuelto incoloros y pocos eran comestibles.

Durante días y días, los animales no tenían nada que comer más que paja y remolacha picadas.

El hambre parecía mirarlos a la cara.

Era vital esconder esta situación del mundo exterior.

Envalentonados por el colapso del molino, los hombres inventaban nuevas mentiras en la Granja Animal.

Una vez más, se corrió el rumor de que los animales estaban hambrientos y enfermos, que estaban en continua continua entre ellos y que el canibalismo y el infanticidio habían aumentado.

Napoleón sabía muy bien lo que habría pasado si se hubiera sabido la realidad de la situación alimentaria, y por lo tanto decidió alejarse del Sr. Whympers para dar una impresión contraria.

Hasta entonces, la animalia había tenido poco o ningún contacto con Whympers durante sus visitas semanales; ahora, sin embargo, algunos animales seleccionados, en su mayoría ovejas, recibieron instrucciones de llegar a sus oídos, como por casualidad, que las raciones habían aumentado.

Además, Napoleón ordenó que los contenedores vacíos en el almacén de alimentos se llenaran hasta el borde con arena y luego se cubrieran con lo que quedaba de trigo y harina.

Con algún pretexto, Whympers fue llevado al almacén donde podía echar un vistazo a las comisiones.

Fue engañado y continuó apoyando en el mundo exterior que no había escasez de alimentos en la Granja Animal.

Verso la fine di gennaio si impose però la necessità di procurare altro grano da qualche parte.

In quei giorni, Napoleon raramente appariva in pubblico, ma passava quasi tutto il suo tempo nella casa colonica di cui ogni porta era custodita da cani dall'aspetto feroce.

Quando usciva si mostrava sempre in forma ufficiale, con una scorta di sei cani che lo circondava o da vicino e ringhiavano a chiunque si accostasse.

Spesso non si faceva vedere neppure il mattino della domenica, ma impartiva gli ordini a mezzo di un altro maiale, solitamente Clarinetto.

Una domenica mattina Clarinetto annunciò che le galline, che erano allora rientrate dopo aver deposto, dovevano consegnare le loro uova.

Napoleon aveva accettato, a mezzo di Whimper, un contratto per quattrocento uova settimanali.

Il ricavo sarebbe bastato a pagare una sufficiente quantità di granaglie e bietole per tirare avanti fino all'estate, epoca in cui le condizioni si sarebbero fatte più facili.

Quando udirono questo, le galline alzarono alte grida.

Erano state già da tempo avvertite che tale sacrificio poteva rendersi necessario, ma non avevano mai creduto che la cosa potesse avverarsi.

Stavano già preparandosi per la cova primaverile e protestavano che portar loro via le uova in quel momento era un vero delitto.

Per la prima volta dall'espulsione di Jones vi fu qualcosa che assomigliava a una ribellione.

Condotte da tre giovani polli Black Minorca le galline fecero un sforzo deciso per opporsi ai desideri di Napoleon.

Il loro sistema fu di volare in cima ai trespoli

Hacia fines de enero, sin embargo, surgió la necesidad de obtener más trigo en alguna parte.

En estos días, Napoleón rara vez aparecía en público, pero pasaba la mayor parte del tiempo en la granja donde cada puerta estaba vigilada por perros de aspecto feroz.

Cuando salía, siempre se mostraba en forma oficial, con una escolta de seis perros que lo rodeaban o cerca de él y le gruñían a cualquiera que se le acercara.

A menudo ni siquiera aparecía el domingo por la mañana, pero daba órdenes por medio de otro cerdo, generalmente Clarinete.

Un domingo por la mañana Clarinet anunció que las gallinas, que habían regresado después de la puesta, tenían que entregar sus huevos.

Napoleón había aceptado, a través de Whimper, un contrato por cuatrocientos huevos semanales.

Los ingresos habrían sido suficientes para pagar una cantidad suficiente de granos y remolachas para continuar hasta el verano, cuando las condiciones se habrían vuelto más fáciles.

Cuando escucharon esto, las gallinas lanzaron fuertes gritos.

Se les había advertido durante algún tiempo que este sacrificio podría ser necesario, pero nunca creyeron que pudiera hacerse realidad.

Ya se estaban preparando para la eclosión primaveril y protestaron porque quitar los nuevos huevos en ese momento era un verdadero crimen.

Por primera vez desde la expulsión de Jones hubo algo que parecía una rebelión.

Dirigidas por tres jóvenes pollos negros de Menorca, las gallinas hicieron un esfuerzo decidido para oponerse a los deseos de Napoleón.

Su sistema era volar sobre las perchas y

e làdeporre le uova che si infrangevano a terra.

Napoleon fu pronto e spietato.

Ordinò che venissesospesa la razione alle galline e decretò che qualunque animale avesse dato sia pure un grano di frumento a una gallina fosse punito con la morte.

I cani erano incaricati dell'esecuzione di tale ordine.

Per cinque giorni le galline tennero duro, poi capitarono e tornarono ai soliti luoghi di cova.

Novegalline erano morte nel frattempo.

I loro corpi vennero seppelliti nel frutteto, e fu detto che erano morte di coccidiosi.

Whymper non seppe nulla di tutto questo e le uova furono debitamente consegnate; il furgoncino di un droghiere veniva a prenderle alla fattoria una volta alla settimana.

Durante tutto quel tempo nessuno aveva più visto Palla di Neve.

Si diceva che fosse nascosto in una delle fattorie vicine, Foxwood o Pinchfield.

A quell'epoca i rapporti di Napoleon con gli altri agricoltori si erano fatti meno tesi.

Avvenne che nel cortile vi fosse una catasta di tronchi d'albero che giaceva lì da dieci anni, da quando cioè era stato tagliato un boschetto di faggi.

Napoleon esitava fra i due e non riusciva a decidersi.

Funotato che ogni qual volta egli sembrava sul punto di venire ad un accordo con Frederick, subito si sentiva dire che Palla di Neve era nascosto a Foxwood, mentre quando inclinava verso il signor Pilkington si diceva che Palla di Neve fosse a Pinchfield.

Improvvisamente, all'inizio della primavera, si scoprì una cosa che pose tutti in allarme.

Palla di Neve segretamente entrava nella fat-

poner los huevos que se estrellaron en el suelo.

Napoleón estaba listo y despiadado.

Ordenó que se suspendiera la ración de las gallinas y decretó que cualquier animal que diera incluso un grano de trigo a una gallina debería ser castigado con la muerte.

Los perros se encargaron de llevar a cabo esta orden.

Durante cinco días las gallinas aguantaron, luego capitularon y regresaron a los lugares habituales de crianza.

Novegalline había muerto mientras tanto.

Sus cuerpos fueron enterrados en el huerto, y se dijo que habían muerto de coccidiosis.

Whymper no sabía nada de esto y los huevos fueron entregados debidamente; una camioneta de supermercado venía a recogerlos a la granja una vez por semana.

Durante todo ese tiempo, nadie había vuelto a ver Snowball.

Se decía que estaba escondido en una granja cercana, Foxwood o Pinchfield.

En ese momento, las relaciones de Napoleón con otros agricultores se habían vuelto menos tensas.

Sucedió que había una pila de troncos de árboles en el patio que había estado allí durante diez años, desde que se cortó un hayedo.

Napoleón dudó entre los dos y no pudo decidirse.

Fantasioso que cada vez que parecía estar a punto de llegar a un acuerdo con Frederick, inmediatamente oía que Snowball estaba escondido en Foxwood, mientras que cuando se inclinó hacia el Sr. Pilkington se dijo que Snowball estaba en Pinchfield.

De repente, al comienzo de la primavera, se descubrió algo que alarmó a todos.

¡Snowball entró secretamente a la granja por

toria la notte!

Gli animali erano così turbati che quasi non riuscivano più a dormire nelle loro stalle.

Ogni notte, si diceva, col favore delle tenebre, si introduceva compiendo ogni sorta di malefatte.

Rubava il grano, rovesciava i secchi del latte, rompeva le uova, calpestava i campiseminati, rosicchiava la corteccia degli alberi da frutto.

Di qualunque cosa andasse a male era oradi-ventata abitudine dare la colpa a Palla di Neve.

Se si rompeva un vetro, o un tubo di scolo siotturava, si poteva esser sicuri di sentir dire da qualcuno che Palla di Neve era venuto durante la notte e aveva fatto il malanno; e quando venne smarrita la chiave del magazzino viveri, tutti furono convinti che Palla di Neve l'avesse gettata nel pozzo.

Fatto abbastanza curioso, anche quando lachiave fu ritrovata sotto un sacco di farina si continuò a credere la stessa cosa.

Le mucchedichiaravano unanimi che Palla di Neve si introduceva la notte nelle loro stalle e le mungeva mentre dormivano.

Si diceva anche che i topi, i quali in quell'inverno avevano dato molto fastidio, erano in lega con Palla di Neve.

Napoleon decretò che si sarebbe fatta una severissima inchiesta sulle attività di Palla di Neve. Scortato dai suoi cani, uscì e fece un accurato giro d'ispezione alle dipendenze della fattoria, seguito a rispettosa distanza da tutti gli altri animali.

A ogni passo Napoleon si fermava e annusava il terreno in cerca delle tracce di Palla di Neve che, egli diceva, poteva scoprire dall'odore.

Annusò in ogni angolo, nel granaio, nella stalla delle vacche, nel pollaio, nell'orto, e ovunque trovò tracce di Palla di Neve.

Appoggiava il grugno a terra, annusava più

la notte!

Los animales estaban tan molestos que ya casi no podían dormir en sus puestos.

Todas las noches, se decía, a favor de la oscuridad, se presentaba realizando todo tipo de mala suerte.

Robó el trigo, volcó los cubos de leche, rompió los huevos, pisó los campos sembrados, royó la corteza de los árboles frutales.

Lo que salió mal ahora era la costumbre de culpar a Snowball.

Si se rompió un vidrio o se rompió una tubería de drenaje, puede estar seguro de escuchar a alguien decir que Snowball había venido durante la noche y había contraído la enfermedad; y cuando se perdió la llave de la tienda de alimentos, todos estaban convencidos de que Snowball la había tirado al pozo.

Curiosamente, incluso cuando se encontró la llave debajo de un saco de harina, uno seguía creyendo lo mismo.

Las vacas declararon por unanimidad que Snowball se presentó en sus establos por la noche y las ordeñó mientras dormían.

También se dijo que los ratones, que habían sido muy molestos ese invierno, estaban aliados con Snowball.

Napoleón decretó que se realizaría una investigación muy seria sobre las actividades de Snowball. Escortado por sus perros, salió e hizo un recorrido de inspección preciso en las dependencias de la granja, siguiendo una distancia respetuosa de todos los demás animales.

A cada paso, Napoleón se detenía y olía el suelo en busca de las huellas de Snowball que, según dijo, podía descubrir por el olor.

Olfateó en cada esquina, en el establo, en el establo de vacas, en el gallinero, en el huerto, y en todas partes encontró rastros de Snowball.

Puso su hocico en el suelo, olfateó varias ve-

volte profondamente, poi con voce terribile gridava: «Palla di Neve è stato qui!»

Sento bene il suo odore!» e al nome "Palla di Neve" tutti i cani si mettevano a ringhiare ferocemente e mostravano i denti.

Gli animali erano spaventatissimi.

Sembrava loro che Palla di Neve fosse una specie di potenza invisibile che riempiva tutta l'aria attorno e li minacciava di ogni genere di pericoli.

Una notte Clarinetto li radunò, e col volto atteggiato a gran timore disse loro che aveva qualcosa di serio da comunicare.

«Compagni!» gridò Clarinetto saltellando nervosamente «è stata scoperta una cosa terribile.

Palla di Neve si è venduto a Frederick della Fattoria Pinchfield e, assieme a quell'uomo, sta ora a Pinchfield Farm y, junto con ese hombre, ¡ahora está complottando un ataque contro di noi per toglierla la fattoria!

Palla di Neve farà da guida al momento dell'assalto. Ma v'è di peggio.

Credevamo che la Rivoluzione di Palla di Neve fosse mossa solo da vanità e ambizione, ma avevamo torto, compagni.

Sapete la ragione vera qual è?

Palla di Neve fin dal primo inizio era in lega con Jones.

Egli fu sempre l'agente segreto di Jones.

Ciò è provato da documenti da lui lasciati e che solo ora abbiamo scoperto.

Questo spiega tante cose, compagni.

Non avete visto forse coi vostri occhi com'egli - fortunatamente senza riuscirvi - tentasse di lasciarci sconfiggere e distruggere nella Battaglia del Chiuso delle Vacche?» Gli animali restarono esterrefatti.

Questa malvagità superava di gran lunga la distruzione del mulino.

Ma occorre loro qualche tempo per capacitarsene.

ces profondamente, luego con una voz terrible gritó: «¡Snowball estaba aquí!»

¡Puedo olerlo bien! " y bajo el nombre de "Bola de nieve" todos los perros comenzaron a gruñir ferozmente y mostrar sus dientes.

Los animales estaban aterrorizados.

Les parecía que Snowball era una especie de poder invisible que llenaba todo el aire y los amenazaba con todo tipo de peligros.

Una noche, Clarinet los reunió, y con una expresión temerosa les dijo que tenía algo serio que comunicar.

«¡Camaradas!» gritó Clarinete saltando nerviosamente "se ha descubierto algo terrible.

Bola de nieve vendida a Frederick de Pinchfield Farm y, junto con ese hombre, ¡ahora está planeando un ataque contra nosotros para quitarle la granja!

Snowball te guiará en el momento del asalto.

Pero empeora.

Creíamos que la Revolución de la bola de nieve fue impulsada solo por la vanidad y la ambición, pero nos equivocamos, camaradas.

¿Sabes cuál es la verdadera razón?

Snowball desde el principio estaba en liga con Jones.

Siempre fue el agente secreto de Jones.

Esto está probado por documentos que dejó atrás y que acabamos de descubrir.

Esto explica muchas cosas, camaradas.

¿No has visto con tus propios ojos cómo él, afortunadamente sin éxito, intentó dejarnos derrotar y destruir en la Batalla de las Vacas Cerradas? » Los animales quedaron estupefactos.

Este mal superó con creces la destrucción del molino.

Pero les tomó un tiempo entenderlo.

Tutti ricordavano, o credevano diricordare, come Palla di Neve fosse corso all'attacco davanti a loro nella Battaglia del Chiuso delleVacche, come cercasse di ricollegarli e incoraggiarli, come non si fosse fermato un istante, neppure quando le pallottole di Jones gli avevano ferito il dorso.

Dapprima ebbero difficoltà a comprendere come tutto questo poteva accordarsi con la sua alleanza con Jones.

Persino Gondrano, che raramente faceva domande, era perplesso.

Si sdraiò ripiegando al disotto le zampe anteriori, chiuse gli occhi e con grande sforzo cercò di richiamare i suoi ricordi.

«Non lo credo» disse.

«Palla di Neve ha combattuto valorosamente alla Battaglia del Chiuso delleVacche.

L'ho visto io.

Non gli abbiamo forse dato, subito dopo, l'«Eroe Animale di Prima Classe»?» «Quello fu il nostro errore, compagno.

Infatti ora sappiamo - è tutto scritto nei documenti segreti che abbiamo trovati - che in realtà cercava di trascinarci alla nostra distruzione. «Ma è stato ferito» disse Gondrano.

«Tutti noi lo abbiamo visto correre coperto di sangue.» «Questo faceva parte del piano!» gridò Clarinetto.

«Il colpo di Jones lo sfiorò appena.

Ve lo potreste veder scritto da lui stesso, se sapeste leggere.

Secondo il complotto, al momento critico Palla di Neve doveva dare il segnale della fuga e lasciare il campo al nemico.

E quasi ci sarebbe riuscito, se non fosse stato per il nostro eroico Capo, il compagno Napoleone.

Non ricordate come, proprio nel momento in cui Jones e i suoi uomini facevano irruzione nel

Todos recordaron, o creyeron recordar, cómo Snowball corrió para atacarlos en la Batalla de la Vaca Cerrada, cómo intentó volver a conectarlos y alentarlos, cómo no se había detenido por un momento, incluso cuando las balas de Jones habían Lesión de espalda.

Al principio les costó entender cómo esto podría encajar con su alianza con Jones.

Incluso Gondrano, que rara vez hacía preguntas, estaba perplejo.

Se acostó doblando las patas delanteras debajo, cerró los ojos y con gran esfuerzo intentó recordar sus recuerdos.

«No lo creo», dijo.

«Snowball luchó valientemente en la Batalla de Chiuso delleVacche.

Lo vi.

¿No le dimos, inmediatamente después, el «Héroe animal de primera clase»? » Ese fue nuestro error, camarada.

De hecho, ahora sabemos, todo está escrito en los documentos secretos que encontramos, que en realidad estaba tratando de arrastrarnos a nuestra destrucción. «Pero estaba herido», dijo Gondrano.

«Todos lo hemos visto correr cubierto de sangre». «¿Esto era parte del plan!» gritó Clarinete.

«El golpe de Jones apenas lo tocó.

Podrías verlo escrito por él mismo si pudieras leer.

Según la conspiración, en el momento crítico, Palla di Snow tuvo que dar la señal de escape y dejar el campo al enemigo.

Y casi habría tenido éxito, si no hubiera sido por nuestro heroico Jefe, el camarada Napoleón.

No recuerdo cómo, justo cuando Jones y sus hombres irrumpieron en el patio, Snowball im-

cortile, Palla di Neve improvvisamente si mettesse provvisó para huir y ¿cuántos animales lo siguieron? a fuggire e come molti animali lo seguirono?

E non ricordate che proprio nel momento giusto, Y no recuerde que justo en el momento correcto, cuando si sparse il panico e tutto pareva perduto, il compagno Napoleon si slanciò avanti quando el pánico se extendió y todo parecía perdido, el camarada Napoleón se precipitó con el grito de "Morte all'Umanità!" "¡Muerte a la humanidad!"

e affondò i denti nelle gambe di Jones?

y hundió los dientes en las piernas de Jones?

Certo ricorderete tutto ciò, compagni!» esclamò Clarinetto, saltellando da un lato all'altro. «¡Por supuesto que recordarán todo esto, camaradas!» exclamó Clarinete, saltando de lado a lado.

Ora, mentre con tanta evidenza Clarinetto descriveva la scena, sembrò agli animali di ricordare anche questo.

Ahora, mientras Clarinete describía la escena con tanta claridad, a los animales les pareció que él también recordaba esto.

A ogni modo ricordavano che al momento critico della battaglia Palla di Neve si eramesso a fuggire.

En cualquier caso, recordaron que en el momento crítico de la batalla Snowball se había escapado.

Ma Gondrano non era ancora tranquillo.

Pero Gondrano aún no estaba callado.

«Io non credo che da principio Palla di Neve fosse un traditore» disse infine.

"No creo que Snowball haya sido un traidor al principio", dijo finalmente.

«Quello che ha fatto dopo è tutt'altra cosa, ma credo che alla Battaglia del Chiuso delle Vacche egli fosse un buon compagno.» «Il nostro Capo, il compagno Napoleon» annunciò Clarinetto parlando molto lentamente e con grande fermezza «ha categoricamente constatato - categoricamente, compagno - che Palla di Neve è stato fin da principio l'agente di Jones, sì, e assai prima che neppur si pensasse alla Rivoluzione.» «Ah, allora la cosa è diversa!» disse Gondrano.

"Lo que hizo después es algo completamente diferente, pero creo que fue un buen compañero en la Batalla de las Vacas Cerradas". "Nuestro jefe, el camarada Napoleón", anunció Clarinete, hablando muy despacio y con firmeza, "descubrió categóricamente, categóricamente, camarada, que Snowball era el agente de Jones desde el principio, sí, y mucho antes incluso de pensar en Revolución." "¡Ah, entonces es diferente!" dijo Gondrano.

«Se il compagno Napoleon lo dice, deve aver ragione.» «Questo è il vero spirito, compagno!» gridò Clarinetto, ma fu osservato che lanciò a Gondrano uno sguardo cattivo coi suoi occhietti scintillanti. Si volse per andare, poi si arrestò e aggiunse in tono solenne: «Avverto tutti gli animali di questa fattoria di tener gli occhi bene aperti, perché abbiamo ragione di credere che qualche agente segreto di Palla di Neve si agiri fra noi in questo momento».

"Si el camarada Napoleón lo dice, debe tener razón". "¡Este es el verdadero espíritu, camarada!" Clarinete lloró, pero se observó que miró mal a Gondrano con sus ojos brillantes. Se volvió para irse, luego se detuvo y agregó en tono solenne: "Advierto a todos los animales de esta granja que mantengan los ojos bien abiertos, porque tenemos razones para creer que algunos El agente secreto de Snowball está rondando entre nosotros en este momento".

Quattro giorni dopo, nel tardo pomeriggio,

Cuatro días después, a última hora de la

Napoleon ordinò a tutti gli animali di radunarsi nel cortile.

Come furono tutti riuniti, Napoleon uscì dalla casa colonica con tutte le sue decorazioni (perché da poco si era assegnato "Eroe Animale di Prima Classe" e l'"Eroe Animale di Seconda Classe") e coi suoi nove enormi cani che gli saltavano attorno emettendo brontolii che mandavano brividi giù per la schiena di tutti gli animali.

Tutti si accoccolarono in silenzio ai loro posti, quasi presentendo che qualcosa di terribile stava per accadere.

Napoleon, in piedi, girò lo sguardo austero sull'uditorio, poi lanciò un altissimo grido. Immediatamente i cani si lanciarono avanti, afferrando per le orecchie quattro maiali e litascinarono, urlanti di terrore e di dolore, ai piedi di Napoleon.

Le orecchie dei maiali sanguinavano, i cani avevano sentito il sapore del sangue e sembravano impazziti.

Con stupore di tutti, tre di essi si slanciarono su Gondrano.

Gondrano li vide venire e, sollevato il suo gran zoccolo, ne colse uno a mezz'aria e lo inchiodò al suolo.

Il cane guaiva pietosamente e gli altri due fuggirono con la coda fra le gambe.

Gondrano guardò Napoleon per sapere se doveva schiacciarlo a morte o lasciarlo andare.

Napoleon sembrò mutar contegno, e rudemente ordinò a Gondrano di lasciar libero il cane, al che Gondrano sollevò lo zoccolo e il cane fuggì via, ammaccato e gemente.

Il tumulto si sedò.

I quattro maiali aspettavano tremanti con la colpa scritta su ogni tratto del loro aspetto.

tarde, Napoleón ordenó que todos los animales se reunieran en el patio.

Como estaban todos reunidos, Napoleón salió de la granja con todas sus decoraciones (porque recientemente le habían asignado "Héroe animal de primera clase" y "Héroe animal de segunda clase") y con sus nueve perros enormes que saltaron a su alrededor emitiendo rumores que hicieron temblar las espaldas de todos los animales.

Todos se acurrucaron en silencio en sus asientos, casi como si algo terrible estuviera a punto de suceder.

Napoleón, de pie, volvió su mirada austera. Inmediatamente, luego lanzó un grito muy agudo. Inmediatamente los perros se precipitaron hacia adelante, agarraron a cuatro cerdos por las orejas y los arrastraron, gritando de terror y dolor, a los pies de Napoleón.

Las orejas de los cerdos sangraron, los perros habían oído el sabor de la sangre y parecían enojados.

Para sorpresa de todos, tres de ellos se lanzaron sobre Gondrano.

Gondrano los vio venir y, levantando su gran casco, atrapó uno en el aire y lo clavó en el suelo.

El perro gimió lastimosamente y los otros dos huyeron con las colas entre las patas.

Gondrano miró a Napoleón para averiguar si tenía que aplastarlo hasta la muerte o dejarlo ir.

Napoleón pareció cambiar su comportamiento, y le ordenó a Gondrano que dejara libre al perro, por lo que Gondrano levantó el casco y el perro salió corriendo, abollado y gimiendo.

La agitación disminuyó.

Los cuatro cerdos esperaron temblando con la culpa escrita en cada aspecto de su apariencia.

Napoleon li invitò a confessare i loro delitti.

Erano i quattro maiali che avevano protestato quando Napoleon aveva abolito il Consiglio domenicale.

Senza alcun altro incidente confessarono di essere stati segretamente in rapporto con Palla di Neve dal giorno della sua espulsione, di aver collaborato con lui alla distruzione del mulino e di essersi con lui accordati per consegnare la Fattoria degli Animali al signor Frederick.

Aggiunsero che Palla di Neve aveva loro confidato di esser stato da anni l'agente segreto di Jones.

Quando ebbero finito la confessione, subito i cani saltarono loro alla gola sgozzandoli, e con voce terribile Napoleon domandò se qualche altro animale avesse qualcosa da confessare.

Le tre galline che avevano capeggiato il tentativo di ribellione riguardo alle uova si fecero avanti edissero che Palla di Neve era apparso loro in sogno e le aveva incitate a disobbedire agli ordini di Napoleon.

Anch'esse vennero giustiziate.

Tutti furono giustiziati sul posto.

E così continuò la storia delle confessioni e delle esecuzioni, finché un mucchio di cadaveri giacque ai piedi di Napoleon e l'aria fu greve di quell'odore di sangue che nessuno aveva più sentito dal giorno in cui Jones era stato espulso.

Quando tutto fu finito, i rimanenti animali, eccetto i maiali e i cani, uscirono assieme lentamente. Erano tremanti e miseri.

Non sapevano che cosa maggiormente li avesse colpiti, se il tradimento di quelli che avevano fatto legame con Palla di Neve o la crudele punizione alla quale avevano assistito.

Negli antichi tempi c'erano state spesso scene di sangue ugualmente terribili, ma sembrava loro che assai più crudele fosse la cosa ora che

Napoleón los invitó a confesar sus crímenes.

Eran los cuatro cerdos que protestaron cuando Napoleón abolió el Concilio del domingo.

Sin ningún otro incidente, confesaron que habían estado en contacto secreto con Snowball desde el día de su expulsión, que había colaborado con él en la destrucción del molino y que había acordado entregarle la Granja Animal al Sr. Frederick.

Agregaron que Snowball les había dicho que había sido el agente secreto de Jones durante años.

Cuando terminaron la confesión, inmediatamente saltaron a la garganta al matarlos, y con una voz terrible, Napoleón preguntó si algún otro animal tenía algo que confesar.

Las tres gallinas que habían encabezado el intento de rebelión por los huevos se adelantaron y les dijeron que Snowball se les había aparecido en un sueño y los incitó a desobedecer las órdenes de Napoleón.

También fueron ejecutados.

Todos fueron ejecutados en el acto.

Y así continuó la historia de confesiones y ejecuciones, hasta que una pila de cadáveres yacía a los pies de Napoleón y el aire estaba cargado de ese olor a sangre que nadie había escuchado desde el día en que Jones fue expulsado.

Cuando todo terminó, el resto de los animales, excepto los cerdos y los perros, salieron juntos lentamente, temblando y miserables.

No sabían qué les había afectado más, si la traición de aquellos que habían hecho una conexión con Snowball o el cruel castigo que habían presenciado.

En los viejos tiempos, a menudo había habido un derramamiento de sangre igualmente terrible, pero parece que ahora era mucho más cruel

accadeva fra loro stessi.

Da quando Jones avevalasciato la fattoria, nessun animale aveva ucciso un altro animale.

Neppure un topo era stato ucciso. Si avviarono lentamente verso la collinetta ove sorgeva il mulino a metà ricostruito e, come per comune intesa, si sdraiarono tutti stretti assieme, quasi a riscaldarsi: Berta, Muriel, Benjamin, le mucche, le pecore e tutto il branco delle oche e delle galline; tutti meno il gatto che era sparito proprio un momento prima che Napoleon ordinasse l'adunata degli animali.

Per qualche tempo nessuno parlò.

Solo Gondrano rimaneva in piedi.

Inquieto, andava avanti e indietro, scuotendo la lunga coda nera ed emettendo ogni tanto un nitrito di stupore.

Infine disse: «Non capisco.

Non avrei mai creduto che simili cose dovessero accadere nella nostra fattoria.

Lacausa dev'essere in qualche nostro errore.

La soluzione, come io la vedo, sta nel lavorare di più. D'ora innanzi mi alzerò al mattino un'ora prima.» E si mosse, col suo trotto pesante, in direzione della cava.

Là giunto, raccolse due carichi di pietre e li portò al mulino prima di ritirarsi per la notte. Gli animali si strinsero in silenzio intorno a Berta.

Dalla collinetta ove giacevano vedevano l'ampio della campagna, abbracciavano con lo sguardo quasi tutta la Fattoria degli Animali, coi lunghi pascoli che si stendevano fino alla strada maestra, i campi di fieno, i boschetti gli stagni per abbeverarsi, i campi arati dove il nuovo grano cresceva folto e verde, e i tetti rossi delle case coloniche col fumo che a volte usciva dai camini.

lo che succedì entre ellos.

Desde que Jones salió de la granja, ningún animal había matado a otro animal.

Ni siquiera un ratón había sido asesinado. Caminaron lentamente hacia la colina donde una vez estuvo el molino medio reconstruido y, según el entendimiento común, se acostaron juntos, como para calentarse: Berta, Muriel, Benjamin, lemons, ovejas y toda la bandada de gansos y gallinas; todos menos el gato que había desaparecido un momento antes de que Napoleón ordenara la recolección de los animales.

Durante algún tiempo nadie habló.

Solo Gondrano permaneció de pie.

Inquieto, iba y venía, sacudiendo su larga cola negra y ocasionalmente emitiendo un relincho de asombro.

Finalmente dijo: "No entiendo.

Nunca pensé que tales cosas deberían pasar en nuestra granja.

Lacausa debe estar en algunos de nuestros errores.

La solución, tal como la veo, consiste en trabajar más duro. De ahora en adelante me levantaré por la mañana una hora antes". Y se movió, con su pesado trote, en dirección a la cantera.

Allí, recogió dos montones de piedras y las llevó al molino antes de retirarse para pasar la noche. Los animales se acurrucaron alrededor de Berta en silencio.

Desde la colina donde yacían podían ver la gran extensión del campo, abrazando a casi toda la Granja Animal con sus ojos, contando los pastos que se extendían hasta la carretera principal, los campos de heno, los bosques, los estanques para beber, los campos arados. donde el nuevo trigo crecía espeso y verde, y los techos rojos de las granjas con el humo que salía de las

Era una serata limpida di primavera.

L'erba e lesiepi cariche di gemme erano dorate dai raggi del sole al tramonto.

Mai la fattoria - e con una specie di sorpresa ricordarono che era la loro fattoria, che ogni palmo era loro proprietà - era parsa agli animali più desiderabile.

Berta abbassò lo sguardo al pendio della collina e i suoi occhi siriempirono di lacrime.

Se avesse potuto esprimere il suo pensiero, avrebbe detto che non era quest'ora a cui miravano quando un anno prima, si erano posti all'opera per la distruzione della razza umana.

Non a quelle scene di terrore e di morte avevano mirato in quella notte in cui il Vecchio Maggiore li aveva per la prima volta incitati alla Rivoluzione.

Se mai Berta aveva avuto un'immagine del futuro, questa era stata di una società di animali liberati dalla fame e dalla frusta, tutti uguali, ognuno lavorando secondo la propria capacità, il forte proteggendo il debole come essa aveva protetto con le sue zampe anteriori la sperduta covata degli anatroccoli la notte del discorso del Vecchio maggiore.

Invece - non sapeva perché - era venuto un tempo in cui nessuno osava esprimere il proprio pensiero, in cui cani feroci e ringhiosi si aggiravano dappertutto, in cui si doveva assistere al massacro dei propri compagni dopo che questi avevano confessato orribili delitti.

Non vi era nella sua mente pensiero di ribellione o di disobbedienza.

Essa sapeva che anche così come stavano le cose la loro condizione era assai migliore che non ai tempi di Jones e che soprattutto bisognava impedire il ritorno dell'Uomo.

Qualunque cosa accadesse, essa sarebbero

chimeneas a volutas.

Era una clara tarde de primavera.

La hierba y los setos llenos de brotes estaban dorados por los rayos del sol poniente.

Nunca la granja, y con una especie de sorpresa, recordaron que era su granja, que cada palma era su propiedad, había parecido más deseable para los animales.

Berta miró hacia la ladera y sus ojos se llenaron de lágrimas.

Si hubiera podido expresar sus pensamientos, habría dicho que no era a lo que apuntaban cuando un año antes se habían puesto a trabajar para destruir a la raza humana.

No a esas escenas de terror y muerte a las que habían apuntado esa noche cuando el Vecchio Maggiore los incitó por primera vez a la Revolución.

Si Berta hubiera tenido alguna vez una imagen del futuro, esto habría sido de una sociedad de animales liberados del hambre y el látigo, de todos modos, cada uno trabajando de acuerdo con su habilidad, los fuertes protegiendo a los débiles como lo había protegido con sus patas. antes de la cría perdida de patitos en la noche del discurso del Viejo Mayor.

En cambio, no sabía por qué, había llegado un momento en que nadie se atrevía a expresar sus pensamientos, en el que perros feroces y gruñidos deambulaban por todas partes, en los que tenían que presenciar la masacre de sus compañeros después de haber confesado horribles muertes.

No había pensamiento de rebelión o desobediencia en su mente.

Sabía que, aunque las cosas fueran su condición, era mucho mejor que en la época de Jones y que, sobre todo, debía evitarse el regreso del Hombre.

Pase lo que pase, ella se mantendría fiel,

masta fedele, avrebbe lavorato duramente, avrebbe lavorato duro, cumpliría las órdenes que se le
eseguito gli ordini che le fossero stati dati e ac- dieron y aceptaría la orden de Napoleón.

Pure, non per questo, insieme con tutti gli
altri animali, avevasperato e faticato.

Non per questo aveva costruito il mulino e
affrontato le pallottole del fucile di Jones.

Tali erano i suoi pensieri, benché le man-
cassero le parole per esprimerli.

Infine, sentendo che in qualche modo avrebbe
potuto così sostituire le parole che era incapace
di trovare, cominciò a cantare Animali d'Inghilterra.

Gli altri che le sedevano attorno la seguirono
e fecero coro con lei per ben tre volte consec-
utive, in perfetto unisono, ma lentamente e tris-
tamente, come mai prima avevano cantato.

Avevano appena finito di cantare per la terza
volta quando Clarinetto, accompagnato da due
cani, si avvicinò con l'aria di avere qualcosa di
importante da dire e annunciò che, per speciale
decreto di Napoleone, Animali d'Inghilterra era
stato abolito.

Da quel momento era vietato cantarlo.

Gli animali furono colti di sorpresa.

«Perché?» domandò Muriel.

«Non ce n'è più bisogno, compagni» disse
seccamente Clarinetto. «Animali d'Inghilterra era
il canto della Rivoluzione, ma la Rivoluzione è
ora finita.

L'esecuzione dei traditori avvenuta oggi ne è
l'atto finale.

I nemici esterni e interni sono stati debel-
lati.

In Animali d'Inghilterra noi esprimiamo la
nostra speranza di una società migliore in giorni
futuri.

Ma questa società è ora stabilita.

Evidentemente questo canto non ha più ra-
gione di essere.» Pur spaventati com'erano qual-

Puro, no por esto, junto con todos los demás
animales, se había esforzado y luchado.

No por esto había construido el molino y se
enfrentó a las balas del rifle de Jones.

Tales eran sus pensamientos, aunque carecía
de las palabras para expresarlos.

Finalmente, sintiendo que de alguna man-
era podría reemplazar las palabras que no pudo
encontrar, comenzó a gritar Animales de Inglaterra.

Los otros que se sentaron alrededor de ella
la siguieron y corrieron con ella bien tres
veces seguidas, al unísono perfecto, pero lenta y
tristemente, como nunca antes habían cantado.

Acababan de terminar de cantar por ter-
cera vez cuando Clarinet, acompañado por dos
perros, se acercó con el aire de tener algo im-
portante que decir y anunció que, por decreto
especial de Napoleón, Animales de Inglaterra
había sido abolida.

Desde ese momento estaba prohibido can-
tarlo.

Los animales fueron tomados por sorpresa.

“¿Por qué?” Muriel preguntó.

“Ya no es necesario, camaradas”, dijo seca-
mente Clarinete. “Animales de Inglaterra era
la canción de la Revolución, pero la Revolución
ya terminó.

La ejecución de los traidores que tuvo lugar
hoy es el acto final.

Los enemigos externos e internos han sido
erradicados.

En Animali d'England expresamos nuestra
esperanza de una sociedad mejor en los días
futuros.

Pero esta empresa ya está establecida.

Evidentemente, esta canción no tiene más
razones para existir”. Incluso si estaban asus-

cuno avrebbe forse protestato; ma in quell'istantetados, alguien habría protestado; pero en ese le pecorecomenzaron il loro solito belato: «Quatinstante las ovejas comenzaron su balido habitro gambe, buono; due gambe, cattivo» che ual: "Cuatro patas, bien; dos piernas, villano continuò perdiversi minuti e pose fine alla dis- "que siguió perdiendo minutos y terminó la discus- cussione.

Così Animali d'Inghilterra non si udì più.

In sua vece Minimus, il poeta, aveva composto un altroinno che cominciava: Fattoria, Fattoria degli Animali, giammai per me tu ab- bia a patir mali!

e questo venne cantato ogni domenica dopo l'alzabandiera.

Ma né le parole né l'aria parvero aglianimali toccare l'altezza di Animali d'Inghilterra.

Capitolo VIII Qualche giorno più tardi, cal- mato alquanto il terrore causato dalle esecuzioni, alcuni animaliricordarono - o credettero di ri- cordare - che il sesto comandamento decretava: "Nessun animaleucciderà un altro animale".

E, benché nessuno di loro tenesse a farsi udire dai porci o dai cani, sentivano che le ucci- sioni che avevano avuto luogo non quadravano precisamente con questo.

Bertachiese a Benjamin di leggerle il sesto comandamento, e quando Benjamin come al solito disse che sirifiutava di mischiarsi in quelle faccende, andò a cercare Muriel.

Muriel le lesse il comandamento. Diceva: "Nes- sun animale ucciderà un altro animale senza motivo".

In un modo o in un altro leultime due parole si erano cancellate dalla memoria degli animali.

Ma constatarono ora che il sestocomanda- mento non era stato violato, é era evidente il motivo di uccidere i traditori che avevanoofatto legame con Palla di Neve.

Durante tutto quell'anno gli animali lavo- rarono ancor più duramente di quanto avessero

Así que los animales de Inglaterra nunca más se volvieron a escuchar.

En su lugar, Minimus, el poeta, había com- puesto otro himno que comenzó: Granja, Granja de animales, ¡nunca para mí tienes que sufrir el mal!

y esto se cantaba todos los domingos de- spués de izar la bandera.

Pero ni las palabras ni el aire parecían ani- males para tocar la altura de Animales de Inglatern

Capítulo VIII Pocos días después, el terror causado por las ejecuciones disminuyó un poco, algunos animales recordaron, o pensaron que recordaban, que el sexto mandamiento decretó: "Ningún animal matará a otro animal".

Y, aunque a ninguno de ellos le importaba ser escuchado por los cerdos o los perros, sen- tían que los asesinatos que habían tenido lugar no encajaban exactamente con esto.

Bertach le pidió a Benjamin que le leyera el sexto mandamiento, y cuando Benjamin, como siempre, dijo que se negaba a mezclarse en esos asuntos, fue a buscar a Muriel.

Muriel leyó el mandamiento y decía: "Ningún animal matará a otro animal sin ninguna razón".

De una forma u otra, las dos últimas pal- abras habían sido borradas de la memoria de los animales.

Pero ahora descubrieron que el sexto co- mando no había sido violado, la razón para matar a los traidores que habían hecho una conexión con Snowball era evidente.

A lo largo de ese año, los animales traba- jaron aún más duro que en el pasado.

fatto in quello trascorso.

Ricostruire il mulino, con muri due volte più spessi di prima e finirlo per la data fissata, oltre che svolgere tutto il regolare lavoro della fattoria, era una fatica tremenda. Sembrava agli animali talvolta che le ore di lavoro fossero aumentate e il nutrimento diminuito rispetto ai tempi di Jones.

Nelle mattine della domenica, Clarinetto, tenendo spiegata fra le zampe una lunga striscia di carta, leggeva loro una lista di cifre che provava come la produzione di ogni genere di cibi fosse cresciuta del 200 per cento, del 300 per cento o del 500 per cento a seconda dei casi. Gli animali non vedevano ragione per non crederci, specialmente perché non riuscivano a ricordare chiaramente quali fossero le loro condizioni prima della Rivoluzione.

A ogni modo vi erano giorni nei quali avrebbero desiderato meno cifre e più cibo.

Tutti gli ordini erano ora trasmessi a mezzo di Clarinetto o di qualche altro maiale.

Napoleone non si mostrava in pubblico più di una volta ogni quindici giorni.

Quando appariva era scortato non solo dalla sua muta di cani, ma era preceduto da un gallo nero che faceva la parte di trombettiere, emettendo altissimi chicchirichì prima che Napoleone cominciasse a parlare.

Si diceva che persino nella casa colonica Napoleone occupasse un appartamento separato dagli altri.

Prendeva solo i suoi pasti con due cani che avevano cura di lui e usava il servizio da tavola Crown Derby che era sempre stato nella cristalliera del salotto.

Fu anche annunciato che ogni anno, nel giorno genetliaco di Napoleone, sarebbe stato sparato il fucile come nelle altre due ricorrenze.

Reconstruir el molino, con paredes dos veces más gruesas que antes y terminarlo para la fecha fija, así como llevar a cabo todo el trabajo regular de la granja, fue un esfuerzo tremendo. A los animales a veces les pareció que las horas de trabajo habían aumentado y la alimentación disminuyó en comparación en el tiempo de Jones.

Los domingos por la mañana, Clarinet, sosteniendo una tira de papel entre sus patas, les leyó una lista de cifras que mostraban cómo la producción de todo tipo de libros había crecido en un 200 por ciento, 300 por ciento o 500 por ciento, cien, según correspondiera. Los animales no vieron ninguna razón para no creerlo, especialmente porque no podían recordar claramente cuáles eran sus condiciones antes de la Revolución.

Sin embargo, hubo días en que deseaban menos números y más comida.

Todas las órdenes fueron enviadas por Clarinet o algún otro cerdo.

Napoleón no se manifestó en público más de una vez cada quince días.

Cuando apareció, fue escoltado no solo por su jauría de perros, sino que fue precedido por un gallo negro que interpretaba el papel de trompetista, emitiendo frijoles muy altos antes de que Napoleón comenzara a hablar.

Incluso se dijo que Napoleón ocupaba un departamento separado de los demás.

Solo comía con dos perros que lo cuidaban y usaba el servicio de mesa Crown Derby que siempre estaba en la ventana de la sala.

También se anunció que cada año, en el cumpleaños de Napoleón, el rifle se dispararía como en los otros dos aniversarios.

Ora non si parlava mai diNapoleon semplicemente come "Napoleon"; alludendo a lui, si ricorreva sempre allo stile dicerimonia dicendo: "Il nostro Capo, il compagno Napoleon", e i maiali amavano inventare per lui titoli come il Padre di Tutti gli Animali, Terrore del Genere Umano, Protettore dei Greggi, Amico degli Anatroccoli e simili.

Nei suoi discorsi Clarinetto parlava, con gli occhi pieni di lacrime, della saggezza di Napoleon, della bontà del suo cuore, del suo profondo amore per tutti gli animali della terra, anche e specialmente per tutti gli infelici animali che vivevano ancora nell'ignoranza e nella schiavitù nelle altre fattorie.

Era divenuto costume dar credito a Napoleon per ogni successo raggiunto e per ogni colpo di buona fortuna.

Il sentimento generale della fattoria fu ben espresso in una poesia intitolata Camerata Napoleon composta da Minimus e che diceva così: Padre degli orfani! Fonte di gioia!

Signor delle cibarie!

Oh, qual consolazione prova l'anima mia grata quando trepida guarda l'occhio tuo calmo e fiero, come il sole nel cielo, o camerata Napoleon!

Sì, tu sei prodigo d'ogni delizia: pancia piena ogni giorno e strame a profusione; ogni bestia creata se la dorme beata è tutto tu concedi e a tutto tu provvedi, o camerata Napoleon!

Se mai avrò cucciolo, alto una spanna, prima ancor che raggiunga l'età della ragione tutta già ti avrà data sua fede intemerata, e il suo primo vagito sarà fervido invito: "O camerata Napoleon!

Napoleon approvò questa poesia che venne trascritta sul muro del grande granaio, sulla parete opposta a quella dei Sette Comandamenti, coronata da un ritratto di profilo di Napoleon,

Ahora nunca hablamos de Napoleón simplemente como "Napoleón"; Aludiendo a él, el estilo de la ceremonia siempre se usaba diciendo "Nuestro jefe, camarada Napoleón", y a los cerdos les encantaba inventar para él títulos como el Padre de todos los animales, Terror de la humanidad, Protector de las manadas, Amigo de los patitos y similares.

En sus discursos, Clarinet habló, con ojos llorosos, de la sabiduría de Napoleón, de la bondad de su corazón, de su profundo amor por todos los animales de la tierra, también y especialmente por todos los animales infelices que aún vivían en la ignorancia. y en la esclavitud en otras granjas.

Se había acostumbrado dar crédito a Napoleón por cada suceso y cada golpe de buena suerte.

El sentimiento general de la granja se expresó bien en un poema titulado Camerata Napoleon compuesto por Minimus y que decía: ¡Padre de los huérfanos! ¡Fuente de alegría!

¡Señor de la comida!

¡Oh, qué consuelo es mi agradecido sentimiento cuando tu ojo está tranquilo y orgulloso, como el sol en el cielo o el camarada Napoleón!

Sí, eres prodigo de todas las delicias: barriga llena todos los días y mantillo profuso; ¡cada bestia creada si el maravilloso sueño es todo lo que concedes y todo lo que proporcionas, o el camarada Napoleón!

Si alguna vez tengo un cachorro, de gran envergadura, incluso antes de que alcance la edad de la razón, te habrá dado toda su fe, y su primer grito será una invitación ferviente: "¡Oh camarada Napoleón!"

Napoleón aprobó este poema que fue transcrito en la pared del gran granero, en la pared opuesta a la de los Siete Mandamientos, coronado por un retrato en el perfil de Napoleón,

eseguita da Clarinetto con pittura bianca.

Frattanto, con la mediazione di Whymper, Napoleon era occupato in complicate trattative con Frederick e Pilkington.

La partita di tronchi d'albero giaceva ancora invenduta.

Dei due, Frederick era il più desideroso di averla, ma non voleva offrire un prezzo ragionevole.

Nello stesso tempo tornavano a circolare insistenti voci che Frederick e i suoi uomini stessero preparando un attacco alla Fattoria degli Animali per distruggere il mulino, la costruzione che aveva suscitato in lui tanta feroce gelosia.

Si sapeva che Palla di Neve era sempre nascosto nella Fattoria Pinchfield.

A mezza estate gli animali furono allarmati nell'udire che tre galline si erano fatte avanti e avevano confessato che, ispirate da Palla di Neve, erano entrate a far parte di un complotto al fine di uccidere Napoleon.

Furono immediatamente giustiziate e nuove precauzioni vennero prese per la sicurezza del Capo.

Quattro cani custodivano il suo letto durante la notte, uno per angolo, e un giovane porco, chiamato Occhiodirosa, aveva il compito di assaggiare tutti i suoi cibi prima ch'egli li mangiasse, per timore che fossero avvelenati.

Circa in quel medesimo tempo fu reso pubblico che Napoleon aveva concluso col signor Pilkington il contratto di vendita dei tronchi d'albero e stava pure entrando in regolari accordi per lo scambio di certi prodotti tra la Fattoria degli Animali e Foxwood.

Le relazioni tra Napoleon e Pilkington, benché sempre per mediazione di Whymper, erano ora quasi amichevoli.

Gli animali diffidavano di Pilkington, in quanto essere umano, ma lo preferivano grandemente a

realizzato per Clarinete con pittura bianca.

Mientras tanto, con la mediación de Whymper, Napoleón participó en complicadas negociaciones con Frederick y Pilkington.

El juego de los troncos de los árboles seguía sin venderse.

De los dos, Frederick era el más ansioso por tenerlo, pero no quería ofrecer un precio razonable.

Al mismo tiempo, circulaban rumores de que Frederick y sus hombres estaban preparando un ataque contra la Granja Animal para destruir el molino, la construcción que había provocado tantos celos feroces en él.

Se sabía que Snowball siempre estaba escondido en Pinchfield Farm.

En pleno verano, los animales se alarmaron al escuchar que tres gallinas se habían presentado y habían confesado que, inspiradas por Snowball, se habían convertido en parte de una conspiración para matar a Napoleón.

Fueron ejecutados de inmediato y se tomaron nuevas precauciones para la seguridad del Jefe.

Cuatro perros mantenían su cama durante la noche, uno por esquina, y un cerdo joven, llamado Occhiodirosa, tenía la tarea de probar todos sus alimentos antes de comerlos, para que no se envenenasen.

Aproximadamente al mismo tiempo se hizo público que Napoleón había concluido el contrato para la venta de troncos de árboles con el Sr. Pilkington y también estaba celebrando acuerdos regulares para el intercambio de productos entre Animal Farm y Foxwood.

Las relaciones entre Napoleón y Pilkington, aunque siempre a través de la mediación de Whymper, ahora eran casi amistosas.

Los animales desconfiaban de Pilkington como ser humano, pero lo preferían mucho a Freder-

Frederick che temevano eodiavano.

Sul finire dell'estate, quando la costruzione del mulino era quasi ultimata, le voci di uniminente, proditorio attacco si fecero sempre più insistenti.

Frederick, si diceva, sarebbe venuto alla carica con venti uomini, tutti armati di fucile, e già aveva corrotto i magistrati e la polizia, in modo che, se fosse riuscito a impadronirsi dei documenti della Fattoria degli Animali, essi non gliene avrebbero chiesto ragione.

Inoltre si sussurravano storie terribili delle crudeltà che Frederick praticava sugli animali.

Aveva frustato a morte un vecchio cavallo, fatto morire di fame le sue mucche, ucciso un cane gettandolo nella fornace, si divertiva la sera a far combattere i galli conschegge di lame di rasoio legate agli speroni.

Gli animali sentivano il sangue ribollire d'ira nel sentire che cosa veniva fatto ai loro compagni, e talvolta invocavano di essere lasciati uscire in massa per attaccare la fattoria Pinchfield, scacciarne gli uomini e liberare gli animali.

Ma Clarinettoli consigliava di evitare ogni violenza e di confidare nella strategia del compagno Napoleon.

Tuttavia, il risentimento verso Frederick si manteneva vivissimo.

Una domenica mattina Napoleon apparve nel granaio e spiegò che mai aveva pensato di vendere i tronchi a Frederick; riteneva al di sotto della sua dignità, diceva, trattare con bricconi di quella specie.

I piccioni che sempre erano spediti fuori a spargere il verbo della Rivoluzione, avevano il divieto di porre piede a Foxwood e avevano pure l'ordine di mutare il loro motto "Morte all'Umanità" in quello di "Morte a Frederick". Sul finire dell'estate

ick, a quien temían elogiar.

Hacia el final del verano, cuando la construcción del molino estaba casi terminada, los rumores de un ataque inminente y traicionero se hicieron cada vez más insistentes.

Frederick, se decía, llegaría a la oficina con veinte hombres, todos armados con rifles, y ya había corrompido a los magistrados y a la policía, de modo que, si lograba hacerse con los documentos de la Granja Animal, no le habrían preguntado bien.

Además, se contaron historias terribles sobre las crueldades que Frederick practicaba con los animales.

Había matado a un viejo caballo, matando de hambre a sus vacas, matado a un perro arrojándolo al horno, se había divertido por la noche para luchar contra los gallos con cuchillas de afeitar atadas a las espuelas.

Los animales sintieron que la sangre hervía de ira al escuchar lo que se les estaba haciendo a sus compañeros, y a veces invocaban para que los dejaran atacar la granja de Pinchfield, expulsar a los hombres y liberar a los animales.

Pero Clarinettoli aconsejó evitar cualquier violencia y confiar en la estrategia del camarada Napoleón.

Sin embargo, el resentimiento hacia Frederick se mantuvo vivo.

Un domingo por la mañana, Napoleón apareció en el granero y explicó que nunca había pensado en vender los registros a Frederick; creía que su dignidad estaba por debajo, dijo, tratando con bribones de ese tipo.

A las palomas que siempre se enviaban para difundir el verbo de la Revolución, se les prohibió pisar Foxwood y también se les ordenó cambiar su lema "Muerte a la humanidad" por el de "Muerte a Frederick". Al final del verano

venne in luce un'altra macchinazione di Palla di Neve.

I campi di grano eranopieni di gramigna e si scoprì che, in una delle sue scorribande notturne, Palla di Neve avevamescolato seme di gramigna al seme di frumento.

Un papero, che era stato complice del complotto, aveva confessato, e si era poi subito ucciso inghiottendo nere bacche velenose.

Gli animali appresero pure che Palla di Neve non aveva mai - come molti di loro avevano fin lì creduto - ricevuto l'ordine dell' "Eroe Animale di Prima Classe".

Era questa una pura leggenda che, qualche tempo dopo la Battaglia del Chiuso delle Vacche, lo stesso Palla di Neve aveva sparso.

Lungidall'essere decorato, era stato censurato per essersi mostrato vile in battaglia.

Ancora una volta gli animali udirono queste, con un certo stupore; ma Clarinetto riuscì presto, a convincerli che la memoria li tradiva.

In autunno, con uno sforzo tremendo ed estenuante - perché la mietitura dovevaveri compiuta quasi nel medesimo tempo - il mulino fu finito.

Doveva ancora venire installato il macchinario, e Whymper ne stava trattando l'acquisto, ma la struttura era completa.

Ad onta di ogni difficoltà, nonostante l'inesperienza, i mezzi primitivi, la sfortuna e il tradimento di Palla di Neve, il lavoro era stato finito puntualmente nel giorno fissato!

Stanchi, ma fieri, gli animali facevano il giro del loro capolavoro che appariva ai loro occhi più bello di quanto non lo fosse stato la prima volta. Nulla, fuorché un'esplosione, avrebbe potuto abbatterlo ora!

E quando pensavano a tutto il lavoro che

salió a la luz otra parcela de bolas de nieve.

Los campos de trigo estaban llenos de hierba de trigo y se descubrió que, en una de sus incursiones nocturnas, Snowball había mezclado semillas de hierba de trigo con semillas de trigo.

Un pato, que había sido cómplice de la trama, había confesado e inmediatamente se había suicidado al tragar bayas negras venenosas.

La animalia también aprendió que Snowball nunca, como muchos de ellos habían creído hasta ahora, recibió la orden del "Héroe Animal de Primera Clase".

Esta era una leyenda pura que, justo después de la Batalla de la Vaca Cerrada, la misma Bola de Nieve se había extendido.

Lejos de estar decorado, había sido censurado por mostrar cobardía en la batalla.

Una vez más los animales escucharon esto, con cierto asombro; pero Clarinet pronto logró convencerlos de que el recuerdo los traicionó.

En otoño, con un esfuerzo tremendo y agotador, porque la cosecha tenía que hacerse casi al mismo tiempo, el molino estaba terminado.

La máquina aún estaba por instalarse y Whymper estaba negociando la compra, pero la estructura estaba completa.

A pesar de todas las dificultades, a pesar de la inexperiencia, los medios primitivos, la mala suerte y la traición de Snowball, ¡el trabajo había terminado puntualmente el día establecido!

Cansados, pero orgullosos, los animales hicieron el giro de su obra maestra que les pareció más hermosa que la primera vez. ¡Nada, excepto una explosión, podría haberlo derribado ahora!

Y cuando pensaban en todo el trabajo que

avevano fatto, agli scoraggiamenti che avevano dovuto superare, a quanto diversa sarebbe stata la loro vita quando le pale avessero girato e la dinamo funzionato, quando pensavano a tutto questo la stanchezza li abbandonava ed essi correvano saltando intorno al mulino e gettando grida di trionfo.

Lo stesso Napoleon, scortato dai suoi cani e dal gallo, venne a ispezionare l'opera finita; si congratulò con gli animali per il loro successo e annunciò che il mulino sarebbe stato chiamato "Mulino Napoleon". Due giorni dopo gli animali furono chiamati per uno speciale raduno nel granaio.

Ammutolirono per la sorpresa quando Napoleon annunciò loro di aver venduto la partita di tronchi a d'albero a Frederick.

L'indomani sarebbero venuti i carri di Frederick a ritirarli.

Durante tutto il periodo della sua simulata amicizia per Pilkington, Napoleon era stato in realtà in segrete trattative con Frederick. Tutte le relazioni con Foxwood erano state rotte; furono inviati a Pilkington messaggi insultanti.

Ipiccioni avevano avuto ordine di evitare la fattoria Pinchfield e di mutare il loro detto "Morte a Frederick" in quello di "Morte a Pilkington".

Nello stesso tempo Napoleon assicurava gli animali che la storia dell'imminente attacco alla loro fattoria era del tutto falsa e che il racconto della crudeltà di Frederick verso i propri animali era stato grandemente esagerato.

Tutte queste voci erano probabilmente state messe in giro da Palla di Neve e dai suoi agenti.

Era ora evidente che, dopo tutto, Palla di Neve non era nascosto nella Fattoria Pinchfield e, infatti, non vi era mai stato in vita sua: viveva - e abbastanza lussuosamente, si diceva - a Foxwood e, in realtà, era stato a pensione da Pilkington durante gli anni precedenti.

habían hecho, el desánimo que tenían que superar, cuán diferente habría sido su vida cuando las cuchillas se habían girado y la dinamo funcionaba, cuando pensaban en todo este cansancio los abandonarían y correrían saltando. al molino y lanzando gritos de triunfo.

Napoleón mismo, escoltado por sus perros y el gallo, vino a inspeccionar el trabajo terminado, felicitó personalmente a los animales por su éxito y anunció que el molino se llamaría "Napoleon Mill". Dos días después, los animales fueron convocados para una reunión especial en el granero.

Se quedaron callados por la sorpresa cuando Napoleón anunció que había vendido el montón de troncos a Frederick.

Al día siguiente, los carros de Frederick vendrían a recogerlos.

Durante el período de su simulada amistad con Pilkington, Napoleón había estado en negociaciones secretas con Frederick. Todas las relaciones con Foxwood se habían roto; Se enviaron mensajes insultantes a Pilkington.

Se ordenó a los pequeños que evitaran la granja de Pinchfield y cambiaran su dicho "Muerte a Frederick" a "Muerte a Pilkington".

Al mismo tiempo, Napoleón aseguró a los animales que la historia del inminente ataque a su granja era completamente falsa y que la historia de la crueldad de Frederick hacia sus animales había sido muy exagerada.

Es probable que todos estos rumores hayan circulado por Snowball y sus agentes.

Ahora era evidente que, después de todo, Snowball no estaba escondido en Pinchfield Farm y, de hecho, nunca había estado allí en la vida: vivía, y de manera bastante lujosa, se decía en Foxwood y, en realidad, había estado en retiro de Pilkington en años anteriores.

I maiali si estasiavano alla furberia di Napoleon. Los cerdos se entusiasmaron con la travesura de Napoleón.

Fingendo amicizia per Pilkington, aveva obbligato Frederick ad alzare il prezzo a dodici sterline.

Ma la mente superiore di Napoleon, disse Clarinetto, si rivelava nel fatto che egli non si era fidato di nessuno, neppure di Frederick.

Frederick voleva pagare i tronchi con qualcosa chiamato "chèque", che pareva essere un pezzo di carta con soprascritta la promessa di pagare.

Ma Napoleon era troppo intelligente per lasciarsi imbrogliare in simile maniera.

Egli aveva chiesto il pagamento in veri biglietti da cinque sterline che dovevano essere consegnati prima che i tronchi fossero mossi.

Frederick aveva già pagato; e la somma versata bastava appunto all'acquisto del macchinario per il mulino.

Frattanto i tronchi erano stati caricati e portati via in gran fretta.

Usciti che furono i carri, gli animali furono chiamati a riunione nel granaio perché vedessero le banconote di Frederick.

Sorridendo beatamente, decorato delle sue due medaglie, Napoleon riposava su un letto di paglia, con accanto il denaro elegantemente deposto su un piatto di porcellana proveniente dalla cucina della casa colonica.

Gli animali sfilarono lentamente, ognuno ammirando a suo agio.

E Gondrano allungò il naso per odorare le banconote, e i bianchi biglietti di banca fremettero e frusciarono al suo alito.

Tre giorni dopo successe un diavolio.

Whymper, mortalmente pallido, giunse correndo sulla sua bicicletta, la lanciò a terra nel cortile e si precipitò nella casa colonica.

Un istante dopo un soffocato grugnito di rab-

Fingendo amistad con Pilkington, había obligado a Frederick a aumentar el precio a doce libras.

Pero la mente superior de Napoleón, dijo Clarinet, se reveló en el hecho de que no había confiado en nadie, ni siquiera en Frederick.

Frederick quería pagar los registros con algo llamado "chèque", que parecía ser un papel con la promesa de pagar sobrescrito.

Pero Napoleón era demasiado listo para dejarse engañar de esa manera.

Había pedido el pago en billetes reales de cinco libras que debían entregarse antes de mover los baúles.

Frederick ya había pagado; y el monto pagado fue precisamente por la compra de la maquinaria para la fábrica.

Mientras tanto, los registros habían sido cargados y retirados a toda prisa.

Una vez que fueron los carros, los animales fueron convocados a una reunión en el granero para ver las notas de Frederick.

Sonriendo sombríamente, decorado con sus dos medallas, Napoleón descansaba en una cama de paja, con el dinero elegantemente colocado a su lado en un plato de porcelana de la cocina de la granja.

Los animales caminaron lentamente, cada uno admirando a gusto.

Y Gondrano estiró la nariz para oler los billetes, y los billetes blancos temblaron y susurraron ante su aliento.

Tres días después sucedió un demonio.

Whymper, fatalmente pálido, vino corriendo en su bicicleta, la tiró al suelo en el patio y corrió a la granja.

Un momento después, un gruñido de ira

bia risuonò dagli appartamenti di Napoleon.

La notizia corse per la fattoria con la rapidità di un incendio: le banconote erano false!

Frederick aveva acquistato i tronchi per niente!

Napoleon chiamò immediatamente gli animali a raccolta e con voce terribile pronunciò sentenza di morte su Frederick.

Una volta catturato, disse, Frederick sarebbe stato lessato vivo.

Nello stesso tempo avisò che dopo questo tradimento c'era da aspettarsi il peggio.

Furono poste sentinelle in tutti i punti di accesso alla fattoria.

Inoltre furono inviati quattro piccioni a Foxwood con messaggi amichevoli che si sperava potessero ristabilire buone relazioni con Pilkington.

L'attacco venne proprio la mattina seguente.

Gli animali stavano facendo la loro prima colazione quando le sentinelle giunsero correndo con la notizia che Frederick e i suoi seguaci avevano già varcato il grande cancello.

Con sufficiente baldanza, gli animali si slanciarono loro incontro; ma questa volta non ebbero la facile vittoria ottenuta nella Battaglia del Chiuso delle Vacche.

Vi erano quindici uomini, con una mezza dozzina di fucili fra tutti, e, alla distanza di cinquanta iarde, aprirono il fuoco.

Gli animali non poterono sostenere i terribili scoppi e le laceranti pallottole e, nonostante gli sforzi di Napoleon e di Gondrano per mantenere l'ordine, furono presto respinti.

Molti fra essi erano già feriti.

Si rifugiarono nei fabbricati della fattoria e lì spiarono cautamente dalle fessure e dai fori. Tutto il grande pascolo, compreso il mulino, era in mano al nemico.

amortiguado resonó desde los apartamentos de Napoleón.

La noticia llegó a la granja con la rapidez de un incendio: ¡los billetes eran falsos!

¡Frederick había comprado los registros por nada!

Napoleón inmediatamente convocó a los animales y con voz terrible pronunció sentencia de muerte sobre Frederick.

Una vez atrapado, dijo, Frederick habría sido hervido vivo.

Al mismo tiempo, advirtió que después de esta traición, lo peor era de esperar.

Se colocaron centinelas en todos los puntos de acceso a la granja.

Además, se enviaron cuatro palomas a Foxwood con mensajes amistosos que se esperaban para restablecer las buenas relaciones con Pilkington.

El ataque tuvo lugar a la mañana siguiente.

Los animales estaban desayunando cuando los pequeños llegaron corriendo con la noticia de que Frederick y sus seguidores ya habían cruzado la gran puerta.

Con suficiente audacia, los animales corrieron hacia ellos; pero esta vez no tuvieron la fácil victoria obtenida en la Batalla de la Vaca Cerrada.

Había quince hombres, con media docena de rifles entre todos, y, a una distancia de cincuenta yardas, abrieron fuego.

Los animales no pudieron soportar las terribles explosiones y las balas lacerantes y, a pesar de los esfuerzos de Napoleón y Gondrano por mantener el orden, pronto fueron rechazados.

Muchos de ellos ya estaban heridos.

Se refugiaron en los edificios de la granja y allí espionaron con cautela desde las grietas y agujeros. Todo el pasto grande, incluido el molino, estaba en manos del enemigo.

Napoleon non sapeva che decisione prendere.

Camminava su e giù senza dir parola; la coda si agitava, rigida.

Sguardi ardenti di desiderio andavano in direzione di Foxwood.

Se Pilkington e i suoi uomini fossero venuti in loro aiuto, la giornata poteva finire vittoriosa.

Ma in quel momento i quattro piccioni mandati prima in missione fecero ritorno, e uno di essi portava un biglietto di Pilkington.

Vi era scritto: "Ben vi sta". Intanto Frederick e i suoi uomini si erano fermati presso il mulino.

Gli animali li osservavano e un mormorio di costernazione corse tutto all'intorno.

Due uomini avevano portato una barra di ferro e un grosso martello.

Stavano per demolire il mulino.

«Impossibile!» gridò Napoleon.

«Abbiamo costruito muri troppo spessi e possono farlo.

Non lo potrebbero abbattere in una settimana.

Coraggio, compagni!» Ma Benjamin stava osservando attentamente i movimenti degli uomini.

I due, col martello e la barra, stavano scavando un foro presso la base del mulino.

Lentamente, e quasi con l'aria di divertirsi, Benjamin tentennò il suo lungo muso.

«Lo pensavo» disse.

«Non vedete che cosa stanno facendo?

Fra poco riempiranno il foro di polvere esplosiva.» Atterriti, gli animali attesero.

Era impossibile ora avventurarsi fuori dal rifugio.

Dopo qualche istante, si videro gli uomini correre in tutte le direzioni.

Napoleón no sabía qué decisión tomar.

Caminaba arriba y abajo sin decir una palabra; la cola se agitó, rígida.

Miradas ardientes de deseo fueron en dirección a Foxwood.

Si Pilkington y sus hombres hubieran acudido en su ayuda, el día podría haber terminado en victoria.

Pero en ese momento las cuatro palomas enviaron antes de ser enviadas de regreso, y una de ellas llevaba una nota de Pilkington.

Estaba escrito: "Ben está allí". Mientras tanto, Frederick y sus hombres se habían detenido en el molino.

Los animales los miraron y un murmullo de horror corrió por todos lados.

Dos hombres habían traído una barra de hierro y un gran martillo.

Estaban a punto de demoler el molino.

«¡Imposible!» Napoleón lloró.

«Construimos paredes demasiado gruesas y pueden hacerlo.

No pudieron derribarlos en una semana.

¡Vamos, camaradas! "Pero Benjamin observaba atentamente los movimientos de los hombres.

Los dos, con un martillo y una barra, estaban cavando un agujero cerca de la base del molino.

Lentamente, y casi con el aire de divertirse, Benjamin vaciló su largo hocico.

"Creo que sí", dijo.

«¿No ves lo que están haciendo?

Pronto llenarán el agujero con polvo explosivo". Aterrorizados, los animales esperaron.

Era imposible salir del refugio ahora.

Después de unos momentos, los hombres fueron vistos corriendo en todas las direcciones.

Poi vi fu un rombo assordante.

I piccionirotearono nell'aria, e tutti gli animali, salvo Napoleon, si gettarono ventre a terra e nascosero il muso.

Quando si rialzarono, una enorme nube di fumo nero ondeggiava sospesa dov'era stato il mulino.

Lentamente la brezza la dissipò.

Il mulino aveva cessato di esistere!

A quella vista il coraggio rinacque negli animali.

La paura e la disperazione che avevano sentito un momento prima furono sommerse dall'ira contro questo atto vile e spregevole.

Si levò un possente grido di vendetta e, senza aspettare ordini, caricarono in massa, lanciandosi sul nemico.

Questavolta non si curavano delle palle crudeli che grandinavano su di loro una battaglia selvaggia e feroce.

Gli uomini sparavano senza tregua, e quando gli animali si dicevano troppo sotto, li pestavano coi bastoni e con i pesanti stivali.

Una mucca, tre pecore e due oche erano cadute uccise; quasi tutti erano feriti.

Anche Napoleon, che dalle retrovie dirigeva le operazioni, aveva avuto la punta della coda mozzata da una palla.

Ma anche gli uomini non ne uscirono immuni.

Tre di essi avevano la testa rotta da colpi di zoccolo di Gondrano; un altro aveva il ventre forato dal corno di una mucca; un altro ancora aveva i calzoni a brandelli per opera di Jessie e di Lilla.

E quando i novecani della guardia del corpo di Napoleon, ai quali questi aveva dato istruzione di avanzare nascostamente sotto la protezione delle siepi, fecero irruzione al fianco degli uo-

Luego hubo un estruendo ensordecedor.

Las palomas se arremolinaban en el aire, y todos los animales, excepto Napoleón, se arrojaron boca abajo al suelo y escondieron el hocico.

Cuando se levantaron, una enorme nube de humo negro se balanceó suspendida donde había estado el molino.

Lentamente, la brisa la sopló.

¡El molino había dejado de existir!

Ante esa vista, el valor renació en los animales.

El miedo y la desesperación que habían sentido un momento antes estaban abrumados de ira contra este acto vil y despreciable.

Surgió un poderoso grito de venganza y, sin esperar órdenes, cargaron en masa y se lanzaron sobre el enemigo.

Esta vez no les importaban las bolas crueles que aclamaban una batalla salvaje y feroz sobre ellos.

Los hombres dispararon sin descanso, y cuando los animales dijeron que estaban demasiado lejos, los molestaron con palos y botas pesadas.

Una vaca, tres ovejas y dos gansos cayeron muertos; casi todos resultaron heridos.

Napoleón, que estaba a cargo de las operaciones desde la retaguardia, también tenía una pelota cortada en la cola.

Pero incluso los hombres no salieron inmunes.

Tres de ellos tenían la cabeza rota por los golpes de pezuña de Gondrano; otro tenía el vientre perforado por el cuerno de una vaca; otro tenía los pantalones hechos jirones por Jessie y Lille.

Y cuando los Novecanos del guardaespaldas de Napoleón, a quienes había dado instrucciones de dar un paso adelante bajo la protección de los setos, irrumpieron en el costado de

mini, latrando ferocemente, il panico li sopraffecce.

Videro il pericolo di essere circondati.

Frederick gridò ai suoidi fuggire mentre erano ancora in tempo, e l'istante dopo il codardo nemico correva per aver salva la vita.

Gli animali li inseguirono fino al limite del campo e riuscirono a somministrar loro qualche colpo ancora mentre forzavano il passaggio attraverso la siepe spinosa.

Avevano vinto, ma erano spossati e sanguinanti. Habían ganado, pero estaban exhaustos y sangrando.

Lentamente si avviarono zoppicando verso la fattoria.

La vista dei compagni morti, stesi sull'erba, mosse alcuni alle lacrime.

E per qualche istante sostarono in doloroso silenzio là dove una volta sorgeva il mulino.

Sì, non c'era più; fin quasi l'ultimo segno della loro fatica era sparito!

Perfino le fondamenta erano in parte distrutte.

E per rifabbricarlo non si poteva questa volta, come prima, far uso delle pietre crollate.

Questa volta anche le pietre erano svanite.

La forza dell'esplosione le aveva lanciate a centinaia di iarde di distanza.

Era come se il mulino non fosse mai esistito.

Mentre si avvicinavano alla fattoria, Clarinetto, che in modo inesplicabile era stato assente durante il combattimento, venne loro incontro: saltellando, dimenando la coda, raggiante di soddisfazione.

Egli animali udirono in direzione dei fabbricati della fattoria il solenne rombo, del fucile.

«Perché si spara il fucile?» domandò Gondrano.

«Per celebrare la vittoria!» gridò Clarinetto.

«Quale vittoria?» insistette Gondrano.

los hombres, ladrando ferozmente, el pánico los abrumó.

Vieron el peligro de estar rodeados.

Frederick gritó a los Hideoids que huyeran cuando aún estaban a tiempo, y al instante después el cobarde enemigo corrió por seguridad.

Los animales los persiguieron hasta el borde del campo y lograron darles una patada más mientras forzaban el paso a través del seto espinoso.

Lentamente, cojearon hacia la granja.

La vista de los camaradas muertos tendidos en el césped conmovió a algunos hasta las lágrimas.

Y durante unos instantes permanecieron en silencio doloroso donde una vez estuvo el molino.

Sí, se había ido; ¡hasta que la última señal de su trabajo desapareció!

Incluso los cimientos fueron parcialmente destruidos.

Y esta vez no fue posible utilizar piedras colapsadas como antes.

Esta vez las piedras también se habían ido.

La fuerza de la explosión los había arrojado a cientos de metros de distancia.

Era como si el molino nunca hubiera existido.

Mientras se acercaban a la granja, Clarinet, que inexplicablemente había estado ausente durante la pelea, los recibió: saltando, moviendo la cola, radiante de satisfacción.

Los animales escucharon el rugido solemne del rifle en dirección a los edificios de la granja.

“¿Por qué disparas tu arma?” Preguntó Gondrano.

“¡Para celebrar la victoria!” gritó Clarinete.

“¿Qué victoria?” insistió Gondrano.

Le sue ginocchia sanguinavano, aveva perduto un ferro, si era spaccato uno zoccolo e una dozzina di pallottole gli si erano conficcate nelle gambe posteriori.

«Quale vittoria, compagno?

Non abbiamo scacciato il nemico dal nostro suolo, il sacro suolo della Fattoria degli Animali?» «Ma loro ci hanno distrutto il mulino.

E vi avevamo lavorato due anni!» «Che importa?

Costruiremo un altro mulino!

Costruiremo sei mulini, se ne avremo voglia.

Non apprezzate, compagni, le magnifiche gesta che abbiamo compiuto?

Il nemico occupava questoterreno su cui ora siamo.

E adesso - grazie alla guida del compagno Napoleon - ne abbiamo riconquistato ogni palmo.» «Allora abbiamo conquistato quello che avevamo prima» disse Gondrano.

«Questa è la nostra vittoria» replicò Clarinetto.

Zoppicando entrarono nel cortile.

Le pallottole sotto la pelle della gamba di Gondrano provocavano un acuto dolore.

Egli vide davanti a sé la dura fatica di ricostruire il mulino dalle fondamenta, e già con l'immaginazione tendeva le sue forze all'opera. Manacón estaba tendiendo sus fuerzas a trabajar. per la prima volta gli venne in mente che aveva undici anni e che forse i suoi potenti muscoli non erano più quelli che erano stati un tempo.

Quando però gli animali videro sventolare la bandiera verde e sentirono ancora il rombo del fucile - sette colpi vennero sparati - e udirono il discorso di Napoleon che si congratulava della loro condotta, sembrò loro di aver conseguito, dopo tutto, una grande vittoria.

Agli animali caduti in battaglia furono resi solenni funerali.

Gondrano e Berta tiravano il carro che ser-

Le sangraban las rodillas, había perdido una plancha, se había partido el casco y una docena de balas le habían clavado en las patas traseras.

«¿Qué victoria, camarada?

¿No expulsamos al enemigo de nuestro suelo, el suelo sagrado de la Granja Animal? » «Pero destruyeron el molino.

¿Y hemos trabajado en ello durante dos años! » » ¿A quien le importa?

¿Construiremos otro molino!

Construiremos seis fábricas, si nos apetece.

¿No aprecian, camaradas, las magníficas obras que hemos realizado?

El enemigo ocupó este terreno en el que estamos ahora.

Y ahora, gracias a la guía del camarada Napoleón, hemos recuperado cada palma de la mano. "Luego conquistamos lo que teníamos antes", dijo Gondrano.

"Esta es nuestra victoria", dijo Clarinete.

Con una cojera entraron al patio.

Las balas debajo de la piel de la pierna de Gondrano causaron dolor agudo.

Vio ante él el arduo trabajo de reconstruir el molino desde sus cimientos, y ya con su imaginación estaba tendiendo sus fuerzas a trabajar. Pero por primera vez se le ocurrió que tenía once años y que tal vez su poder ya no eran lo que habían sido.

Cuando, sin embargo, los animales vieron ondear la bandera verde y aún escucharon el rumor del rifle - se dispararon siete disparos - y escucharon el discurso de Napoleón felicitándolos por su conducta, les pareció que habían logrado, después de todo, una gran victoria .

Se hicieron funerales solemnes a los animales caídos.

Gondrano y Berta tiraron del carro que servía

viva da carrofunebre, e Napoleon stesso camminava in testa alla processione.

Due interi giorni furono dedicati alla celebrazione.

Vi furono canti, discorsi e altri spari del fucile, e, quale dono particolare, ogni animale ricevette una mela, ogni uccello un'oncia di grano e ai cani vennero dati tre biscotti per ciascuno.

Fu annunciato che la battaglia sarebbe stata chiamata "la Battaglia del Mulino" e che Napoleon aveva creato una nuova decorazione, l'"Ordine della Bandiera Verde", che aveva conferito a se stesso.

Nella generale allegrezza lo sfortunato affare delle banconote venne dimenticato.

Qualche giorno dopo questi avvenimenti, i maiali rinvennero nella cantina della casa colonica una cassa di whisky che era sfuggita quando la casa era stata occupata.

Quella notte si udirono dall'edificio principale alti canti fra i quali, con grande sorpresa di tutti, erano pure intercalate le strofe di Animali d'Inghilterra.

Verso le nove e mezzo Napoleon, con in testa un vecchio cappello di feltro del signor Jones, fu visto distintamente precipitarsi fuori dalla porta posteriore, fare un giro al galoppo attorno alla corte e sparire ancora nell'interno.

Ma, al mattino, un profondo silenzio regnava nella casa colonica.

Non si sentiva muovere un maiale.

Erano quasi le nove quando Clarinet comparve, camminando lentamente e stancamente, l'occhio spento, la coda fra le gambe, e con tutta l'apparenza di essere seriamente ammalato.

Chiamò gli animali a raccolta e disse loro che aveva una terribile notizia da comunicare: il compagno Napoleon era morente!

Si alzò un grido di dolore.

de coche fúnebre, y el propio Napoleón caminó a la cabeza de la procesión.

Dos días completos se dedicaron a la celebración.

Hubo canciones, discursos y otros disparos del rifle, y, como regalo especial, cada animal recibió una manzana, cada ave una onza de trigo y los perros recibieron tres galletas por cada uno.

Se anunció que la batalla se llamaría "la Batalla del Molino" y que Napoleón había creado una nueva decoración, la "Orden de la Bandera Verde", que se había conferido a sí mismo.

En general, el regocijo del desafortunado billete fue olvidado.

Pocos días después de estos eventos, los cerdos encontraron una caja de whisky en el sótano de la granja que había escapado cuando la casa había sido ocupada.

Esa noche, se escucharon canciones altas desde el edificio principal, entre las cuales, para sorpresa de todos, también se entremezclaron con los ciervos de Animals of England.

Alrededor de las nueve y media, Napoleón, vestido con un viejo sombrero de fieltro del Sr. Jones, fue visto claramente corriendo por la puerta trasera, caminando por el patio al galoppo y desapareciendo nuevamente dentro.

Pero, por la mañana, reinaba un profundo silencio en la granja.

No se escuchó un cerdo.

Eran casi las nueve cuando Clarinet se comparó, caminando despacio y cansado, con los ojos apagados, la cola entre las piernas, y con la apariencia de estar gravemente enfermo.

Llamó a los animales y les dijo que tenía una terrible noticia que informar: ¡el camarada Napoleón se estaba muriendo!

Un grito de dolor surgió.

Fu distesa della paglia fuori dalla porta della casa colonica e gli animalivi camminavano sopra in punta di piedi.

Con le lacrime agli occhi si chiedevano l'un l'altro che cosa avrebbero fatto se il loro Capo fosse stato loro rapito.

Corse voce che Palla di Neve era riuscito a mettere del veleno nei cibi di Napoleon.

Alle undici Clarinetto uscì per dare un altro annuncio. Come suo ultimo atto sulla terra il compagno Napoleon aveva promulgato un solenne decreto: chi beveva alcolici doveva essere punito con la morte.

Alla sera, tuttavia, Napoleon parve stare un po' meglio e al mattino seguente poté comunicare agli animali che stava bene ed era in via di guarigione.

Una settimana più tardi Napoleon diede ordine che il piccolo recinto oltre il frutteto, che era prima destinato a pascolo per gli animali che l'età aveva reso inabili al lavoro, fosse arato.

Fu detto che il pascolo era esausto e aveva bisogno di nuova semina, ma si seppe ben presto che Napoleon intendeva coltivarlo a orzo.

Circa a quell'epoca avvenne uno strano incidente che quasi nessuno riuscì a capire.

Una notte, verso mezzanotte, si udì nel cortile un gran frastuono e gli animali si affrettarono fuori dalle loro stalle.

Era una notte di luna.

Ai piedi del muro in fondo al grande granaio dove erano scritti i Sette Comandamenti giaceva una scala a pioli rotta in due pezzi.

Clarinetto, tutto stordito, si contorceva accanto ad essa e, a portata di mano, erano una lanterna, un pennello e un barattolo di pittura bianca rovesciato.

La paja se extendió fuera de la puerta de la granja y los animales caminaron de puntillas.

Con lágrimas en los ojos, se preguntaron qué habrían hecho si su jefe hubiera sido secuestrado.

Hubo un rumor de que Snowball había logrado envenenar la comida de Napoleón.

A las once en punto, Clarinet salió para hacer otro anuncio. Como su último acto en la tierra, el camarada Napoleón había promulgado un decreto solemne: que beber alcohol debía ser castigado con la muerte.

Por la noche, sin embargo, Napoleón se veía un poco mejor y a la mañana siguiente pudo comunicar a los animales que estaba bien y que estaba mejorando.

Una semana después, Napoleón ordenó que se arara el pequeño recinto más allá del huerto, que anteriormente se había utilizado como pasto para los animales que habían impedido la edad para trabajar.

Se dijo que el pasto estaba agotado y necesitaba una nueva siembra, pero pronto se supo que Napoleón tenía la intención de coltivarlo en cebada.

Alrededor de esa época hubo un extraño accidente que casi nadie podía entender.

Una noche, media hora, hubo un gran estruendo en el patio y los animales salieron rápidamente de sus establos.

Era una noche de luna llena.

Al pie de la pared, al final del gran granero donde se escribieron los Seven Commandments, había una escalera de peldaños rota en dos pedazos.

Clarinete, completamente aturdido, retorcido junto a él y, a su alcance, había una lanterna, un pincel y una lata de pintura blanca invertida.

Subito i cani fecero circolo attorno a Clarinet e lo scortarono alla casa colonica non appena fu in grado di camminare.

Nessuno degli animali poté farsi un'idea di quello che ciò significasse, meno il vecchio Benjamin che scosse il muso con aria disaperla lunga, e sembrò capire, sebbene non dicesse nulla.

Ma alcuni giorni dopo Muriel leggendo per proprio conto i Sette Comandamenti, notò che ve n'era ancora uno che gli animali non ricordavano esattamente. Avevano sempre creduto che il quinto comandamento dicesse "Nessun animale berrà alcolici".

Mavi erano due parole che essi avevano dimenticato.

In realtà il comandamento diceva: "Nessun animale berrà alcolici in eccesso".

Capitolo IX La spaccatura allo zoccolo di Gondrano fu lunga a guarire.

Avevano cominciato a riedificare il mulino il giorno seguente alla chiusura delle celebrazioni della vittoria.

Gondrano rifiutò diprendersi sia pure un giorno di riposo e si fece un punto d'onore di non far scorgere la sua sofferenza.

La sera diceva in confidenza a Berta che lo zoccolo gli dava molto fastidio.

Berta curava la ferita con impiastri di erbe che essa preparava masticando, e tanto lei quanto Benjamini sortavano Gondrano a lavorare meno.

«I polmoni di un cavallo non sono eterni» gli diceva Berta. Ma Gondrano non dava ascolto.

Aveva ancora un'unica ambizione, diceva: vedere il mulino a buon punto prima di raggiungere i limiti d'età.

Da principio, quando le leggi della Fattoria degli Animali erano state formulate, i limiti d'età per i cavalli e i maiali erano stati fissati a

Immediatamente i cani fecero circolo attorno a Clarinet e lo scortarono alla casa colonica non appena fu in grado di camminare.

Ninguno de los animales pudo tener una idea de lo que esto significaba, menos el viejo Benjamin que sacudió su rostro con un aire largo y sin pareja, y pareció entender, aunque no dijo nada.

Pero unos días después, Muriel, leyendo los Siete Mandamientos por su cuenta, notó que todavía había uno que los animales no recordaban exactamente. Siempre habían creído que el quinto mandamiento decía "Ningún animal beberá alcohol".

Mavi fueron dos palabras que habían olvidado.

En realidad, el mandamiento decía: "Ningún animal beberá alcohol en exceso".

Capítulo IX La grieta en el casco de Gondrano fue larga para sanar.

Habían comenzado a reconstruir el molino el día después del cierre de las celebraciones de la victoria.

Gondrano se negó a realizar incluso un día de descanso y se hizo un punto de honor para no ver su intolerancia.

Por la noche, le dijo a Berta con confianza que su casco le molestaba mucho.

Berta curó su herida con cataplasmas de hierbas que preparó masticando, y tanto ella como Benjamini sortaron Gondrano trabajaron menos.

"Los pulmones de un caballo no son eternos", le dijo Berta, pero Gondrano no escuchó.

Todavía tenía una sola ambición, dijo: ver el molino en un buen momento antes de alcanzar los límites de edad.

Al principio, cuando se formularon las leyes de Animal Farm, los límites de edad para los caballos y cerdos se establecieron en doce, catorce

dodici anni, quattordici per le mucche, nove per i cani, sette perle pecore e cinque per le galline e le oche.

Si erano pure approvate larghe pensioni per la vecchiaia.

Nessun animale era fin allora andato in pensione, ma negli ultimi tempi l'argomento era stato ancora assai discusso.

Ora che il piccolo campo oltre il frutteto era stato messo a orzo, si diceva che un angolo del grande pascolo sarebbe stato chiuso da un recinto e destinato agli animali anziani.

Per un cavallo, si diceva, la pensione sarebbe stata di cinque libbre di grano al giorno, e, in inverno, di quindici libbre di fieno con una carota o, forse, una mela nei giorni di festa pubblica.

I dodici anni di Gondrano cadevano alla fine dell'estate dell'anno seguente.

Intanto la vita era dura.

L'inverno era rigido quanto lo era stato quello precedente, e i viveri erano anche più scarsi.

Ancora una volta vennero ridotte tutte le razioni, eccetto quelle dei maiali e dei cani.

Una eguaglianza di razioni troppo rigida, spiegava Clarinetto, sarebbe stata contraria ai principi dell'Animalismo.

In ogni caso egli non aveva difficoltà a dimostrare agli altri animali che, nonostante l'apparenza, in realtà essi non soffrivano di scarsità di cibo.

Per il momento, certo, s'era trovato necessario venire a un nuovo razionamento (Clarinetto parlava sempre di "razionamento", mai di "riduzione"), ma in confronto ai tempi di Jones si stava enormemente meglio.

Leggendo le cifre con voce rapida e acuta, dimostrava loro minutamente che avevano più avena, più fieno, più rape che non ai tempi di Jones, che lavoravano un minor numero di ore,

para vacas, nueve para perros, siete perlas de ovejas y cinco para gallinas y gansos

También se aprobaron grandes pensiones de jubilación.

Hasta ahora ningún animal se había retirado, pero el tema había sido discutido recientemente.

Ahora que el pequeño campo más allá del huerto había sido puesto en cebada, se decía que una esquina del gran pasto estaría cerrada por una cerca y destinada a animales de edad avanzada.

Para un caballo, se decía, la pensión sería de cinco libras de trigo al día y, en invierno, quince libras de heno con una zanahoria o, tal vez, una manzana en días festivos.

Los doce años de Gondrano cayeron al final del verano del año siguiente.

Mientras tanto, la vida era dura.

El invierno fue tan rígido como el anterior, y los suministros fueron aún más escasos.

Una vez más, todas las raciones se redujeron, excepto los cerdos y los deicans.

La igualdad demasiado rígida de las raciones, explicó Clarinet, habría sido contraria a los principios del Animalismo.

En cualquier caso, no tuvo dificultades para demostrar a los otros animales que, a pesar de su apariencia, en realidad no sufrían escasez de alimentos.

Por el momento, por supuesto, había sido necesario llegar a un nuevo racionamiento (Clarinet siempre hablaba de "racionamiento", nunca de "reducción"), pero en comparación con los tiempos de Jones, estaba mejorando mucho.

Leyendo le cifre con voz rápida y aguda, les mostró minuciosamente que tenían más avena, más heno, más cabras que en el tiempo de Jones, que trabajaban menos horas, bebían agua de

che bevessero acqua dimiglior qualità, che vivessero più a lungo, che c'era un'assai minore mortalità infantile, che avevano più paglia per il loro letto e soffrivano meno per le pulci.

Gli animali credevano a ogni parola.

Adire il vero, Jones e tutto quanto lo riguardava era quasi del tutto scomparso dalla loro memoria. Sapevano che la loro vita presente era aspra e misera, che spesso avevano fame e freddo e che quando non dormivano erano sempre al lavoro.

Ma, senza dubbio, doveva essere stato peggio neitempi andati.

Erano lieti di credere così.

Inoltre, allora erano schiavi e ora erano liberi, e qui stavatutta la differenza, come Clarinetto non mancava mai di rilevare.

Ora vi erano molte più bocche da nutrire.

In autunno le quattro scrofe avevano partoritosimultaneamente, dando alla luce, fra tutte, trentun porcellini.

I porcellini erano pezzati, e poichéNapoleon era l'unico verro della fattoria, era facile intuirne la paternità.

Fu annunciato che inseguito, quando si fossero acquistati mattoni e legname, si sarebbe costruita una scuola nel giardinodella casa colonica.

Intanto i maialetti ricevevano la loro istruzione dallo stesso Napoleon nellacucina della casa.

Si esercitavano in giardino, ed erano dissuasi dal giocare con gli altri giovanianimali.

Circa in quest'epoca fu imposta anche la regola che quando un maiale e qualunque altroanimale si incontravano per via, l'altro animale doveva farsi da parte: e anche che tutti i maiali diqualsiasi grado dovevano avere il privilegio di portare la domenica un nastro verde sulla coda.

la mejor calidad, que vivían más tiempo, que había una mortalidad infantil mucho menor, que tenían más paja para su cama y sufrían menos de pulgas.

Los animales creyeron cada palabra.

Para decir la verdad, Jones y todo lo relacionado con él habían desaparecido casi por completo de su memoria. Sabían que su vida actual era dura y miserable, que a menudo tenían hambre y frío y que cuando no dormían siempre estaban en el trabajo.

Pero, sin duda, debe haber sido peor en el pasado.

Se alegraron de creerlo.

Además, en aquel entonces eran esclavos y ahora eran libres, y aquí esta vez la diferencia, como Clarinet nunca dejó de señalar.

Ahora había muchas más bocas que alimentar.

En el otoño, las cuatro cerdas habían nacido al mismo tiempo, dando a luz, entre todos, treinta y un cerdos.

Los cerdos eran pálidos, y como Napoleón era el único jabalí en la granja, era fácil adivinar la autoría.

Se anunció que, cuando se compraran ladrillos y madera, se construiría una escuela en el jardín de la granja.

Mientras tanto, los cerdos recibieron su educación del propio Napoleón en la cocina de la casa.

Practicaron en el jardín, y se les disuadió de jugar con los otros animales jóvenes.

Alrededor de este tiempo, se impuso la regla de que cuando un cerdo y cualquier otro animal se encontraban en la calle, el otro animal tenía que hacerse a un lado: y también que todos los cerdos de cualquier grado tenían que tener el privilegio de llevar el domingo una cinta verde en la cola.

Lafattoria aveva avuto un'annata discreta ma vi era sempre scarsità di danaro.

Bisognava comprare mattoni, sabbia, calce per la scuola e sarebbe stato necessario fare altri risparmi per l'acquisto del macchinario per il mulino.

Poi occorreva olio da lampada e candele per la casa, zucchero per la mensa privata di Napoleone (lo proibiva agli altri animali perché lo zucchero li avrebbe fatti ingrassare), oltre ai soliti rifornimenti di utensili, chiodi, corda, carbone, filo di ferro, rottami di metallo e biscotti per i cani.

Un covone di fieno e una parte del raccolto di patate vennero venduti e il contratto per le uova venne aumentato a seicento la settimana, così che per quell'anno le galline deposero uova in numero appena sufficiente a mantenere il livello.

Le razioni, ridotte in dicembre, vennero ulteriormente ridotte in febbraio e furono vietate le lanterne nelle stalle per risparmiare olio.

Ma i maiali parevano passarsela abbastanza bene e infatti ingrassavano.

Un giorno, sulla fine di febbraio, un profumo caldo, squisito, appetitoso, quale gli animali non avevano mai prima sentito, si sparse per il cortile dalla piccola birreria che dal tempo di Jones era caduta in disuso e che era situata dietro la cucina.

Qualcuno disse che era odore di orzo cotto.

Gli animali fiutarono l'aria con espressione affamata e si chiesero se la calda mistura si stesse preparando per la loro cena.

Manon comparve alcuna calda mistura e la domenica seguente venne annunciato che l'orzo sarebbe stato riservato ai soli maiali.

Il campo oltre il frutteto era già stato seminato a orzo.

E presto serpeggiò la notizia che ogni ma-

La granja tuvo un año decente pero siempre hubo escasez de dinero.

Era necesario comprar ladrillos, arena, cal para la escuela y habría sido necesario hacer otros ahorros para la compra de la maquinaria para el molino.

Luego necesitábamos aceite para la lámpara y velas para la casa, azúcar para la lámpara privada de Napoleón (se lo prohibió a otros animales porque el azúcar los engordaría), además de los suministros habituales de herramientas, clavos, cuerdas, carbón, alambre de hierro, chatarra y galletas para perros.

Se vendió una gavilla de heno y una parte de la cosecha de papa y el contrato de huevos se aumentó a seiscientos por semana, de modo que para ese año los gallinos pusieron suficientes huevos para mantener el nivel.

Las raciones, reducidas en diciembre, se redujeron aún más en febrero y las linternas en los establos fueron prohibidas para ahorrar petróleo.

Pero los cerdos parecían estar bastante bien y estaban engordando.

Un día, a fines de febrero, un aroma cálido, exquisito y apetitoso, como los animales nunca antes habían escuchado, se extendió por el patio desde la pequeña cervecería que había caído en desuso desde la época de Jones y se encontraba detrás de la cocina.

Alguien dijo que olía a cebada cocida.

Los animales olieron el aire con una expresión hambrienta y se preguntaron si la mezcla caliente se estaba preparando para la cena.

Manon no apareció una mezcla caliente y el domingo siguiente se anunció que la cebada se reservaría solo para cerdos.

El campo más allá del huerto ya había sido sembrado con cebada.

Y presto serpeggiò la noticia de que cada

iale riceveva ora quotidianamente una pinta di birra; e Napoleon invece mezzo gallone che gli veniva servito nella zuppiera Crown Derby.

Ma le privazioni che si dovevano sopportare erano in parte compensate dal fatto che la vita aveva ora un'assai maggior dignità di prima.

Vi erano più canti, più discorsi, più parate.

Napoleon aveva comandato che una volta la settimana fosse tenuta una cosiddetta "Dimostrazione Spontanea" il cui scopo era di celebrare le lotte e i trionfi della Fattoria degli Animali.

All'ora stabilita, gli animali dovevano lasciare il lavoro e fare un giro a passo di marcia attorno alla fattoria in formazione militare; in testa venivano i maiali a cui seguivano i cavalli, poi le mucche, poi le pecore e ultimo il pollame.

I cani fiancheggiavano lo schieramento e in testa a tutti marciava il gallo nero di Napoleon. Gondrano e Berta sorreggevano una bandiera verde con lo zoccolo, il corno e la scritta "Viva il compagno Napoleon".

Seguivano declamazioni di poesie, composte in onore di Napoleon e discorsi di Clarinetto, che davano particolari sugli ultimi aumenti della produzione dei viveri, e in certe circostanze veniva sparato un colpo di fucile.

Le pecore erano le più entusiaste partecipanti alle Dimostrazioni Spontanee, e se qualcuno si lamentava (come qualche animale faceva quando non vi erano vicini né maiali né cani) di perdere il proprio tempo e di stare esposto al freddo per nulla, era certo che le pecore lo riducevano al silenzio col loro tremendo belato: «Quattro gambe, buono; due gambe, cattivo!».

Ma nel complesso gli animali godevano di queste celebrazioni.

Trovavano consolante che venisse loro ricordato

cerdo ora riceveva diariamente una pinta di birra; e Napoleón en lugar de medio galón que se sirvió en la sopera Crown Derby.

Pero las dificultades que tuvieron que soportar fueron parcialmente compensadas por el hecho de que la vida ahora tenía una dignidad mucho mayor que antes.

Hubo más canciones, más discursos, más desfiles.

Napoleón había ordenado que se realizara una llamada "Demostración espontánea" una vez por semana, cuyo propósito era celebrar las luchas y los triunfos de la Granja Animal.

A la hora señalada, los animales tuvieron que abandonar sus trabajos y realizar una gira de marcha por la granja de entrenamiento militar; En la cabeza llegaron los cerdos seguidos de los caballos, luego las vacas, luego las ovejas y finalmente las aves de corral.

Los perros flanquearon la línea y el gallo negro de Napoleón marchó a la cabeza de todos. Gondrano y Berta levantaron una bandera verde con el casco, el cuerno y la inscripción "Viva il compagno Napoleon".

Siguieron declaraciones de poemas, compuestas en honor a Napoleón y discursos de Clarinet, que dieron detalles de los últimos aumentos en la producción de alimentos y, en ciertas circunstancias, se disparó un rifle.

Las ovejas fueron los participantes más entusiastas en las demostraciones espontáneas, y si alguien se quejó (como lo hizo un animal cuando no había vecinos ni cerdos ni perros) para perder el tiempo y estar expuestos al frío por nada, sin duda fue la oveja lo redujeron al silencio con su terrible balido: "Cuatro patas, bien; ¡Dos piernas, villano! ».

Pero en general los animales disfrutaron de estas celebraciones.

Encontraron consolador que les recordaran

che, dopo tutto, erano veramente padroni di se stessi e che il lavoro che facevano era a proprio beneficio.

Così, coi canti, i cortei, le cifre di Clarinetto, il rombo del fucile, le note squillanti del gallo, lo sventolio della bandiera, finivano col dimenticare, almeno per qualche tempo, che il loro ventre era vuoto. In aprile la Fattoria degli Animali venne proclamata Repubblica e fu necessario eleggere un presidente.

Vi era un solo candidato, Napoleone, che fu eletto all'unanimità.

Lo stesso giorno si seppe che erano stati scoperti altri documenti che svelavano nuovi particolari sulla complicità di Palla di Neve con Jones.

Era lui infatti che in realtà aveva capeggiato le forze umane e caricato in battaglia al grido di «Viva l'Umanità!»; le ferite sul dorso di Palla di Neve, che ormai pochi animali ricordavano di aver visto, erano state inflitte dai denti di Napoleone.

A mezza estate Mosè, il corvo, riapparve improvvisamente alla fattoria dopo un'assenza di parecchi anni.

Non era affatto mutato, continuava a non lavorare e con lo stesso entusiasmo parlava, come sempre, del Monte Zuccherocandito.

Si appollaiava su un ceppo d'albero, batteva le ali e parlava per ore a chiunque lo volesse ascoltare.

«Lassù, compagni» diceva solennemente, puntando verso il cielo il suo grosso becco «lassù, proprio al di là di quella nuvola nera che vedete, là sta il Monte Zuccherocandito, quel felice paese dove i poveri animali riposano per sempre dalle loro fatiche!» Pretendeva anche di esservi stato in uno dei suoi alti voli e di aver visto gli eterni campi di trifoglio e le torte di seme di lino e le zollette di zucchero che crescevano sulle siepi.

che, después de todo, eran verdaderamente dueños de sí mismos y que el trabajo que hacían era para su propio beneficio.

Así, con las canciones, los desfiles, las figuras de clarinete, el rumor del rifle, las notas sonoras del gallo, el agitar de la bandera, terminaron olvidando, al menos por un tiempo, que su estómago estaba vacío. Se proclamó la República de los Animales y fue necesario elegir un presidente.

Solo había un candidato, Napoleón, que fue elegido por unanimidad.

El mismo día se descubrieron otros documentos que revelaron nuevos detalles sobre la complicidad de Snowball con Jones.

Fue él, de hecho, quien dominó las fuerzas humanas y las acusó a la batalla con el grito de "¡Viva la humanidad!"; Las heridas en la espalda de Snowball, que pocos animales recordaban haber visto hasta ahora, habían sido infligidas por los dientes de Napoleón.

En pleno verano, Moisés, el cuervo, reapareció repentinamente en la granja después de una ausencia de varios años.

No había cambiado en absoluto, todavía no trabajaba y con el mismo entusiasmo siempre hablaba de Monte Zuccherocandito.

Se sentó en el tocón de un árbol, agitó las alas y habló con cualquiera que quisiera escucharlo.

"Allá arriba, camaradas", dijo solennemente, apuntando su gran pico hacia el cielo "allá arriba, justo más allá de esa nube negra que ves, está el Monte Zuccherocandito, ese país feliz donde los pobres animales descansan para siempre de sus labores ! " También afirmó haber estado allí en uno de sus altos vuelos y haber visto los campos eternos de trébol y los pasteles de linaza y terrones de azúcar que crecen en los setos.

Molti animali gli prestavano fede.

La loro vita, ora, argomentavano, era fame e fatica: non era giusto e irragionevole che un mondo migliore dovesse esistere in qualche altro luogo?

Una cosa difficile da definire era l'atteggiamento dei maiali verso Mosè.

Essi dichiaravano sprezzantemente che le sue storie sul Monte Zuccherocandito, erano tutte menzogne; pure gli permettevano di rimanere nella fattoria, di non lavorare, e gli concedevano un bicchiere di birra al giorno.

Quando lo zoccolo fu guarito, Gondrano riprese a lavorare più che mai.

Veramente quell'anno gli animali faticavano come schiavi. Oltre l'andamento regolare della fattoria e la ricostruzione del mulino, vi era la scuola per i maialetti che fu iniziata in marzo.

Talvolta, col cibo insufficiente, le lunghe ore di lavoro erano dure da sopportare.

Ma Gondrano non esitò mai.

In nulla che facesse o dicesse vi era segno che la sua forza non fosse qual era sempre stata.

Solo il suo aspetto era un poco mutato: il suo mantello non era più così lucente e i suoi grandi fianchi sembravano essersi contratti.

Gli altri dicevano: «Gondrano si rimetterà quando a primavera spunterà l'erba»; ma venne la primavera e Gondrano non ingrassò affatto.

Talvolta sul pendio che conduceva in cima alla cava, quando tendeva i muscoli al peso di un gran masso, pareva che nulla lo tenesse in piedi se non la volontà di andare avanti.

Allora si vedevano le sue labbra formare le parole: «Lavorerò di più»; non gli restava più voce.

Ancora una volta Berta e Benjamin lo esor-

Muchos animales confiaron en él.

Su vida, ahora, argumentaban, era hambre y fatiga: ¿no era justo e irrazonable que existiera un mundo mejor en otro lugar?

Algo difícil de definir y la actitud de los cerdos hacia Moisés.

Declararon con desdén que sus historias sobre la Montaña del Azúcar eran mentiras; sin embargo, le permitieron quedarse en la granja, no trabajar, y le dieron un vaso de cerveza al día.

Cuando la pezuña se curó, Gondrano volvió a trabajar más que nunca.

En realidad ese año, los animales estaban luchando como esclavos. Además del curso regular de la granja y la reconstrucción del molino, estaba la escuela para los cerdos que comenzó en marzo.

A veces, con comida insuficiente, largas horas de trabajo eran difíciles de usar.

Pero Gondrano nunca dudó.

En nada de lo que hizo o dijo, había una señal de que su fuerza no era la que siempre había sido.

Solo su apariencia cambió un poco: su abrigo ya no era tan brillante y sus grandes caderas parecían haberse contraído.

Los otros dijeron: "Gondrano avisará cuando la hierba brote en primavera"; Pero llegó la primavera y Gondrano no subió de peso.

A veces, en la ladera que conducía a la parte superior de la cantera, cuando tensaba los músculos al peso de una gran roca, parecía que nada lo mantenía en pie excepto la voluntad de continuar.

Luego vieron sus labios formar las palabras: "Trabajaré más duro"; no quedaba voz.

Una vez más, Berta y Benjamin lo instaron

tarono ad aver cura della sua salute, ma Gondrano a cuidar su salud, pero Gondrano no estaba escuchando. Se acercaba su duodécimo cumpleaños. non dava ascolto. Il suo dodicesimo compleanno si avvicinava.

Non gli importava di qualunque cosa accadesse, purché una buona riserva di pietre fosse accumulata presso il mulino.

In una tarda sera d'estate un'improvvisa voce che qualcosa era accaduto a Gondrano corse per la fattoria.

Era andato da solo a trascinare un carico di pietre al mulino.

E purtroppo la voce era vera.

Pochi istanti dopo due piccioni vennero in rapido volo con la notizia: «Gondrano è caduto!

E' sdraiato sul fianco e non riesce a rialzarsi!».

Mezza fattoria corse all'altura ove sorgeva il mulino.

Là giaceva Gondrano tra le stanghe del carro, il collo allungato, incapace persino di sollevare la testa.

L'occhio era vitreo e i fianchi coperti di sudore.

Un sottile filo di sangue gli colava dalla bocca.

Berta gli si inginocchiò accanto.

«Gondrano» gridò «come stai?» «Sono i polmoni» disse Gondrano con voce flebile.

«Non importa.

Credo che potrete finire il mulino senza di me.

Vi è una buona scorta di pietre in riserva.

In ogni caso, avevo solo un mese davanti a me.

A dire il vero, aspettavo con grande desiderio il momento del mio ritiro.

E forse, poiché anche Benjamin sta diventando vecchio, gli permetteranno di ritirarsi con me e tenermi compagnia.» «Bisogna cercar subito di aiutarmi» disse Berta «Che qualcuno corra ad avver-

No le importaba lo que sucediera, siempre y cuando se acumulara una buena reserva de piedras en el molino.

En una tarde de finales de verano, un rumor repentino de que algo había sucedido en Gondrano corrió hacia la granja.

Se había ido solo a arrastrar una carga de piedras al molino.

Y desafortunadamente el rumor era cierto.

Unos momentos después, dos palomas volaron rápidamente con la noticia: «¡Gondrano ha caído!

¡Está acostado de lado y no puede levantarse! ».

La mitad de la granja corrió hacia el terreno elevado donde una vez estuvo el molino.

Gondrano yacía allí entre los postes del carro, con el cuello estirado, incapaz incluso de levantar la cabeza.

El ojo estaba vidrioso y los lados cubiertos de sudor.

Un chorrito de sangre goteó de su boca.

Berta se arrodilló a su lado.

"Gondrano" gritó "¿cómo estás?" "Son los pulmones", dijo Gondrano con voz débil.

«No importa.

Creo que puedes terminar el molino sin mí.

Hay un buen suministro de piedras sin reservas.

En cualquier caso, solo tenía un mes por delante.

A decir verdad, esperaba ansiosamente mi retirada con gran deseo.

Y tal vez, como Benjamin también se está haciendo viejo, lo dejarán retirarse conmigo y de inmediato", dijo Berta. "Que alguien corra

tire Clarinetto di quanto è successo.» Tutti gli altri animali corsero immediatamente alla casa colonica per dare a Clarinetto la notizia. Solo Berta rimase, e Benjamin, che si coricò a fianco di Gondrano e, senza parlare, gli allontanava le mosche con la lunga coda.

Dopo circa un quarto d'ora Clarinetto apparve, pieno di simpatia e disollecitudine.

Egli disse che il compagno Napoleon aveva appreso col più profondo dolore la disgrazia toccata a uno dei più leali lavoratori della fattoria e che stava già combinando di mandare Gondrano in cura nell'ospedale di Willingdon.

A questa notizia un senso di inquietudine invase gli animali.

Salvo Mollie e Palla di Neve, nessun animale aveva mai lasciato la fattoria e il pensiero del loro compagno ammalato nelle mani di esseri umani li turbava.

Ma Clarinetto presto li convinse che il chirurgo veterinario di Willingdon avrebbe potuto curare Gondrano assai meglio di quanto non era possibile fare alla fattoria.

E mezz'ora dopo, quando si era un poco ripreso, Gondrano fu fatto alzare in piedi e accompagnato alla stalla ove Berta e Benjamin gli avevano preparato un buon letto di paglia.

Durante i due giorni successivi Gondrano rimase nella stalla.

I maiali gli avevano mandato una grande bottiglia di una medicina rosa che avevano trovata nell'armadietto farmaceutico della stanza da bagno, e Berta gliela somministrava due volte al giorno, dopo i pasti.

Laser si stendeva vicino a lui e gli parlava, mentre Benjamin teneva lontane le mosche.

Gondrano diceva di non essere spiacente di quanto era avvenuto.

Se guariva bene poteva sperare di vivere al-

para advertir a Clarinet de lo que ha sucedido". Todos los demás animales corrieron inmediatamente a la granja para darle la noticia a Clarinetto. Solo quedó Berta, y Benjamin, que se acostó junto a Gondrano y, sin hablar, vuela con la cola larga lo desvaneció.

Después de aproximadamente un cuarto de hora apareció el clarinete, lleno de simpatía y disolución.

Dijo que el camarada Napoleón había aprendido con el dolor más profundo la desgracia de uno de los trabajadores más leales de la granja y que ya estaba planeando enviar a Gondrano a recibir tratamiento en el hospital Willingdon.

En esta noticia, una sensación de inquietud invadió a los animales.

Excepto por Mollie y Snowball, ningún animal había salido de la granja y el pensamiento de su compañero enfermo en manos de los humanos los inquietaba.

Pero Clarinet pronto los convenció de que el veterinario de Willingdon podía curar a Gondrano mucho mejor de lo que era posible en la granja.

Y media hora más tarde, cuando se recuperó un poco, Gondrano se levantó y lo acompañó al establo donde Berta y Benjamin le habían preparado una buena cama de paja.

Durante los siguientes dos días, Gondrano permaneció en el establo.

Los cerdos le habían enviado una botella grande de medicina rosa que habían encontrado en el armario farmacéutico del baño, y Berta se la dio dos veces al día, después de las comidas.

Laser se acostó a su lado y le habló, mientras Benjamin alejaba a las moscas.

Gondrano dijo que no lamentaba lo que había sucedido.

Si se recuperara bien, podría esperar vivir

tri tre anni e già pregustava i giorni tranquilli che avrebbe passato nell'angolo del gran pascolo. otros tres años y ya predijo los días pacíficos que pasaría en la esquina de la gran pradera.

Sarebbe stata la prima volta che avrebbe avuto tempo per studiare e migliorare la propria mente. Habría sido la primera vez que hubiera tenido tiempo de estudiar y mejorar su mente.

Era sua intenzione, diceva, dedicare il resto della vita a imparare le rimanenti ventidue lettere dell'alfabeto. Tuttavia Benjamin e Berta potevano rimanere con lui solo dopo l'orario di lavoro, e fu a metà del giorno che venne il furgone a portarlo via. Era su intención, dijo, dedicar el resto de su vida a aprender las veintidós letras restantes del alfabeto. Sin embargo, Benjamin y Berta solo pudieron quedarse con él después de las horas de trabajo, y fue en la mitad del día que llegó la furgoneta. llevatelo.

Gli animali erano tutti al lavoro, intenti a sarchiare le rape sotto la sorveglianza dei maiali, quando con stupore videro Benjamin venire di galoppo dalla direzione dei fabbricati ragliando con quanta voce aveva. Todos los animales estaban en el trabajo, con la intención de quitar las malas hierbas bajo la supervisión de los cerdos, cuando con asombro vieron a Benjamin galopando desde la dirección de los edificios, hablando con cuánta voz tenía.

Era la prima volta che vedevano Benjamin eccitato, la prima volta che lo vedevano galoppare. Fue la primera vez que vieron a Benjamin excitado, la primera vez que lo vieron galopar.

«Presto, presto!» gridava.

«Venite subito!

Stanno portando via Gondrano!» Senza aspettare ordini dal porco, gli animali interruppero il lavoro e si precipitarono verso i fabbricati. "¡Rápido, rápido!" Él gritó.
«¡Ven ahora!
¡Están tomando vía Gondrano! » Sin esperar las órdenes del cerdo, los animales dejaron de trabajar y corrieron a los edificios.

Nel cortile sostava un gran furgone chiuso, tirato da due cavalli un furgone con iscrizioni sui fianchi e un uomo dall'aria astuta, con in testa un berretto a visiera, seduto a cassetta. Una gran furgoneta cerrada estaba estacionada en el patio, arrastrada por dos caballos, una furgoneta con inscripciones en los costados y un hombre de aspecto inteligente, con una gorra en la cabeza, sentado en una caja.

E il posto di Gondrano nella stalla era vuoto. Y el lugar de Gondrano en el establo estaba vacío.

Gli animali si affollarono attorno al furgone. Los animales se apiñaron alrededor de la camioneta.

«Addio, Gondrano!» gridarono in coro.

"¡Adiós, Gondrano!" gritaron en coro.

«Addio!» «Pazzi, pazzi!» urlò Benjamin saltando attorno a loro e battendo la terra con gli zoccoli. "¡Adiós!" "¡Loco, loco!" Benjamin gritó saltando a su alrededor y golpeando el suelo con sus cascos.

«Pazzi! Non vedete che cosa c'è scritto sui "¡Loco! ¿No ves lo que está escrito en los

fianchi del furgone?» Gli animali sostarono e vi fu un mormorio. Muriel cominciò a compitare le parole, ma Benjamin la spinse da parte e fra un silenzio mortale lesse: «"Alfred Simmons, Macelleria Equina e Fabbrica di Colla, Willingdon.

Negoziante di cuoio ed'ossa.

Forniture per canili".

Capite ciò che significa questo?

Portano Gondrano al macello!».

Un grido d'orrore uscì dal petto di tutti gli animali.

In quel momento l'uomo a cassetta frustò i suoicavalli e il furgone uscì dal cortile a buon trotto.

Tutti gli animali lo seguirono gridando a gran voce. Berta forzò l'andatura per portarsi innanzi.

Il furgone acquistava velocità.

Berta tentò di muovere algaloppo le sue pesanti membra.

«Gondrano!» gridò.

«Gondrano!

Gondrano!

Gondrano!» e proprio in quel momento, come se sentisse il frastuono esterno, il muso di Gondrano, con la striscia biancacha gli scendeva lungo il naso, apparve alla finestrella sul retro del furgone.

«Gondrano!» gridò Berta con voce terribile.

«Gondrano, scendi!

Scendi presto!

Ti portano alla morte!» Tutti gli animali raccolsero il grido: «Scendi, Gondrano, scendi!».

Ma il furgone andava sempre più veloce, portandolo via con sé.

Non era certo che Gondrano avesse capito ciò che aveva detto Berta.

costados de la camioneta?" Los animales se detuvieron y hubo un murmullo. Muriel comenzó a deletrear las palabras, pero Benjamin la empujó a un lado y en un silencio mortal: «"Alfred Simmons, Horse Butchers and Glue Factory, Willingdon.

comerciante de cuero y huesos.

Suministros para perreras".

¿Entiendes lo que esto significa?

¡Traen a Gondrano al matadero! ».

Un grito de horror vino del cofre de todos los animales.

En ese momento, el hombre de la caja azotó sus caballos y la furgoneta salió del patio con un buen trote.

Todos los animales lo siguieron gritando en voz alta. Beerta obligó a su ritmo a avanzar.

La furgoneta estaba acelerando.

Berta trató de mover sus pesadas extremidades algaloppo.

"¡Gondrano!" él gritó.

«¡Gondrano!

Gondrano!

Gondrano! » y justo en ese momento, como si sintiera el ruido externo, el hocico de Gondrano, con la franja blanca que le corría por la nariz, apareció en la ventana en la parte trasera de la camioneta.

"¡Gondrano!" Berta gritó con una voz terrible.

«Gondrano, ¡bájate!

¡Sal temprano!

¡Te llevan a la muerte! " Todos los animales levantaron el grito: "¡Bájate, Gondrano, bájate!".

Pero la furgoneta se hacía cada vez más rápida, llevándosela con ella.

No estaba seguro de que Gondrano entendiera lo que Berta había dicho.

Ma poco dopo il suo muso disparve dalla finestrella e il rumore di un tremendo scalpitare si udì nell'interno del furgone.

Cercava a calci una via d'uscita.

C'era stato un tempo in cui pochi colpi di zoccolo di Gondrano avrebbero fatto a pezzi il furgone.

Ma, ahimè!, la forza lo aveva abbandonato e in pochi istanti i colpi si fecero più deboli finché cessarono del tutto.

Disperati, gli animali volsero le loro invocazioni ai due cavalli che tiravano il furgone, pregandoli di fermarsi. «Compagni, compagni!» gridavano.

«Non conducete a morte vostro fratello!» Ma quegli stupidibruti, troppo ignoranti per rendersi conto di quel che stava accadendo, non fecero che scuotere le orecchie e accelerare il passo.

Troppo tardi venne a qualcuno il pensiero di correre avanti e chiudere il grande cancello; un istante dopo il furgone lo varcava e rapidamente spariva sulla strada. Gondrano non fu visto mai più.

Tre giorni dopo venne annunciato che egli era morto nell'ospedale di Willingdon, a dispetto di tutte le cure che si possono prestare a un cavallo.

Fu Clarinetto che venne a partecipare agli altri la notizia.

Egli, disse, era stato presente alle ultime ore di Gondrano.

«Fino all'ultimo istante sono stato vicino al suo letto; all'ultimo, quasi troppo debole per parlare, egli bisbigliò al mio orecchio che il suo solo dispiacere era di morire prima che il mulino fosse ultimato.

”Avanti, compagni!”

sussurrò.

Pero poco después su hocico desapareció de la ventana y el sonido de una trepidación tremenda se escuchó dentro de la camioneta.

Estaba pateando una salida.

Hubo un tiempo en el que unos pocos disparos del casco de Gondrano habrían destrozado la furgoneta.

¡Pero por desgracia! La fuerza lo había abandonado y en unos momentos los golpes fueron más débiles hasta que se detuvieron por completo.

Desesperados, los animales volvieron sus invocaciones a los dos caballos que tiraron de la furgoneta, pidiéndoles que se detuvieran. «¡Camaradas, camaradas!» ellos gritaron.

”¡No lles a tu hermano a la muerte!” Pero esos tontos, demasiado ignorantes para darse cuenta de lo que estaba sucediendo, no hicieron nada más que sacudir sus oídos y acelerar su ritmo.

Demasiado tarde, el pensamiento llegó a alguien para correr y cerrar la gran puerta; Un momento después la camioneta lo cruzó y desapareció rápidamente en el camino. Gondrano nunca fue visto de nuevo.

Tres días después se anunció que había muerto en el hospital Willingdon, a pesar de todos los cuidados que se le pueden dar a un caballo.

Fue Clarinet quien vino a compartir la noticia con otros.

Él, dijo, había estado presente en las últimas horas de Gondrano.

“Estuve cerca de su cama hasta el último momento; al final, casi demasiado débil para hablar, me susurró al oído que su único arrepentimiento era morir antes de que terminara el molino.

”¡Vamos, camaradas!”

susurró.

"Avanti nel nome della Rivoluzione!
Viva la Fattoria degli Animali!
Viva il compagno Napoleon!
Napoleon ha sempre ragione!"

Furono le sue ultime parole, compagni.» Qui il contegno di Clarinetto mutò ad un tratto.

Tacque per qualche istante, e i suoi piccoli occhilanciarono sguardi sospettosi da un lato all'altro prima di proseguire.

Aveva saputo, disse, che una voce tanto sciocca quanto malvagia era corsa al momento del trasporto di Gondrano.

Alcuni animali avevano notato che il furgone che trasportava Gondrano portava la scritta "Macelleria Equina", e ne avevano subito concluso che Gondrano era stato mandato al macello.

Era quasi incredibile, disse Clarinetto, che ci potessero essere animali tanto stolti.

Certo, gridò sdegnato, dimenando la coda e saltellando qua e là, certo essi conoscevano il loro beneamato Capo, il compagno Napoleon.

Ma la spiegazione era semplicissima: il furgone era stato un tempo di proprietà di un macellaio ed era stato comperato poi dal veterinario che non aveva ancora provveduto a cancellare la vecchia iscrizione.

Ecco com'era sorto l'errore.

Gli animali a questa spiegazione provarono un grande sollievo.

E quando Clarinetto proseguì a darei minuti particolari del letto di morte di Gondrano, delle amorevoli cure che aveva ricevuto e delle costosissime medicine che Napoleon aveva pagato senza badare a spese, i loro ultimi dubbi sparirono e il dolore che provavano per la morte del loro compagno fu mitigato dal pensiero che almeno era morto felice.

"¡Adelante en nombre de la Revolución!
¡Viva la Granja Animal!
¡Viva el camarada Napoleón!
¡Napoleón siempre tiene razón!"

Fueron sus últimas palabras, camaradas ". Aquí el comportamiento del clarinete cambió de repente.

Estuvo en silencio por unos momentos, y sus pequeños ojos miraron sospechosamente de un lado a otro antes de continuar.

Sabía, dijo, que una voz tan tonta como la suya se había precipitado cuando Gondrano fue transportado.

Algunos animales notaron que la camioneta que transportaba a Gondrano llevaba la inscripción "Macelleria Equina", e inmediatamente concluyeron que Gondrano había sido enviado a Almacello.

Era casi increíble, dijo Clarinet, que pudiera haber animales tan tontos.

Por supuesto, gritó indignado, moviendo la cola y saltando aquí y allá, sin duda conocían a su amado jefe, el camarada Napoleón.

Pero la explicación fue muy simple: la furgoneta había sido propiedad de un carnicero y luego fue comprada por el veterinario que aún no había cancelado el registro anterior.

Así es como se produjo el error.

Los animales sintieron un gran alivio ante esta explicación.

Y cuando Clarinet continuó dando minutos particulares del lecho de muerte de Gondrano, la atención amorosa que había recibido y las medicinas muy caras que Napoleón había pagado independientemente de los gastos, sus últimas dudas desaparecieron y el dolor que sintieron por la muerte de sus hijos. El camarada se sintió mitigado por la idea de que al menos había muerto feliz.

Napoleon stesso partecipò alla riunione della domenica seguente e pronunciò una breve orazione in onore di Gondrano.

Non era stato possibile, disse, riportare i resti del loro compianto compagno perché trovassero sepoltura nella fattoria, ma egli aveva ordinato una grande corona composta con le foglie della pianta di alloro del suo giardino, da deporre sulla tomba dello scomparso.

Pochi giorni dopo era intenzione dei maiali tenere un grande banchetto funebre in onore del defunto. Napoleon terminò il suo discorso ricordando le due massime favorite da Gondrano: "Lavorerò di più" e: "Il compagno Napoleon ha sempre ragione!"

"", massime, egli disse, che ogni animale avrebbe adottare come proprie.

Nel giorno stabilito per il banchetto un furgone da droghiere venne da Willingdon alla fattoria a consegnare una grande cassa.

Quella notte si udirono fragorosi canti, seguiti da un frastuono comedi violento litigio che terminò verso le undici con un tremendo frantumarsi di vetri.

Nessuno si mosse nella casa colonica prima del mezzogiorno dell'indomani, e corse voce che, non si sa come, i porci avevano guadagnato danaro bastante all'acquisto di un'altra cassa di whisky.

Capitolo X Gli anni passarono.

Le stagioni si susseguivano, fuggiva la breve vita degli animali.

Venne il tempoin cui più nessuno ricordava gli antichi giorni prima della Rivoluzione, eccetto Berta, Benjamin, Mosè il corvo e alcuni maiali.

Muriel era morta, Lilla, Jessie e Morsetto erano morti.

Anche Jones era morto, morto in una casa di alcolizzati in un'altra parte della contea.

Napoleón mismo asistió a la reunión el domingo siguiente e hizo una breve oración en honor a Gondrano.

No fue posible, dijo, traer de vuelta los restos de su difunto compañero porque encontraron un entierro en la granja, pero había ordenado que se colocara una gran corona hecha de las hojas de la planta de laurel en su jardín, sobre la tumba de los desaparecidos.

Pocos días después, los cerdos tenían la intención de celebrar un gran banquete fúnebre en honor del difunto. Napoleón terminó su discurso recordando las dos máximas favorecidas por Gondrano: "Trabajaré más" y: "¡El camarada Napoleón siempre tiene razón!"

Una máxima, dijo, que cada animal debería haber adoptado como propio.

El día establecido para el banquete, una furgoneta de comestibles vino de Willingdon a la granja para entregar una caja grande.

Se escucharon canciones estruendosas esa noche, seguidas de un alboroto como una pelea violenta que terminó a las once en punto con un tremendo estallido de vidrio.

Nadie se mudó a la granja antes del mediodía del día siguiente, y corrieron rumores de que no se sabía cómo los cerdos habían ganado suficiente dinero para comprar otra caja de whisky.

Capítulo X Los años pasaron.

Las estaciones se sucedieron, la corta vida de los animales escapó.

Llegó el momento en que nadie recordaba los días antiguos antes de la Revolución, excepto Berta, Benjamin, Moisés el cuervo y algunos cerdos.

Muriel estaba muerto, Lilla, Jessie y Morsetto estaban muertos.

Jones también estaba muerto, quien murió en una casa de detención en otra parte del con-

Berta era ora una vecchia e grossa cavalla dalle giunture indurite e con tendenza a un'infezione agli occhi.

Da due anni aveva passato i limiti d'età, ma in realtà nessun animale era stato messo a riposo.

La questione di riservare un angolo del gran pascolo agli inabili al lavoro da lungo tempo era stata lasciata cadere.

Napoleon era ora un vecchio verro di un quintale e mezzo.

Clarinetto era tanto grasso che a stento i suoi occhi trovavano un spiraglio per vedere.

Solo il vecchio Benjamin era sempre lo stesso, un poco più grigio forse attorno al muso e, dalla morte di Gondrano, sempre più triste e taciturno.

Nuovi esseri popolavano ora la fattoria, benché l'aumento non fosse quale i primi tempi lasciavano prevedere.

Erano nati molti animali per i quali la Rivoluzione non era che una vaga tradizione passata di bocca in bocca, ed erano stati comprati altri animali che prima del loro arrivo non avevano mai sentito parlare della cosa.

La fattoria possedeva ora tre cavalli oltre Berta.

Erano begli animali prestanti, volenterosi al lavoro e buoni compagni, ma molto stupidi.

Nessuno di essi riuscì a leggere l'alfabeto oltre la b. Accettavano tutto quanto si diceva loro sulla Rivoluzione e i principi dell'Animalismo, specialmente da Berta per la quale nutrivano un rispetto filiale; ma era dubbio se capivano qualcosa di quello che essa diceva.

La fattoria era ora più prospera e meglio organizzata. Era stata anche ampliata con due campi comperati dal signor Pilkington.

Il mulino era stato finalmente terminato con

dato.

Berta era ahora una yegua vieja y grande con articulaciones endurecidas y tendencia a la inflamación en los ojos.

Había pasado los límites de edad durante dos años, la realidad principal de que ningún animal había sido puesto a descansar.

La cuestión de reservar un rincón de la gran escala para los incapacitados durante mucho tiempo se había abandonado.

Napoleón era ahora un quintal y un viejo galgo.

Clarinete estaba tan gordo que sus ojos apenas podían encontrar un foco para ver.

Solo el viejo Benjamin siempre era el mismo, un poco más gris tal vez alrededor del hocico y, desde la muerte de Gondrano, cada vez más triste y taciturno.

Nuevos seres ahora poblaban la granja, aunque el aumento no era lo que predijeron los primeros días.

Muchos animales nacieron para los cuales la Revolución fue, pero una vaga tradición pasó de boca en boca, y se habían comprado otros animales que antes de su llegada nunca habían oído hablar de la cosa.

La granja ahora poseía tres caballos más allá de Berta.

Eran animales guapos, dispuestos a trabajar y buenos compañeros, pero muy estúpidos.

Ninguno de ellos podía leer el alfabeto más allá del b. Aceptaron todo lo que se les dijo acerca de la Revolución y los principios del Animalismo, especialmente de Berta por quien tenían un respeto filial; pero era dudoso que algo de lo que ella decía se estaba secando.

La granja ahora era más próspera y mejor organizada, también se había ampliado con dos campos comprados por el Sr. Pilkington.

El molino se había terminado con éxito, la

successo, la fattoria possedeva in proprio trattoria e montacarichi, e altri fabbricati erano stati aggiunti.

Whymper si era comperato una carrozzella.

Il mulino non era però stato usato per produrre elettricità, ma per macinare il grano, e rendeva belle somme di danaro. Gli animali lavoravano accanitamente alla fabbricazione di un altro mulino ove, una volta finito, si diceva, si sarebbe impiantata la dinamo.

Ma dei lussi che Palla di Neve aveva fatto sognare agli animali, delle stalle con la luce elettrica l'acqua calda e fredda e dei tre giorni lavorativi per settimana, di tutto questo non si parlava più. Napoleone ne aveva condannata l'idea come contraria ai principi dell'Animalismo.

La vera felicità, diceva, sta nel lavorare molto e nel vivere frugalmente.

Sembrava insomma che la fattoria fosse diventata in realtà più ricca, senza per questo far più ricchi gli animali, salvo naturalmente i maiali e i cani.

Forse questo era dovuto in parte al fatto che maiali e cani erano tanto numerosi.

Non che questi esseri non lavorassero a modo loro.

Clarinetto non si stancava mai di spiegare quanto enorme fosse il lavoro di sorveglianza e di organizzazione della fattoria.

Molto di questo lavoro era tale che gli altri animali, per la loro ignoranza, non lo potevano capire.

Per esempio, Clarinetto diceva loro che i maiali dovevano ogni giorno faticare attorno a cose misteriose chiamate "schede", "relazioni", "registri".

Erano, questi, grandi fogli di carta che dovevano venire completamente coperti di scrittura e quando erano così compilati venivano poi buttati nella fornace.

La granja tenía su propia trilla y elevador de carga, y se habían agregado otros edificios.

Whymper había comprado una silla de ruedas.

El molino no se usaba para producir electricidad, sino para moler granos, y producía grandes sumas de dinero. Los animales trabajaron incansablemente para fabricar otro molino donde, una vez terminado, se implantaría la dinamo.

Pero los lujos con los que Snowball había hecho soñar a los animales, los establos con luz eléctrica y agua fría y caliente y los tres días hábiles por semana, no se mencionaba todo esto. Napoleón había condenado la idea como contraria a los principios del animalismo.

La verdadera felicidad, dijo, radica en trabajar duro y vivir frugalmente.

Parecía, en resumen, que la granja se había vuelto más rica, sin enriquecer a los animales, excepto, por supuesto, los cerdos y los perros.

Quizás esto se debió en parte al hecho de que los cerdos y los perros eran tan numerosos.

No es que estos seres no funcionaran a su manera.

Clarinet nunca se cansó de explicar cuán enorme era el trabajo de vigilancia y organización de la granja.

Gran parte de este trabajo fue tal que otros animales, por su ignorancia, no pudieron entenderlo.

Por ejemplo, Clarinet dijo que los cerdos tenían que trabajar duro todos los días alrededor de cosas misteriosas llamadas "archivos", "relaciones", "registros".

Estas eran grandes hojas de papel que tenían que estar completamente cubiertas de escritura y, cuando estaban tan compiladas, eran arrojadas al horno.

Ciò era della massima importanza per il buon andamento della fattoria, diceva Clarinetto.

Tuttavia né i porci né i cani producevano cibo, col loro lavoro; ed erano molti e il loro appetito era sempre ottimo.

Quanto agli altri, la loro vita, per quel che sapevano, era quale era sempre stata: avevano fame, dormivano sulla paglia, bevevano alle stagne, lavoravano nei campi; in inverno soffrivano per il freddo, in estate per le mosche.

Talvolta i più vecchi si lambiccavano il cervello per ricordare se nei primi tempi della Rivoluzione, quando ancora era recente l'espulsione di Jones, le cose erano andate meglio o peggio.

Ma non riuscivano a ricordare.

Non avevano nulla con cui confrontare la loro vita presente; non avevano nulla da consultare, se non le colonne di cifre con cui Clarinetto invariabilmente dimostrava che le cose andavano sempre meglio.

Gli animali trovavano il problema insolubile; a ogni modo avevano poco tempo per perdersi in simili pensieri.

Solo il vecchio Benjamin diceva di ricordare ogni particolare della sua lunga vita e di sapere che le cose non erano mai state, né mai sarebbero state, né molto meglio né molto peggio: la fame, la fatica, la delusione essendo, così egli diceva, la inalterabile legge della vita.

Pure gli animali non cessavano di sperare.

E inoltre non perdevano mai, sia pure per un istante, il senso dell'onore e del privilegio di esser membri della Fattoria degli Animali.

Era ancora l'unica fattoria in tutta la contea - in tutta l'Inghilterra!

- posseduta e condotta da animali.

Non uno di essi, neppure il più giovane, neppure i nuovi venuti, comprati da fattorie distanti diverse miglia, cessava di meravigliarsi di

Esto fue de suma importancia para el buen funcionamiento de la granja, dijo Clarinet.

Sin embargo, ni los cerdos ni los perros producían alimentos con su trabajo; y eran muchos y su apetito siempre era excelente.

En cuanto a los demás, su vida, por lo que sabían, era lo que siempre había sido: tenían hambre, dormían en paja, bebían en el estanque, trabajaban en los campos; en invierno sufrían de frío, en verano de moscas.

A veces los mayores charlaban sobre sus cerebros para recordar si en los primeros días de la Revolución, cuando la expulsión de Jones aún era reciente, las cosas iban mejor y peor.

Pero no podían recordar.

No tenían nada con lo que comparar su vida actual; no tenían nada que consultar, excepto las columnas de números con las que Clarinet siempre mostraba que las cosas estaban mejorando cada vez más.

Los animales encontraron el problema insoluble; Sin embargo, tenían poco tiempo para perderse en tales pensamientos.

Solo el viejo Benjamin dijo que recordara cada detalle de su larga vida y que supiera que las cosas nunca habían sido, nunca habrían sido, ni mucho mejor ni mucho peor: hambre, fatiga, desilusión, así que dijo: La ley inalterable de la vida.

Los animales puros nunca dejaron de esperar.

Y tampoco perdieron, ni siquiera por un momento, el sentido del honor y el privilegio de ser miembros de Animal Farm.

Todavía era la única granja en todo el condado, ¡en toda Inglaterra!

- propiedad y operado por animales.

Ninguno de ellos, ni siquiera los más jóvenes, ni siquiera los recién llegados, comprados en granjas distantes varias millas, dejaron de sor-

tale fatto.

E quando udivano sparare il fucile e vedevano la bandiera verdesventolare in cima all'asta, il loro cuore si gonfiava di imperituro orgoglio e i discorsiolgevanosempre agli antichi, eroici giorni, alla cacciata di Jones, alla scrittura dei Sette Comandamenti, allegrandi battaglie in cui gli uomini invasori erano stati sconfitti.

Nessuno degli antichi sogni era stato abbandonato.

La Repubblica degli Animali, preconizzata dal Vecchio Maggiore, in cui i verdicampi d'Inghilterra non sarebbero stati calpestati da piede umano, era sempre la loro fede.

Sarebbevenuta un giorno: forse non era imminente, forse nessuno degli animali ora viventi l'avrebbe vista,ma sarebbe venuta.

Persino l'aria di Animali d'Inghilterra era qua e là segretamente cantata a bassavoce.

Era un fatto che tutti gli animali della fattoria la conoscevano, benché nessuno osasse cantarlapubblicamente.

Poteva darsi che la loro vita fosse dura e che non tutte le loro speranze si sarebberocompiute.

Ma avevano coscienza di non essere come gli altri animali.

Se avevano fame, non era perla tirannia dell'uomo; se lavoravano duramente, lavoravano almeno per se stessi.

Non vi era fra loro creatura che andasse su due gambe.

Nessun essere chiamava un altro essere "padrone". No se llama a otro ser "maestro".

Tutti gli animali erano uguali.

Le pecore passarono tutta la giornataa brucare le foglie sotto la sorveglianza di Clarinetto.

Questi se ne tornò la sera alla casa colonica;ma poiché faceva caldo, disse alle pecore di rimanere dov'erano.

prenderse ante este hecho.

Y cuando escucharon la escopeta disparada, y vieron la bandera verde ondeando en la parte superior de la subasta, sus corazones se llenaron de orgullo eterno y los discursos siempre se volvieron a los antiguos y heroicos días, a la expulsión de Jones, a la escritura de los Siete Mandamientos, grandes batallas en el que los hombres invasores habían sido derrotados.

Ninguno de los sueños antiguos había sido abandonado.

La República de los Animales, defendida por el Viejo Mayor, en la que los campos verdes de Inglaterra no habrían sido pisoteados por el pie humano, siempre fue su fe.

Ella vendría un día: tal vez no era inminente, tal vez ninguno de los animales que ahora viven la habrían visto, pero ella habría venido.

Incluso la melodía de Animales de Inglaterra se cantaba en secreto aquí y allá en voz baja.

Era un hecho que todos los animales de la granja lo sabían, aunque nadie se atrevió a cantarlo públicamente.

Podría ser que su vida fuera dura y que no se cumplieran todas sus esperanzas.

Pero sabían que no eran como otros animales.

Si tenían hambre, no era la tiranía del hombre; si trabajaron duro, trabajaron al menos para ellos mismos.

No había ninguna criatura entre ellos que tuviera dos patas.

Todos los animales eran iguales.

Las ovejas pasaron todo el día pastando las hojas bajo la supervisión de Clarinet.

Volvió a la granja por la noche, pero como hacía calor, le dijo a las ovejas que se quedaran donde estaban.

Finì che esse rimasero là un'interasettimana durante la quale nessuno le vide.

Clarinetto si tratteneva con loro quasi tutto il giorno: stava insegnando loro, diceva, una nuova canzone per cui era necessario l'isolamento.

Dopo il ritorno delle pecore, in una deliziosa serata quando, finito il lavoro, gli animali stavano orientando alle loro stalle, un terribile nitrito di cavallo risuonò nel cortile.

Stupiti, gli animali si arrestarono.

Era la voce di Berta.

Essa nitì ancora e tutti gli animali irrupero a galoppo nella corte.

Videro allora ciò che aveva visto Berta.

Un maiale stava camminando sulle gambe posteriori.

Sì, era Clarinetto.

Un po' goffamente, come se non fosse abituato a portare in quella posizione il suo considerevole peso, ma con perfetto equilibrio, passeggiava su e giù per il cortile.

Poco dopo, dalla porta della casa colonica uscì una lunga schiera di maiali: tutti camminavano sulle gambe posteriori.

Alcuni lo facevano meglio degli altri, qualcuno era ancora un po' malfermo e sembrava richiedere il sostegno di un bastone, ma tutti fecero con successo il giro del cortile.

Infine, fra un tremendo latrar di cani e l'alto cantar del gallonero, uscì lo stesso Napoleone, maestosamente ritto, gettando alteri sguardi all'insù, coi cani che gli saltavano attorno.

Stringeva fra le zampe una frusta.

Seguì un silenzio mortale.

Stupefatti, atterriti, stringendosi assieme, gli animali guardavano la lunga fila dei maiali marciare lentamente attorno al cortile.

Era come se il mondo si fosse capovolto.

Terminaron quedándose allí durante una semana durante la cual nadie los vio.

Clarinet estuvo con ellos casi todo el día: les estaba enseñando, dijo, una nueva canción para la que se necesitaba aislamiento.

Después del regreso de las ovejas, en una tarde encantadora cuando, después de terminar el trabajo, los animales regresaban a sus establos, un terrible caballo relinchó en el patio.

Asombrados, los animales se detuvieron.

Era la voz de Berta.

Volvió a relinchar y todos los animales galoparon hacia el patio.

Luego vieron lo que Berta había visto.

Un cerdo caminaba sobre sus patas traseras.

Sí, fue Clarinete.

Un poco incómodo, como si no estuviera acostumbrado a cargar su considerable peso en esa posición, pero con un equilibrio perfecto, paseó por el patio.

Poco después, una larga fila de cerdos salió por la puerta de la granja: todos caminaban sobre sus patas traseras.

Algunos lo hicieron mejor que los demás, alguien todavía estaba un poco inestable y parecía necesitar el apoyo de un palo, pero todos hicieron un recorrido exitoso por el patio.

Finalmente, entre un terrible ladrido de perros y el alto canto del gallonero, el propio Napoleón salió, majestuosamente erguido, lanzando miradas altivas, con los perros deslizándose.

Sostuvo un látigo en sus patas.

Siguió un silencio mortal.

Aturdidos, aterrorizados, acurrucados, los animales observaron la larga fila de cerdos marchar lentamente por el patio.

Era como si el mundo se hubiera vuelto del revés.

Poivenne il momento in cui, passato il primo stordimento, nonostante tutto - nonostante il terrore deicani, l'abitudine sviluppata durante lunghi anni di non lamentarsi mai, di non criticare mai -sentirono la tentazione di pronunciare parole di protesta.

Ma in quell'attimo stesso, come a un segnale dato, tutte le pecore ruppero in un tremendo belato: «Quattro gambe, buono; due gambe, meglio!».

Quattro gambe, buono; due gambe, meglio!
Quattro gambe, buono; due gambe, meglio!». Continuarono così per cinque minuti, senza soste.

E, quando le pecore si furono calmate, l'opportunità di protestare era passata perché i maiali erano rientrati nella casa.

Benjamin sentì un naso strofinarsi contro la sua spalla.

Guardò.

Era Berta.

I suoi vecchi occhi eranopiù appannati che mai.

Senza dir nulla, lo tirò gentilmente per la criniera e lo portò nel grandegranaio ove erano scritti i Sette Comandamenti.

Per qualche istante ristette fissando la parete scura e le lettere bianche.

«La mia vista si indebolisce» disse infine.

«Anche quando ero giovane non riuscivo a leggere ciòche era scritto qui.

Ma mi pare che la parete abbia un altro aspetto.

I Sette Comandamenti sono glistessi di prima, Benjamin?» Per una volta Benjamin consentì a rompere la sua regola e lesse ciò che era scritto sul muro.

Non viera scritto più nulla, fuorché un unico comandamento.

Diceva: TUTTI GLI ANIMALI SONO UGUALI

Hubo un momento en que, después del primer aturdimiento, a pesar de todo, a pesar del terror de los Deicanos, el hábito desarrollado durante largos años de nunca quejarse, nunca criticar, sintió la tentación de pronunciar palabras de protesta.

Pero en ese mismo momento, como si fuera una señal dada, todas las ovejas rompieron en un terrible balido: «Cuatro patas, bien; dos piernas, mejor!

Cuatro patas, bien; dos piernas, mejor!

Cuatro patas, bien; dos piernas, mejor ».

Continuaron así durante cinco minutos, sin detenerse.

Y, cuando las ovejas se calmaron, la oportunidad de protestar había pasado porque los cerdos habían regresado a la casa.

Benjamin sintió una nariz frotarse contra su hombro.

Miró.

Era Berta.

Sus viejos ojos estaban más nublados que nunca.

Sin decir nada, lo tiró suavemente de la melen y lo llevó a la gran peregrinación donde estaban escritos los Siete Mandamientos.

Por unos momentos se quedó mirando la pared oscura y las letras blancas.

“Mi visión se debilita”, dijo finalmente.

«Incluso cuando era joven no podía leer lo que estaba escrito aquí.

Pero me parece que la pared se ve diferente.

¿Son los Siete Mandamientos iguales que antes, Benjamin? ” Por una vez, Benjamin permitió romper su regla y leer lo que estaba escrito en la pared.

No se te escribió nada excepto un solo mandamiento.

Decía: TODOS LOS ANIMALES SON IGUALES

MA ALCUNI SONO PIU' UGUALI DEGLI
ALTRI Dopo ciò non parve strano che i maiali
che sorvegliavano i lavori reggessero fruste nelle
loro zampe.

Non sembrò strano di apprendere che i maiali si erano comperati per loro uso un apparecchio radio, che stavano impiantando un telefono, che avevano fatto l'abbonamento al «John-Bull», al «Tit-Bits» e al «Daily Mirror».

Non sembrò strano vedere Napoleon passeggiare nel giardino della casa colonica con la pipa in bocca; no, neppure quando i maiali presero dal guardaroba gli abiti del signor Jones e li indossarono e fu visto Napoleon in giacca nera, pantaloni e scarpe di cuoio, mentre la sua scrofa favorita vestiva l'abito di seta che la signora Jones portava la domenica, neppure questo sembrò strano.

Una settimana dopo, nel pomeriggio, numerose carrozze giunsero alla fattoria.

Una deputazione di agricoltori del vicinato era stata invitata a fare un giro d'ispezione.

Fu mostrata loro tutta la fattoria, ed essi espressero grande ammirazione per ciò che vedevano, specialmente per il mulino.

Gli animalisti sarchiavano il campo di rape.

Lavoravano con attenzione, quasi senza osare sollevare la testada terra, non sapendo se avevano più paura dei maiali o dei visitatori umani.

Quella sera alte risa e canti uscirono dalla casa colonica, e ad un tratto, all'udir tutte quelle voci, gli animali si sentirono presi da curiosità.

Che cosa stava succedendo là dentro, ora che per la prima volta gli animali e gli uomini si incontravano su un piede di eguaglianza?

In un solo accordo, essi cominciarono a strisciare silenziosamente nel giardino della casa colonica.

PERO ALGUNOS SON MÁS IGUALES QUE OTROS Después de esto, no parecía extraño que los cerdos que supervisaban las obras llevaran látigos en sus patas.

No parecía extraño saber que los cerdos habían comprado una radio para su uso, que estaban implantando un teléfono, que se habían suscrito al "JohnBull", al "Tit-Bits" y al "Daily Mirror".

No parecía extraño ver a Napoleón caminando en el jardín de la granja con su pipa en la boca; no, ni siquiera cuando los cerdos tomaron la ropa del señor Jones del armario y se la pusieron, y Napoleón fue visto con una chaqueta negra, pantalones de cuero y zapatos, mientras su cerda favorita vestía el vestido de seda que la Sra. Jones llevaba el domingo, ni siquiera esto Parecía extraño.

Una semana después, por la tarde, varios carruajes llegaron a la granja.

Una delegación de agricultores vecinos había sido invitada a realizar un recorrido de inspección.

Se les mostró toda la granja y expresaron una gran admiración por lo que vieron, especialmente por el molino.

Los animalistas estaban limpiando el campo de nabos.

Trabajaron con cuidado, casi sin atreverse a levantar la cabeza del suelo, sin saber si tenían más miedo a los cerdos o los visitantes humanos.

Esa noche, las risas y las canciones salieron de la granja, y de repente, al escuchar todas esas voces, los animales se sintieron atrapados por la curiosidad.

¿Qué estaba pasando adentro, ahora que por primera vez los animales y los humanos se encontraban en igualdad de condiciones?

En un acuerdo, comenzaron a gatear silenciosamente hacia el jardín de la granja.

Al cancello si fermaronodubbiosi se entrare o no.

Ma Berta aprì la strada.

In punta di piedi si portarono fin presso la casa equelli che erano abbastanza alti spiarono attraverso la finestra della sala da pranzo.

Là, attorno allalunga tavola, sedevano una mezza dozzina di agricoltori e una mezza dozzina o più di eminentimaiali.

Napoleon occupava il posto d'onore a capo della tavola.

I maiali sembravano completamentea loro agio sulle seggiole.

La compagnia stava giocando una partita a carte, momentaneamentesospesa, evidentemente per un brindisi.

Circolava una grande anfora e i bicchieri venivano riempitidi birra.

Nessuno si accorse delle facce attonite degli animali che spiavano dalla finestra.

Il signor Pilkington di Foxwood si era alzato reggendo il bicchiere.

Fra un istante, egli disse,avrebbe chiesto alla compagnia di fare un brindisi, ma prima sentiva il dovere di pronunciare alcuneparole.

Era per lui motivo di grande soddisfazione, disse - e, ne era sicuro, per tutti gli altri presenti di sentire che il lungo periodo di diffidenza e di incomprensione era finito.

C'era stato un tempo -non che lui o alcuno dei presenti avesse condiviso tali sentimenti - ma c'era stato un tempo in cui irrispettabili proprietari della Fattoria degli Animali erano stati guardati, non con ostilità, ma forsecon qualche sospetto dagli uomini del vicinato.

C'erano stati disgraziati incidenti, c'erano state incomprensioni.

Si sentiva che l'esistenza di una fattoria tenuta e governata da maiali era qualcosa dianormale e rischiava di avere un malefico effetto sul vici-

En la puerta dejan de dudar si entrar o no.

Pero Berta abrió el camino.

De puntillas trajeron a la casa caballos que eran lo suficientemente altos y miraban por la ventana del comedor.

Allí, alrededor de la larga mesa, se sentaron media docena de granjeros y media docena o más de eminentimaiali.

Napoleón ocupó el lugar de honor a la cabeza de la mesa.

Los cerdos parecían completamente cómodos en las sillas.

La compañía estaba jugando un juego de cartas, suspendido temporalmente, aparentemente por un brindis.

Circuló un gran ánfora y los vasos se llenaron de cerveza.

Nadie notó las caras de asombro de los animales mirando por la ventana.

El Sr. Pilkington de Foxwood se había levantado sosteniendo su vaso.

En un momento, dijo, le pediría a la compañía que hiciera un brindis, pero primero sintió el deber de decir algunas palabras.

Fue una gran satisfacción para él, dijo, y estaba seguro, para todos los demás presentes, sentir que el largo período de desconfianza y malentendido había terminado.

Hubo un tiempo, no es que él o ninguno de los presentes compartieron esos sentimientos, pero hubo un momento en que los dueños respetables de la Granja Animal fueron vistos, no con hostilidad, sino quizás con alguna sospecha de hombres del barrio

Hubo accidentes desafortunados, hubo malentendidos.

Se consideró que la existencia de una granja dirigida por cerdos era algo anormal y que probablemente tendría un efecto negativo en el vecin-

nato.

Troppi agricoltori erano convinti, senza prova alcuna, che in quella fattoria dominava lo spirito di licenza e di indisciplinazione.

Erano inquieti per l'effetto che la cosa poteva avere sui loro animali e anche sui propri impiegati umani.

Ma ogni dubbio era ora dissipato.

Quel giorno assieme ai suoi amici aveva visitato la Fattoria degli Animali, ne aveva ispezionato ogni palmo coi propri occhi, e che cosa aveva trovato?

Non solo i metodi più moderni, ma una disciplina e un ordine da porre come esempio agli agricoltori di ogni dove.

Credeva di poter dire a ragione che gli animali inferiori della Fattoria degli Animali facevano più lavoro e ricevevano meno cibo di tutti gli animali della contea.

In realtà assieme ai suoi amici visitatori aveva quel giorno osservato molte cose che intendeva introdurre subito nelle proprie fattorie.

Chiudeva la sua perorazione, disse, esaltando ancora i sentimenti di amicizia che esistevano ed dovevano esistere tra la Fattoria degli Animali e i suoi vicini.

Tra i maiali e gli uomini non vi era né doveva esservi alcun conflitto d'interessi.

Le loro lotte e le loro difficoltà erano uniche.

Non era il problema del lavoro lo stesso ovunque? ¿No era el problema de trabajar igual en todas partes?

Qui parve che il signor Pilkington stesse per lanciare qualche ben preparata arguzia sulla compagnia, ma per il momento era troppo soffermato dal piacere per poterla pronunciare.

Dopo molti colpi di tosse durante i quali i suoi numerosi menti si fecero di braccia, riuscì a metterla fuori: «Se voi avete i vostri animali

dario.

Demasiados agricultores estaban convencidos, sin ninguna prueba, de que el espíritu de licencia e indisciplinación dominaba esa granja.

Estaban preocupados por el efecto que podría tener en sus animales y también en sus empleados humanos.

Pero toda duda se disipó ahora.

Ese día, con sus amigos, había visitado Animal Farm, había inspeccionado cada palma con sus propios ojos, y ¿qué había encontrado?

No solo métodos más modernos, sino una disciplina y un orden para dar ejemplo a los agricultores de cada lugar.

Creía que podía decir con razón que los animales inferiores de la Granja Animal hicieron más trabajo y recibieron menos comida que todos los animales del condado.

En realidad, junto con sus amigos, había observado muchas cosas ese día que tenía la intención de introducir de inmediato en sus propias granjas.

Cerró su súplica, dijo, aún realzando los sentimientos de amistad que existían y tenían que existir entre Animal Farm y sus vecinos.

No hubo conflicto de intereses entre cerdos y hombres.

Sus luchas y dificultades fueron únicas.

¿No era el problema de trabajar igual en todas partes?

Aquí parecía que el Sr. Pilkington estaba a punto de lanzar un ingenio bien preparado sobre la compañía, pero por el momento estaba demasiado abrumado de placer para poder pronunciarlo.

Después de muchas toses durante las cuales sus muchas mentes eran brasas, se las arregló para sacarla: "Si tienes que luchar contra tus

inferiori contro cui lottare» disse «noi abbiamo le nostre classi inferiori!».

Questo bon mot fece scoppiare dalle risa tutta la tavola; e il signor Pilkington ancora si congratulò coi maiali per le razioni scarse, le lunghe ore di lavoro e la generale assenza di sovrabbondanza che aveva osservato nella Fattoria degli Animali.

E ora, disse infine, chiedeva alla compagnia di alzare la zampa e assicurarsi che il bicchiere fosse pieno.

«Signori» concluse il signor Pilkington «signori, brindo a voi e alla prosperità della Fattoria degli Animali!» Seguirono entusiastici applausi e battere di piedi.

Napoleon era tanto soddisfatto che si alzò dal suo posto e fece il giro della tavola per venire a toccare il suo bicchiere con quello del signor Pilkington prima di vuotarlo.

Quando gli applausi si placarono, Napoleon, che era rimasto in piedi, annunciò che aveva qualche parola da dire.

Come tutti i discorsi di Napoleon, anche questo fu breve ed esplicito.

Anche lui, disse, era felice che il periodo dell'incomprensione fosse finito.

Per molto tempo erano corse voci - messe in giro, aveva ragione di credere, da qualche nemico maligno - che le direttive sue e dei suoi colleghi rivestissero qualcosa di sovversivo e di rivoluzionario. Erano stati accusati di suscitare la ribellione fra gli animali delle vicine fattorie.

Niente di più lontano dalla verità!

Il loro solo desiderio, ora come nel passato, era di vivere in pace e in buone e normali relazioni con tutti i vicini.

Le azioni che erano in suo possesso erano comune proprietà dei maiali. Egli non credeva, disse, che alcuno degli antichi sospetti contin-

animali inferiori», dijo, «¡tenemos nuestras clases inferiores!»

Este bon mot sopló la risa de la risa; y el Sr. Pilkington todavía felicitó a los cerdos por las escasas raciones, las largas horas de trabajo y la ausencia general de exceso que había observado en la Granja Animal.

Y ahora, dijo finalmente, le estaba pidiendo a la compañía que levantara las patas y se asegurara de que el vaso estuviera lleno.

“Caballeros”, concluyó el Sr. Pilkington, “caballeros, ¡brinden por usted y la prosperidad de la Granja Animal!” Siguieron entusiastas aplausos y pisadas fuertes.

Napoleón estaba tan satisfecho que se levantó de su asiento y rodeó la mesa para tocar su vaso con el vaso del Sr. Pilkington antes de vaciarlo.

Cuando los aplausos disminuyeron, Napoleón, que había permanecido de pie, anunció que tenía algunas palabras que decir.

Al igual que todos los discursos de Napoleón, esto también fue breve y explícito.

¡Incomprensión!, dijo, estaba feliz de que el período de malentendidos hubiera terminado.

Los rumores habían corrido durante mucho tiempo, por algún enemigo maligno, difundidos, tenían razones para creer que sus directivas y las de sus colegas cubrían algo subversivo y revolucionario. Se les había acusado de provocar la rebelión entre los animales de las granjas cercanas.

¡Nada más lejos de la verdad!

Su único deseo, ahora como en el pasado, era vivir en paz y en buenas y normales relaciones con todos los vecinos.

Las acciones que estaban en su posesión eran propiedad común de los cerdos. No creía, dijo, que ninguno de los antiguos sospechosos con-

uasse a sussistere; ma alcunicambiamenti, recentemente introdotti nelle consuetudini della fattoria, dovevano aver l'effetto dipromuovere un'ancor maggiore fiducia.

Fino ad allora gli animali della fattoria avevano avuto lasciocca abitudine di chiamarsi l'un l'altro "compagni".

Ciò doveva aver termine.

C'era anche stato lostrano costume, la cui origine era sconosciuta, di sfilare la domenica mattina davanti al teschio di unverro posto su un ceppo nel giardino.

Questo pure sarebbe stato abolito, e già il teschio era statosepolto.

I suoi visitatori avevano certo visto la bandiera verde spiegata in cima all'asta e avevano forse notato che lo zoccolo e il corno dipinti in bianco, di cui prima era fregiata, erano scomparsi. La bandiera, d'ora innanzi, sarebbe stata verde soltanto.

Egli aveva solo una critica, disse, da fare all'eccellente e amichevole discorso del signor Pilkington.

In esso il signor Pilkington si era sempre riferito alla "Fattoria degli Animali".

Non poteva sapere, naturalmente - perché lui, Napoleon, lo annunciava ora per la prima volta - che il nome "Fattoria degli Animali" era stato abolito.

Da quel momento la fattoria sarebbe ritornata "Fattoria Padronale", quello cioè che, egli credeva, era il suo vero nome d'origine.

«Signori» concluse Napoleon «ripeterò il brindisi di prima, ma in forma diversa.

Riempite fino all'orlo i vostri bicchieri.

Signori, ecco il mio brindisi: alla prosperità della Fattoria Padronale!» Come prima, vi furono calorosi applausi e i bicchieri vennero vuotati fino al fondo.

tinuara esistendo; pero algunos cambios, recientemente introducidos en los hábitos de la granja, deben haber tenido el efecto de promover una confianza aún mayor.

Hasta entonces, los animales de granja habían tenido la costumbre de llamarse mutuamente "compañeros".

Esto iba a terminar.

También había un disfraz local, cuyo origen era desconocido, para desfilas el domingo por la mañana frente al cráneo de un galgo colocado en un tocón en el jardín.

Esto también habría sido abolido, y el cráneo ya estaba enterrado.

Sus visitantes ciertamente habían visto la bandera verde en la parte superior de la subasta y tal vez habían notado que el casco y la bocina pintados de blanco, de los cuales estaba decorado anteriormente, habían desaparecido. La bandera, de ahora en adelante, habría sido solo verde.

Solo tuvo una crítica, dijo, por el excelente y amistoso discurso del Sr. Pilkington.

En él, el Sr. Pilkington siempre había preferido "Animal Farm".

Por supuesto, no podía saber, porque él, Napoleón, lo anunciaba por primera vez, que el nombre "Granja de animales" había sido abolido.

Desde ese momento en la granja volvería a "Master Farm", es decir, lo que él creía que era su verdadero nombre de origen.

«Señores» Napoleón concluyó: «Repetiré el brindis antes, pero en una forma diferente.

Llena tus lentes hasta el borde.

Caballeros, aquí está mi brindis: ¡por la prosperidad de Manor Farm! » Como antes, hubo un caluroso aplauso y los vasos se vaciaron hasta el fondo.

Ma mentre gli animali di fuori fissavano la scena, sembrò loro che qualcosa di strano stesse accadendo.

Che cos'era di mutato nei visi dei porci?

Gli occhi stanchi di Berta andavano dall'uno all'altro grugno. Alcuni avevano cinque menti, altri quattro, altri tre.

Ma che cos'era che sembrava dissolversi e trasformarsi?

Poi, finiti gli applausi, la compagnia riprese le carte e continuò la partita interrotta, egli animali silenziosamente si ritirarono.

Ma non avevano percorso venti metri che si fermarono di botto.

Un clamore di voci veniva dalla casa colonica.

Si precipitarono indietro e di nuovo spiarono dalla finestra.

Sì, era scoppiato un violento litigio.

Vi erano grida, colpi vibrati sulla tavola, acuti sguardi di sospetto, proteste furiose. Lo scompiglio pareva esser stato provocato dal fatto che Napoleone e il signor Pilkington avevano ciascuno e simultaneamente giocato un asso di spade.

Dodici voci si alzarono furiose, e tutte erano simili.

Non c'era da chiedersi ora che cosa fosse successo al viso dei maiali.

Le creature di fuori guardavano dal maiale all'uomo, dall'uomo al maiale e ancora dal maiale all'uomo, ma già era loro impossibile distinguere fra i due.

Pero mientras los animales afuera miraban la escena, les pareció que algo extraño estaba sucediendo.

¿Qué cambió en las caras de los cerdos?

Los ojos cansados de Berta pasaron de un hocico a otro. Algunos tenían cinco mentes, otros cuatro, otros tres.

Pero, ¿qué fue lo que pareció disolverse y transformarse?

Luego, después de los aplausos, la compañía retomó las cartas y continuó el juego interrumpido. Los animales se retiraron en silencio.

Pero no habían cubierto veinte metros que se detuvieron de repente.

Un clamor de voces vino de la granja.

Se apresuraron hacia atrás y volvieron a espiar por la ventana.

Sí, una pelea violenta había estallado.

Hubo gritos, golpes vibrantes en la mesa, miradas agudas de sospecha, protestas furiosas. La confusión parecía haber sido causada por el hecho de que Napoleón y el Sr. Pilkington tenían cada uno y simultáneamente jugaban unas de espadas.

Doce voces se alzaron furiosamente, y todas eran similares.

No es de extrañar ahora qué pasó con la cara de los cerdos.

Las criaturas del exterior miraban de cerdo a hombre, de hombre a cerdo y aún de cerdo a hombre, pero ya era imposible para ellos distinguir entre los dos.